

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Алтайский государственный гуманитарно-педагогический
университет имени В.М. Шукшина»
(АГГПУ им. В.М. Шукшина)

Факультет иностранных языков

Кафедра германских языков

**Проблемы перевода фразеологических единиц с числовым компонентом
(на материале современного немецкого языка)**

Выпускная квалификационная работы

Допустить к защите

Зав. кафедрой _____

«__» «__» _____ 20__ г.

Выполнил студент
Я-Н 111 группы

Тельминова

фамилия

Алёна Игоревна

имя, отчество

Научный руководитель:

кандидат филол. наук, доцент
ученая степень, звание

Ульянова Наталья Николаевна
фамилия, имя, отчество

(подпись)

Оценка _____

«__» _____ 20__ г.

Подпись _____

(Председатель ГАК)

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Алтайский государственный гуманитарно-педагогический
университет имени В.М. Шукшина»
(АГГПУ им. В.М. Шукшина)

АННОТАЦИЯ

на выпускную квалификационную работу бакалавра

студентки Тельминовой Алёны Игоревны **группы** Я-НА 111

Направление 44.03.05 Педагогическое образование

Профиль Иностранный язык (немецкий) и Иностранный язык
(английский)

Тема Проблемы перевода фразеологических единиц с числовым
компонентом (на материале современного немецкого языка)

Zusammenfassung: Die Bachelorarbeit ist dem Thema „Die Übersetzungsprobleme der Phraseologismen mit der Zahlkomponente (auf dem Material der modernen deutschen Sprache)“ gewidmet. Die Aktualität dieses Themas ist damit verbunden, dass die deutsche Phraseologie heutzutage wenig erforscht ist, aber große Wertigkeit hat. Die Aktualität dieser Arbeit besteht in der Analyse verschiedener Klassifizierungen der Phraseologismen mit der Zahlkomponente und Adäquatheit der Übersetzung ins Russische. Das Ziel der Arbeit ist die Erforschung der Struktur und der Semantik der Phraseologismen mit der Zahlkomponente und die Entdeckung des Übersetzungsproblems. Die Bachelorarbeit besteht aus der Einleitung, 2 Kapiteln (theoretischem und praktischem), der Schlussfolgerung, dem Literaturverzeichnis und dem Anhang.

Автор ВКР

(подпись)

(ФИО)

Руководитель ВКР

(подпись)

(ФИО)

Оглавление

Введение	4
Глава I. Проблема фразеологических единиц в современной лингвистике	8
1.1.Классификация немецких фразеологизмов	8
1.2.Классификация фразеологизмов с числовым компонентом по семантической спаянности	11
1.3.Структурная классификация фразеологизмов с числовым компонентом	14
1.4.Особенности фразеологических единиц с числовым компонентом с учётом культурологического аспекта	16
Выводы по первой главе	23
Глава 2. Проблемы перевода фразеологических единиц с числовым компонентом (на материале современного немецкого языка)	25
2.1. Лексикографический анализ фразеологизмов с числовым компонентом по семантической спаянности	25
2.2. Лексикографический анализ структуры фразеологизмов с числовым компонентом	26
2.3. Тематическая дифференциация фразеологизмов с числовым компонентом	29
2.4. Проблемы перевода фразеологических единиц с числовым компонентом с немецкого языка на русский	36
Выводы по второй главе	44
Заключение	46
Список литературы	49
Приложение 1	52
Приложение 2	68
Приложение 3	84
Приложение 4	101

Введение

В своей речи человек использует слова, которые уже существуют в определённом языке и закладываются в сознание при его изучении как средства коммуникации. Формирование словосочетаний, выражений и предложения происходит позже в ходе речевого общения, и зависит от законов грамматики, целей говорящего и условий речевого акта. Сочетаемость тех или иных слов разнообразна, но в каждом языке так же существуют уже устойчивые словесные образования, которые не возникают, как слова, каждый раз в новом значении, а являются стабильными и используются в ходе речевого акта. Эти устойчивые сочетания слов и являются фразеологизмами [9: 94].

Фразеологизмы достаточно различны, что касается грамматических моделей и признаков. Преимущественное большинство данных единиц обладает ярко выраженной функционально – стилистической характеристикой. Фразеологизмы выполняют в языке экспрессивную или номинативно – экспрессивную функцию [25: 29]. Существует достаточно много разных классификаций фразеологизмов.

Актуальность данной темы обоснована тем, что немецкая фразеология на сегодняшний день мало изучена, но имеет большой потенциал для дальнейшего исследования. Кроме богатейшего фактического материала она содержит так же актуальные в наше время теоретические аспекты, которые были исследованы. Но данные исследования так и не привели к единому мнению, что касается аспекта об объеме фразеологии и классификации.

Актуальностью данного исследования в рамках дипломной работы является анализ различных классификаций фразеологических оборотов с числовым компонентом и адекватность их перевода на русский язык.

Цель данной работы заключается в исследовании проблем перевода фразеологизмов с числовым компонентом на русский.

В данном исследовании, как основное, было взято определение фразеологической единицы по И.И. Чернышевой.

Исходная цель ведёт к решению таких **задач**, как:

1. раскрыть содержание определения «фразеологизм»;
2. определить проблему фразеологизмов в современной лексикологии;
3. рассмотреть классификации фразеологизмов;
4. рассмотреть лексикографический анализ фразеологизмов с числовым компонентом на материале словаря «Duden: Redewendungen: Wörterbuch der deutschen Idiomatik» (Duden in 12 Bänden, Bd. 11);
5. тематически дифференцировать фразеологизмы с числовым компонентом;
6. изучить особенности перевода фразеологических единиц с числовым компонентом, а также степени эквивалентности исходного и переводного текстов;
7. провести сравнительный анализ числовых компонентов немецких и русских фразеологических единиц.

Предметом исследования данной работы являются немецкие фразеологизмы с числовым компонентом.

Объектом исследования является словарь «Duden: Redewendungen: Wörterbuch der deutschen Idiomatik» (Duden in 12 Bänden, Bd. 11).

Материалом исследования послужило 247 фразеологических единиц немецкого языка, которые отбирались методом сплошной выборки из данного словаря.

В работе были использованы следующие методы:

1. метод количественного анализа;
2. метод подсчёта;
3. метод сплошной выборки.

Теоретическую основу данной работы составляют работы таких известных исследователей, как: В.В. Виноградов, И.И. Чернышева, Н.М. Шанский, В.Л. Архангельский, Ф. Зейлер.

Практическая значимость данной работы состоит в возможности использовать ее как дополнительный материал на теоретических занятиях по языкознанию и лексикологии немецкого языка и, кроме того, использовать её на уроках в школе с целью пополнения лексики, а также для подготовки к разделу 3 «Грамматика и лексика» ЕГЭ.

Данная работа прошла апробацию на 18 Международной научно – практической конференции «Язык и культура: теоретические и методические проблемы лингвистики».

Дипломная работа состоит из введения, двух глав (теоретической и практической), заключения, в котором приведены основные выводы, списка использованной литературы и приложений.

Во введении изучается актуальность данной темы и представляется методология работы.

В первой главе «Проблема фразеологических единиц в современной лингвистике» рассматриваются характеристики понятия «фразеологизм», приводятся различные классификации фразеологизмов, как подходы к ним, так и сами классификации с примерами, а также рассматриваются особенности перевода фразеологических единиц.

Во второй главе «Проблемы перевода фразеологических единиц с числовым компонентом (на материале современного немецкого языка)» представлены лексикографический анализ данных фразеологизмов по семантической спаянности и их структуры, их тематическая дифференциация, а так же анализ перевода фразеологических единиц на предмет эквивалентности.

Заключение содержит общие выводы по проблеме исследования.

Список использованной литературы включает 28 источников.

Приложения представлены классификациями фразеологизмов с
числовым компонентом.

Глава I. Проблема фразеологических единиц в современной лингвистике

1.1. Классификация немецких фразеологизмов

Прежде чем приступить к классификации немецких фразеологизмов, необходимо разобрать определение фразеологической единицы, ознакомиться с историей данного вопроса и установить проблему фразеологизмов в современной лингвистике.

В современном языкознании до сих пор не существует единого мнения о сущности фразеологического оборота как единицы языка, а так же его определения. Однако существуют разногласия в теории по вопросу объема фразеологии и характера языковых фактов, рассматриваемых как фразеологизмы. Важность точности определения фразеологического оборота обоснована лексикографической практикой, и подтверждена обычными словосочетаниями, приводимыми в словарях в качестве фразеологизмов.

Ш. Балли даёт общее определение, называя фразеологическими оборотами сочетания, которые прочно вошли в язык. Известные исследователи В.Н. Телия, В.Л. Архангельский, С.Г. Гаврин дают в определении фразеологической языковой единицы, исследующие второстепенные признаки: эквивалентность, метафоричность, и синонимичность слову. Академик В.В. Виноградов, чьи труды являются основополагающими, выделяет эквивалентность и синонимичность слову, как наиболее существенные признаки фразеологизмов [9: 45].

Однако Н.М. Шанский считает, что метафоричность является признаком многих слов, в то время как эквивалентность не всех устойчивых сочетаний. Следовательно, эти второстепенные и зависимые признаки в определении фразеологизма не делают его корректным. Ученый утверждает, что в правильной дефиниции фразеологической единицы необходимо подчёркивать её отличия от слова и свободного сочетания [26: 43].

Лингвист даёт определение фразеологического оборота, как воспроизводимой в готовом виде языковой единицы, которая состоит из двух или более ударных компонентов словного характера, и фиксируется по своему значению, составу и структуре [26: 45]. Так же он выделяет воспроизводимость, как основополагающее свойство фразеологического оборота, поскольку фразеологизмы не формируются в процессе общения, а воспроизводятся, являясь готовыми целостными единицами» [26: 45].

Исследователи учли сложность объекта и то, что фразеологизм – поле пересечения семантических, стилистических и грамматических линий [4: 4] и применили комплексный метод для исследования немецкой фразеологии. Во внимание были приняты все основные детерминаторы, которые формируют устойчивое соединение слов. Ими являются: грамматическая (синтаксическая) структура, способ сцепления компонентов (способ образования), значение как результат взаимодействия структуры и наличия или отсутствия семантических сдвигов в компонентном составе устойчивых сочетаний. Из этого следует, что фразеологическая единица – это устойчивый словесный комплекс различных структурных типов с единичным способом образования компонентов, значение которых появляется при полном или частичном семантическом преобразовании компонентного состава [25: 29].

Исследования фразеологии в немецком языкознании имели затянувшийся характер, так как устойчивые словосочетания долгое время рассматривались в разных разделах науки и не сводились в общую дисциплину – фразеологию. Так же не существовало устоявшихся теоретических принципов инвентаризации единиц фразеологии. Но характерной чертой развития фразеологии в настоящий период является расширение проблематики. Большое внимание языковедов уделяется новым аспектам данной языковой дисциплины.

Исследование немецкой фразеологии обладает давними традициями, к которым обращался сам Гёте. За последние 25 лет фразеология весьма

интенсивно развивалась и в результате выделилась в самостоятельную лингвистическую дисциплину. Говоря о крупных исследованиях в немецкой фразеологии, конечно, необходимо выделить Фридриха Зейлера и его работу «Немецкая Фразеология», которая являлась в своё время большим прорывом в изучении фразеологии. К. Гельмут, Рут Клаппенбах, Г. Гиппер, Карл Зимрок, Г.Бюхман, Ф. Липперхейд, список можно продолжать, и всё это учёные, чьи работы важны для немецкой фразеологии [25: 9].

Фразеологические единицы отечественной лингвистики исследованы достаточно основательно на данных различных языков мира. Нельзя не упомянуть о заслуге таких учёных, как: А.А. Шахматов, Ф.Ф. Фортунатов и В.К. Поржезинский, которые заложили основу теории фразеологии. В то время как в немецкой фразеологии до сегодняшнего дня фразеологизмы рассматриваются лингвистами в общем множестве со словосочетаниями при анализе такого аспекта как синтаксис, а так же словообразование. Следует сказать и о таких учёных, как С.И. Ожегов и О.С. Ахманова, которые так же занимались данной темой.

Интересной особенностью исследования немецкой фразеологии является то, что классификация В.В. Виноградова была основополагающей работой и использовалась рядом учёных (М.Д. Городникова, Л.Р. Зиндер, Т.В. Строева) для исследования немецкой фразеологии. Что было характерным, применяя её, германисты стремились к усовершенствованию труда В.В. Виноградова. Например, М.Д. Городникова, используя семантическую структуру фразеологизмов, а именно фразеологические сращения и фразеологические единства, группирует их воедино и даёт название идиомы, противопоставляя их лексическим единствам [12: 37]. Подобный опыт имеют и Л.Р. Зиндер и Т.В. Строева.

Функциональная классификация, описанная И.И. Чернышевой в её труде «Фразеология современного немецкого языка», считается одной из наиболее значительных работ.

Функциональная классификация возникла в отечественной германистике тогда, когда исследования В.В. Виноградова представили всю важность изучения номинативных фразеологизмов, которые впервые исследовались как особая ступень изучения устойчивых словосочетаний современного немецкого языка. Это сделало возможным тщательное изучение не только структурно – семантических особенностей и функции данных фразеологизмов, но и их отличий от сочетаний слов, выполняющих в языке экспрессивно – номинативную функцию.

Были выделены две большие группы устойчивых словосочетаний, а именно: лексические единства (номинативные фразеологизмы) и номинативно – экспрессивные фразеологизмы. Подробное рассмотрение их состава показало, что функциональные различия в основном взаимосвязаны со структурно – семантическим признаком.

Современная немецкая фразеология систематизировалась по различным принципам, но всё же по сей день, она требует значительных уточнений, что связано с развитием фразеологии и открытием новых закономерностей, а также с конкретизацией методов её исследования.

1.2 Классификация фразеологизмов с числовым компонентом по семантической спаянности

На сегодняшний день не существует так же и единой классификации немецких фразеологизмов по семантической спаянности, но данному вопросу уделяется большое внимание таких отечественных германистов, как В.В. Виноградов, В.С. Виноградов, И.И. Чернышева, Н.М. Шанский.

Классификация фразеологизмов Н.М. Шанского была разработана на основе классификации В.В. Виноградова и на сегодня является общепринятой. Семантической спаянностью, по мнению Н.М. Шанского, является соотношение общего значения фразеологизма к частным значениям его составляющих [26: 62].

Так были выделены следующие группы фразеологизмов по семантической спаянности:

1. фразеологические сращения;
2. фразеологические единства;
3. фразеологические сочетания;
4. фразеологические выражения.

А теперь рассмотрим подробнее каждую из групп.

Фразеологическое сращение невозможно семантически поделить, так как его общее значение не соотносится со значениями его составляющих [26: 65]. Их так же называют идиомами. В данных фразеологических единицах не существует слов с независимыми значениями, следовательно, значение всего фразеологизма не появляется из значений его составляющих. Например: *dicke Zähne* (ugs. scherzh.): künstliches Gebiss [28: 893], *eins rauf [mit Sternchen/mit Mappe]!* (ugs.): sehr gut gemacht! [28: 610], *die Augen auf null stellen/drehen* (salopp): sterben [28: 73].

По мнению В.В. Виноградова, о наибольшей степени спаянности говорит наличие устаревших слов: *den Ranzen voll kriegen /eins auf den Ranzen kriegen* (ugs.): verprügelt werden [28: 607], грамматических архаизмов, но отсутствие настоящей синтаксической связи его составляющих – синтаксическая неупорядоченность и нерасчлененность. Например: *zwischen 35/50/70/80 o. Ä. und scheintot* (ugs. scherzh.): *zwischen 35/50/70/80 o. Ä. und uralt* [28: 659]. Фразеологические сращения обладают так же немотивированным значением: *blau sein [wie ein Veilchen/wie eine Frostbeule /wie eine [Strand]Haubitze/ wie [zehn]tausend Mann /wie ein Eckhaus u. Ä.]* (ugs.): [völlig] betrunken sein [28: 126].

Фразеологическое единство так же семантически неделимо и целостно, но, в отличие от сращения, его общее значение мотивировано частными значениями его компонентов и явлениями, соответствующего времени, языка [26: 70]. Неделимое значение фразеологического единства появляется с помощью соединения значений его компонентов в единое общее переносное.

Изменяются нечастные значения, а значение всего словосочетания: tausend Tode sterben: in großer Angst sein [28: 763], in null Komma nichts (ugs.): in sehr kurzer Zeit, sehr schnell [28: 556]. Причём смысл составляющего фразеологического единства перестаёт быть важным. В единство допускается добавление новых слов [9: 272]. Например: [aller] erste Sahne sein: erstklassig, von hervorragender Güte sein [28: 645].

Собственно данной категории фразеологии свойственна семантическая целостность. Так общее значение объединено с осмыслением «обратного стержня фразы», весомостью переноса значения, составляя «внутреннюю форму» [22: 21].

Фразеологическое сочетание отличается присутствием в его составе не только слов со свободным значением, но и с фразеологически связанным, где общее значение вытекает из значений отдельных компонентов [26: 71]. Например: einen sechsten Sinn [für etw.] haben: einen besonderen Instinkt haben, mit dem sich etw. Richtig einschätzen, vorausahnen lässt [28: 697]. Sieben fette /sieben magere Jahre: gute Zeiten, nach denen schlechte Zeiten drohen [28: 706]. Erster Klasse (ugs., oft iron.): von besonderer Qualität [28: 420]. В их составе допускается ограниченная синонимичная подстановка или замена отдельных слов, что отличает их от фразеологических сращений и единств. Одно из составляющих постоянно, а остальные переменны: drei /sieben usw. Meilen gegen den Wind (abwertend): (besonders von Gerüchen) sehr stark und aufdringlich [28: 516], zwei Paar/zwei verschiedene/zweierlei Stiefel sein (ugs.): zwei ganz verschiedene, nicht vergleichbare Dinge sein [28: 735]. Таких фразеологизмов в немецкой фразеологии не очень много, поскольку единичная сочетаемость одного из составляющих для неё не типична [1: 25].

Фразеологическое выражение – устойчивый по составу и употреблению оборот, являющийся фонетически членимыми и полностью состоящий из слов со свободным значением [26: 78]. Данные выражения воспроизводимы в виде готовых единиц с неизменным составом и смыслом: aller guten Dinge sind drei: Ausspruch zur Rechtfertigung von etw., was jmd. Ein

drittes Mal tut, probiert [28: 168]; unter vier Augen: (in Bezug auf ein Gespräch) zu zweit, im Vertrauen, ohne weitere Zeugen [28: 77]; erst die Arbeit, dann das Vergnügen: die Erledigung der anstehenden Arbeit hat Vorrang [28: 56].

1.3 Структурная классификация фразеологизмов

с числовым компонентом

Фразеологический оборот, как воспроизводимая единица языка, является структурным целым, состоящим из слов с разным морфологическим свойством, которые имеют разные синтаксические отношения.

Н.М. Шанский разделяет фразеологизмы по структуре на: соответствующие словосочетанию и предложению.

Фразеологизмы – словосочетания являются единицами с номинативным характером и выступают в предложении как отдельные члены. По структуре они не отличны от свободных сочетаний слов и имеют такие модели структуры, как:

1.существительного и прилагательного (числительного): das verflixte siebte Jahr (ugs.): das siebte Jahr, in dem etwas besteht (besonders eine Ehe, Partnerschaft o. Ä.) und in dem es vermeintlich besonders häufig sein Ende findet [28: 811], die Dritte Welt: die Entwicklungsländer [28: 860], Erster von hinten (scherzh.): Letzter, Schlechtester [28: 202].

2.сочетание существительного в именительном падеже и существительного в родительном падеже: in drei/ (selten:) in des Teufels Namen (ugs.): Ausdruck der Verärgerung [28: 769].

3. сочетание существительного в именительном падеже и предложно – падежной формы существительного: ein Freund in der Not gehen hundert/tausend auf ein Lot: in Notzeiten hat man wenige oder keine Freunde [28: 244].

4. сочетание предложно – падежных форм существительных: in der Beschränkung zeigt sich erst der Meister: wahre Meisterschaft benötigt keinen großen Aufwand, kann mit geringen Mitteln Großes leisten [28: 112].

5. сочетание предложно – падежной формы имени существительного и прилагательного: aus zweiter Hand: 1. Von einem Mittelsmann. 2. vom zweiten Besitzer. [28: 327].

6. сочетание глагола и имени существительного: jede Mark/Pfennig [zweimal/dreimal] umdrehen: sehr sparsam sein [28: 509].

7. сочетание глагола и примыкающего наречия: da/nun schlag einer langhin! (oft mit dem scherzhaften Zusatz: und steh kurz wieder auf): Ausruf der Verblüffung [28: 366].

8. сочетание деепричастия и управляемого существительного: der lachende Dritte: jmd., der aus dem Streit zweier Personen, Parteien o. Ä. seinen Nutzen zieht [28: 461].

9. конструкция с местоимением: seine fünf Sinne zusammennehmen (ugs.): aufpassen, sich konzentrieren [28: 708].

10. конструкция с сочинительными подчинительными союзами: wenn zwei sich streiten, freut sich der Dritte: aus einer Auseinandersetzung zweier Personen zieht man als Dritter Nutzen [28: 743], da haben sich zwei gesucht und gefunden (ugs.): die [beiden] passen gut zueinander [28: 223].

Фразеологизмы – предложения имеют обычно структуру двусоставного предложения, употребляются как самостоятельно, так и в предложении. Например: stehen wie eine Eins (ugs.): ganz gerade und feststehen [28: 729], zwischen zwei Feuer geraten: von zwei Seiten gleichzeitig bedrängt werden [28: 222], drei Kreuze [hinter jmdm., etw.] machen (ugs.): froh, erleichtert sein, mit jmdm., etw. nichts mehr zu tun zu haben [28: 450].

Исследователь выделяет два вида данных фразеологизмов. Номинативные, которые называют какое – либо явление действительности и выступают как член предложения. Например: sich eins lachen (ugs.): insgeheim über jmdn. lachen, sich amüsieren [28: 460], den ersten Schritt tun: bei, mit etw.

den Anfang machen [28: 684]. А так же коммуникативные, которые передают полное предложение. Например: *etw. drei Schritte vom Leibe halten* (ugs.): *jmdm. nicht zu nahe kommen* [28: 685], *zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen* (ugs.): *einen doppelten Zweck auf einmal erreichen* [28: 233].

1.4. Особенности фразеологических единиц с числовым компонентом с учётом культурологического аспекта.

Понятия «культура» и «язык» обладают в понимании современного человека неразрывной связью: язык – является отражением культуры и в каждой культуре существует своя языковая система. В науке встречается большое количество определений понятия «язык», но в каждом из них можно проследить главное сходство: язык не существует вне культуры, являясь одним из её важнейших компонентов, он предстаёт формой проявления культурно – специфической деятельности людей. Наиболее образно и наглядно из всех уровней структуры языка данная взаимосвязь проявляется на уровне фразеологии. Фразеология языка – это ценное лингвистическое наследие, отражающее видение мира, национальную культуру, обычаи и верования, фантазию и историю говорящего на данном языке народа [11: 6].

Хорошее знание иностранного языка невозможно без знания его фразеологии. Фразеологические единицы, которые не переводятся дословно, а переосмысливаются, развивают эстетический аспект языка. Вопросом национально – культурной специфики языка занимались такие лингвисты, как А. А. Потебня, В. А. Маслова, Д. О. Добровольский, В.Н. Телия, А. Вежбицкая.

Фразеологизмы имеют особое значение в вербальной коммуникации, не просто передавая информацию, но и воздействуя на воображение и чувства реципиента. Национально – культурная семантика каждого языка важна и интересна. Она присутствует на всех его уровнях, но наиболее полно

и ярко выражается в таких единицах языка, как слова, фразеологизмы и языковые афоризмы (пословицы, поговорки, крылатые выражения). Именно данная область языка непосредственно отражает всю полноту внеязыковой действительности.

Главная ценность фразеологических единиц заключается в их глубоком содержании. Простая форма фразеологизма зачастую скрывает и хранит не только человеческий опыт, но и культурно – национальный компонент, то есть условия жизни носителей языка, их историю, культуру, философию, законы и географию страны. В связи с этим при переводе фразеологизма не всегда возможно подобрать эквивалент. В данном случае часто используется такая переводческая трансформация, как описательный перевод. Сопоставление фразеологических соответствий наглядно показывает отличительные черты в типологии характера носителей языка, и касается вопросов образности их мышления [18: 102].

Существует множество теоретических работ по переводу, посвященных вопросам передачи фразеологических единиц. Среди исследователей данного вопроса такие лингвисты, как В. Н. Комиссаров, А.Д. Швейцер, А. В. Кунин, А. В. Федоров, Я. И. Рецкер.

Многие фразеологизмы трудно поддаются переводу, что напрямую связано с проблемами восприятия, понимания распознанной единицы, передачей её экспрессивно – стилистической функции.

Является необходимым рассмотреть определение понятия перевод. Существует множество определений понятия перевод. Исходным рабочим определением перевода В.С. Виноградов считает вызванный обществом процесс и результат передачи содержания (информации), выраженного в тексте (письменном, устном) на одном языке через эквивалентный (адекватный) текст на другом языке [10: 6].

Следует несколько конкретизировать данное определение. Итак, передаваемая информация – это все сведения, которые обладают смысловым, стилистическим, эмоционально – экспрессивным, функциональным,

оценочным, жанровым, эстетическим характером, которые также закреплены в тексте – оригинале и передаются на другой язык. Эквивалентность, в свою очередь, является наиболее полным и идентичным сохранением в тексте перевода жанрового своеобразия текста – оригинала и всего разнообразия его информации. Эквивалентность перевода тексту – оригиналу предстаёт относительным понятием, так как её уровень и специфика изменяются в зависимости от способа перевода и жанра текста. Главная задача при переводе добиться практической информационной эквивалентности тексту – оригиналу. В теоретическом плане эквивалентность может быть различна.

Перевод фразеологических единиц с иностранного языка на русский содержит различные трудности. Прежде всего, это связано с лаконичностью, образностью, яркостью и многозначностью фразеологизмов. При переводе необходимо передать смысл, содержащийся во фразеологической единице, а также выразить её образность с сохранением её стилистической функции, учитывая при этом особенности контекста.

Для изучения теории приёмов перевода фразеологических единиц необходимо классифицировать фразеологию нужного языка по какому – либо признаку на группы, в которых преобладает один из подходов к передаче фразеологической единицы.

Многими авторами используются лингвистические классификации, которые построены на критериях неразложимости фразеологической единицы, слитности её компонентов, метафоричности, и далее определяется отношение фразеологизма к одной из групп классификации по семантической спаянности.

Показательным использованием данной классификации считается труд Л. В. Федорова. Им отмечается отсутствие чётких границ между отдельными группами. Например, «различную степень мотивированности национальной специфичности и внутренней формы» единств, что может потребовать от переводчика «примерно такого же подхода, как идиомы».

Данный приём перевода фразеологизмов не считается неправильным, потому как степень слитности компонентов определённо влияет на возможность полноценного перевода и выбор более подходящих приёмов. Но отмечается, что ведущие теоретики перевода, опираясь на лингвистические схемы, дополняют их своими наработками, модифицируют, вводя дополнительное разделение, например, на образные и необразные единицы и фразеологизмы и прочие [10: 8].

Достижение полноценного перевода фразеологической единицы зависит от соотношений между единицами исходного языка (ИЯ) и переводного языка (ПЯ):

1. фразеологизм имеет в ПЯ точное, не зависящее от контекста полное соответствие (смысловое значение и коннотации);
2. фразеологизм возможно передать на ПЯ каким – либо соответствием (использование аналога) с некоторыми отступлениями от полноценного перевода (частичное соответствие);
3. фразеологизм не имеет эквивалентов, аналогов и непередадим в ПЯ. В таком случае фразеологизм переводится фразеологизмом, с применением одного из двух первых пунктов (фразеологический перевод), или же другими средствами (нефразеологический перевод).

Существуют также дополнительные промежуточные аспекты, облегчающие выбор более подходящего для конкретной фразеологической единицы приёма. Необходимо рассмотреть данный аспект подробнее.

Фразеологический перевод – перевод, предполагающий использование в переводном тексте устойчивых единиц разной степени близости между единицами ИЯ и ПЯ – от полного (абсолютного) эквивалента, до приблизительного фразеологического соответствия.

Фразеологический эквивалент – фразеологическая единица ПЯ, равноценная переводной единице. В любом контексте эквиваленту необходимо иметь такие же денотативные и коннотативные значения (смысловое содержание, метафоричность, стилистические особенности,

примерно одинаковые составляющие, сочетаемость, эмоционально – экспрессивную окраску и отсутствие национального колорита), какими обладает переводная единица. Это также касается полной эквивалентности. Фразеологическим эквивалентом является существующая единица, которую необходимо обнаружить в ПЯ. В данном случае необходимо отличное владение ПЯ и умение работать со словарём.

Относительный фразеологический эквивалент имеет отличие от исходной фразеологической единицы по какому-либо показателю: иные составляющие, изменение формы и прочее. Однако он является полноценным соответствием переводной фразеологической единицы [5: 12].

Индивидуальные эквиваленты также относятся к фразеологическим эквивалентам. В случае, когда в ПЯ не найдено полное соответствие, является необходимым создавать новый фразеологизм, максимально подобный обычной фразеологической единице. Если созданный фразеологизм удачен он имеет лишь одно отличие от обычного фразеологизма – является не воспроизводимым. В данном случае имеет место быть контекстуальный перевод, в котором существует возможность создание фразеологизма – аналога с помощью моделей и средств уже существующих в ПЯ, либо изменить давно имеющийся фразеологизм в соответствии с контекстом.

Нефразеологический перевод передаёт переводную фразеологическую единицу с использованием лексических средств ПЯ. Данный вид перевода используется в случае, если невозможно применение фразеологического эквивалента или аналога. К нефразеологическому переводу прибегают в крайнем случае, потому что он всегда несёт некие потери (образности, экспрессивности и т.д.).

Лексический перевод применяется в случае, если конкретное понятие или явление в одном из языков представлено фразеологической единицей, а в другом – словом. Данный вид перевода указывает точное семантическое значение единицы и важным является стремление приблизиться к

фразеологическому переводу, для чего необходимы стилистическая окраска и экспрессивность, близкие к переводному фразеологизму.

Калькирование является дословным переводом, предпочитаемым в случае, если иные приёмы (в основном фразеологические) не передают целостность семантико – стилистического и экспрессивно – эмоционального значения переводной фразеологической единицы. Калькирование является возможным лишь в случае, когда посредством дословного перевода читателю открывается истинное содержание фразеологической единицы, а не её составляющих.

Описательный перевод относится к переводу толкования фразеологической единицы, в случае, когда данная единица не имеет эквивалента в ПЯ. Средствами данного перевода выступают сравнение, объяснение, описание и толкование. Они, в свою очередь, направлены на приближение созданного перевода к фразеологизму и приобретение коннотативного значения.

Рассматривая приёмы перевода фразеологизмов, следует коснуться контекстуального и выборочного переводов. Итак, контекстуальный перевод используется, если эквиваленты и аналоги отсутствуют, тогда фразеологическую единицу передают нефразеологическими средствами.

Выборочный перевод в трудах Ю. Катцера и А. Кунина противопоставляется моноэквивалентному и свободному переводам. Кроме того данный вид перевода можно рассмотреть как начальный этап при переводе любого устойчивого сочетания. Выбор происходит, как правило, с опорой на словарные соответствия (синонимы). В случае, если данные соответствия и фразеологические эквиваленты не отвечают контексту, используются нефразеологические средства. При выборе следует учитывать все показатели исходного фразеологизма, при этом колорит и стиль имеют большое, а иногда решающее для контекста значение.

При сравнении немецких и русских фразеологических единиц можно заметить, что, несмотря на совпадение их смысла для передачи с одного

языка на другой обычно используются иные образы, являющиеся более близкими и понятными тому или иному народу.

Метафорическое и символическое смыслообразование во фразеологических единицах сопоставляемых языков осуществляется на образной основе. Метафора является результатом языкового процесса (перенос по сходству), а образование символа зависит от экстралингвистических факторов. Символические числа, которые в свою очередь отличаются особым смыслом, являются существенным, а иногда и самым важным элементом каждой духовной культуры, когда – либо существовавшей в истории цивилизаций – античной, средневековой и, конечно, новой.

Понятие числа появилось из счета отдельных предметов. В дальнейшем абстрактное представление о числе вытеснило предметность и наглядность. Хорошо известной является универсальная природа числительных. В европейских языках они представляются абстрактными показателями выраженного в цифрах числа однородных предметов [14: 21].

При метафорическом смыслообразовании числовые компоненты фразеологических единиц приобретают переносные значения и способствуют тем самым формированию и усилению фразеологического образа в целом. Кроме того значение «количество» утрачивает определенность, но приобретает субъективную окрашенность (одобрение, неодобрение, иронию), которая часто проявляется в градации.

Числовой компонент имеет особое значение для исследования семантической структуры фразеологических единиц. Является очевидным тот факт, что в ряде фразеологизмов семантика числового компонента сохраняется. Иными словами, он употребляется в прямом значении и не переосмысливается. В большинстве случаев это отмечается тогда, когда фразеологизм содержит в себе конкретное понятие, либо реально существующее (существовавшее) явление, которое как – либо связано с числом, или выражает идею счета.

Особое место в исследовании образной основы данных групп фразеологических единиц имеет символическое осмысление числовых компонентов. Во-первых, в них явно отражено место и значимость концепта «число» в мировосприятии людей. Фиксируя опыт людей вне зависимости от их национальной принадлежности, обнаруживаются сходства в языковой репрезентации. Во-вторых, анализ разноязычного фразеологического материала показывает уникальные в своем роде черты мировидения народов, что, в свою очередь, становится причиной различий в языковом отражении рассматриваемого концепта.

Выводы по первой главе

На основании вышеизложенной информации подтверждается актуальность данной темы и её проблематика. Становится очевидным, что фразеология, в общем, и немецкая фразеология, в частности, нуждаются в дальнейших исследованиях.

До сегодняшнего дня не установлено общепринятое определение фразеологической единицы. Так же существует много различных мнений, что касается классификации фразеологических оборотов.

Стоит сказать и о том, что наука не стоит на месте, и открываются всё новые сферы фразеологии, которые требуют изучения, при том, что в уже имеющихся её областях, существуют пробелы.

С помощью вышеприведённых классификаций становится очевидным всё разнообразие фразеологических единиц. Это сложные языковые образования, которые люди используют каждый день, не задумываясь об их происхождении, составе, но зная их значение.

В первой главе также рассматривается культурологический аспект. Простая форма фразеологизма зачастую скрывает и хранит не только человеческий опыт, но и культурно – национальный компонент, что

приводит к затруднениям при подборе эквивалента и, как следствие, к использованию переводческой трансформации (описательного перевода).

При метафорическом смыслообразовании числовые компоненты фразеологических единиц приобретают переносные значения и способствуют тем самым формированию и усилению фразеологического образа в целом. Символическое осмысление числовых компонентов отражает место и значимость концепта «число» в мировосприятии людей, и, кроме того, показывает уникальные в своем роде черты мировидения народов, что, в свою очередь, становится причиной различий в языковом отражении рассматриваемого концепта.

Глава 2. Проблемы перевода фразеологических единиц с числовым компонентом (на материале современного немецкого языка)

Целью второй главы является анализ фразеологических оборотов с числовым компонентом, а также анализ перевода фразеологических единиц на предмет эквивалентности.

В задачи главы входит:

1. провести лексикографический анализ фразеологизмов с числовым компонентом;
2. тематически дифференцировать фразеологизмы с числовым компонентом;
3. изучить типы эквивалентности при переводе фразеологических единиц с числовым компонентом;
4. рассмотреть смысловое содержание числовых компонентов.

Для данного исследования было отобрано 247 фразеологических единиц с числовым компонентом из словаря «Duden: Redewendungen: Wörterbuch der deutschen Idiomatik» (Duden in 12 Bänden, Bd. 11). (Приложение 1, 2, 3, 4)

2.1. Лексикографический анализ фразеологизмов с числовым компонентом по семантической спаянности

Согласно классификации фразеологических единиц по семантической спаянности, представленной в первой главе, фразеологизмы были поделены на четыре группы (Приложение 1). Результаты анализа классификации приведены в данной таблице:

Классификации фразеологических единиц с числовым компонентом по семантической спаянности

	Сращения	Единства	Сочетания	Выражения
Количество (шт)	96	40	71	40
Процентное соотношение	39%	16%	29%	16%

Исходя из анализа фразеологизмов с числовым компонентом по семантической спаянности, было выявлено значительное преобладание фразеологических сращений (39%). Например: dritte Zähne (ugs. scherzh.): künstliches Gebiss [28: 893]. Затем следует группа фразеологических сочетаний (29%). Например: Erster Klasse (ugs., oft iron.): von besonderer Qualität [28: 420]. Фразеологические единства, например: tausend Tode sterben: in großer Angst sein [28: 763] и выражения, например: unter vier Augen: (in Bezug auf ein Gespräch) zu zweit, im Vertrauen, ohne weitere Zeugen [28: 77] представлены в равном процентном соотношении (16%).

2.2. Лексикографический анализ структуры фразеологизмов с числовым компонентом

Исходя из структурной классификации фразеологизмов с числовым компонентом, все фразеологизмы были поделены на фразеологизмы – словосочетания и фразеологизмы – предложения (Приложение 2).

В ходе исследования было выявлено преобладание фразеологизмов – предложений над фразеологизмами – словосочетаниями в соотношении 54 % к 46%.

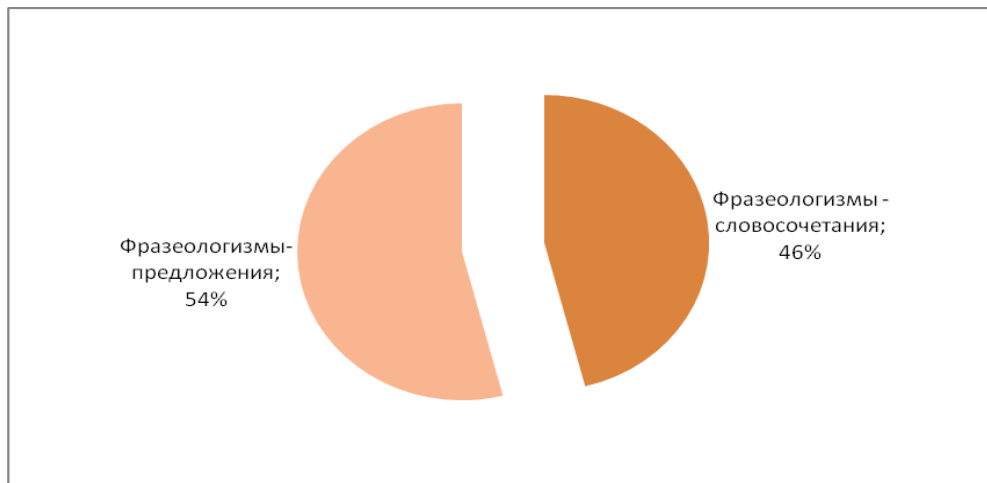


Рис.1. Диаграмма соотношения фразеологизмов – словосочетаний и фразеологизмов – предложений.

Из данной диаграммы следует, что фразеологизмы – предложения преобладают над фразеологизмами – словосочетаниями (Рис.1).

Фразеологизмы – словосочетания, в свою очередь, делятся на десять групп.

Таблица 2

Структурная классификация фразеологических единиц с числовым компонентом

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Количество (шт)	36	2	3	8	12	43	2	1	5	4
Процентное соотношение	13,5%	1 %	1,5%	3,5%	4,5%	17%	1%	0,5%	2%	1,5%

Анализ фразеологизмов – словосочетаний выявляет наибольшее количество фразеологизмов, структуру которых составляет сочетание глагола и имени существительного (17%). Например: jede Mark/Pfennig [zweimal/dreimal] umdrehen: sehr sparsam sein [28: 509]. Чуть меньше (13,5%), среди немецких фразеологизмов с числовым компонентом, встречается фразеологизмов со структурой, включающей сочетание существительного и

прилагательного (числительного). Например: *Erster von hinten (scherzh.): Letzter, Schlechtester* [28: 202]. Наименее характерны для немецких фразеологизмов с числовым компонентом структуры, в составе которых присутствуют существительное в именительном падеже в сочетании с существительным в родительном падеже (1%), например: *in drei/ (selten:) in des Teufels Namen (ugs.): Ausdruck der Verärgerung* [28: 769]; с предложно – падежной формой существительного (1,5%), например: *Freunde in der Not gehen hundert/tausend auf ein Lot: in Notzeiten hat man wenige oder keine Freunde* [28: 244]; глагол в сочетании с примыкающим наречием (1%), например: *da/nun schlag einer langhin! (oft mit dem scherzhaften Zusatz: und steh kurz wieder auf): Ausruf der Verblüffung* [28: 366]. Так же редко встречаются структуры фразеологизмов с деепричастием в сочетании с управляемым существительным (0,5%), например: *der lachende Dritte: jmd., der aus dem Streit zweier Personen, Parteien o. Ä. seinen Nutzen zieht* [28: 461]. Стоит отметить, что в немецком языке не существует грамматического класса деепричастие, и можно найти соответствие ему при переводе на русский язык в причастии первом (Partizip I), что как раз наблюдается в приведённом примере. Редко встречаются и конструкции с местоимением (2%), например: *seine fünf Sinne zusammennehmen (ugs.): aufpassen, sich konzentrieren* [28: 708]; а так же конструкция с сочинительным и подчинительным союзами (1,5%), например: *da haben sich zwei gesucht und gefunden (ugs.): die [beiden] passen gut zueinander* [28: 223].

Фразеологизмы – предложения делятся на две группы: номинативные, например: *den ersten Schritt tun: bei, mit etw. den Anfang machen* [28: 684]; и коммуникативные, например: *zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen (ugs.): einen doppelten Zweck auf einmal erreichen* [28: 233].

Структурная классификация фразеологических единиц с числовым компонентом

	Номинативные	Коммуникативные
Количество (шт)	74	57
Процентное соотношение	30%	24%

Исходя из данных, приведённых выше, мы можем сделать вывод, что номинативных и коммуникативных фразеологизмов – предложений выявлено практически одинаковое количество (30% / 24%).

2.3. Тематическая дифференциация фразеологизмов с числовым компонентом

Все фразеологизмы с числовым компонентом дифференцировались так же по темам (Приложение 3). В ходе тематической дифференциации было выявлено много схожих тем, которые были сгруппированы в следующие группы:

1. взаимоотношения: Freunde in der Not gehen hundert/tausend auf ein Lot: in Notzeiten hat man wenige oder keine Freunde [28: 244]. Друзья познаются в беде. Или дословный перевод немецкого объяснения фразеологизма: в тяжёлые времена имеют мало или вообще не имеют друзей. Слова „hundert/tausend“ являются числительными и переводятся «100/1000», но в русском эквиваленте/переводе данные числительные отсутствуют. Немецкое существительное „Lot“ имеет в словаре прямые значения, такие как: «отвес», «грузило», «лот – уст. мера веса», но так же и фразеологическое значение – «порядок». Глагол „gehen“ – «идти» имеет фразеологическое значение «весить», объединяясь во фразу „gehen auf ein Lot“. С помощью

описательного перевода, который максимально точно передаёт смысл переводимой фразеологической фразы, появляется данная эквивалентная фразеологическая фраза: в беде сотня друзей весит очень мало. И имеет смысл: в сложные времена, не все имеющиеся сто друзей придут на помощь, а лишь их малая часть – «настоящие друзья». Перевод данной фразеологической единицы адекватен в смысловом плане, но не в грамматическом, т.к. в разных вариантах перевода либо опускаются числительные, либо выражение, обозначающее меру веса – „auf ein Lot“, заменяется глаголом «идти» с неприсущим ему значением.

2. чувства/ощущения/эмоциональное состояние/настроение: das zweite Gesicht: die Gabe der Prophetie [28: 918]. Второе лицо или в переводе немецкого объяснения фразеологизма: дар пророчества. Немецкое существительное „Gesicht“ имеет в словаре такие значения, как: «лицо», «зрение», «вид, облик». Существует такой фразеологизм, как «Третий глаз», что можно соотнести со значением немецкого фразеологизма «Второе зрение». Соответственно данный перевод фразеологической единицы адекватен как в смысловом плане, так и в грамматическом.

3. время/времена: acht Tage: eine Woche [28: 756]. Восемь дней, или в дословном переводе значения данной фразеологической единицы с немецкого языка: одна неделя. Числительное „acht“ – «восемь» не соответствует недельному сроку, равному семи дням, что показывает примерное количество дней или округление восьми дней до недели. Данный перевод фразеологической единицы не адекватен в смысловом плане, но адекватен в грамматическом плане.

4. не/равенство/справедливость: in der ersten Reihe sitzen: die beste Chancen haben, bevorzugt behandelt werden [28: 621]. «Сидеть в первом ряду» на русском языке соответствует переводу значения с немецкого языка: «иметь лучшие шансы». Что подтверждает смысловую адекватность перевода данной фразеологической единицы. Грамматически эквиваленты так же

соответствуют: „in der ersten“ – предлогу с числительным «в первом» , „Reihe“ – существительному «ряду», „sitzen“ – глаголу «сидеть».

5.ненависть/насилие/осуждение/наказание: den ersten Stein [auf. jmdn.] werfen (geh.): den Anfang damit machen, jmdn. öffentlich anzuklagen, zu verdammen o. Ä [28: 731]. Бросать первый камень, так же имеет объяснение с немецкого языка: начинать с того, что кого – либо общественно обвинять, упрекать, проклинать. «Первый» камень – „den ersten Stein“ соответствует тому, что человек начинает обвинять кого – либо первый. Грамматически эквиваленты так же соответствуют: «первый» камень – существительному в сочетании с числительным „den ersten Stein“, „werfen“ – глаголу «бросать». Перевод фразеологической единицы адекватен как в смысловом, так и в грамматическом планах.

б.размышления/логика/сознание: erst einmal darüber schlafen: etw. erst an nächsten Tag entscheiden [28: 667]. Дословно «Сначала об этом переспать», что – либо на следующий день решить, что соответствует фразеологизму «Утро вечера мудренее». Немецкое наречие „erst“ имеет несколько значений: «только, лишь», часто при связи со временем, «недавно», но в данном случае «сначала», что грамматически соответствует эквиваленту. Немецкое наречие „einmal“ – «однократно», говорит о том, что решение будет принято на следующий день. В переводе значения, так же присутствует наречие „erst“, но оно уже имеет значение «только, лишь». Данный перевод адекватен в смысловом и грамматическом планах.

7.дело/начинание/план/проблема: vom Hundertsten ins Tausendste kommen (ugs.): mehr und mehr vom eigentlichen Thema abschweifen [28: 386]. Из сотых прийти в тысячные, всё больше и больше отклоняться настоящей темы. Данный перевод адекватен в смысловом плане, а так же в грамматическом. Существительные „Hundertsten“ и „Tausendste“ опускаются в рамках перевода словаря. Данные существительные были созданы с помощью числительных. В русском языке данные слова соответствуют числительным с фразеологическим значением «от десятого к пятому».

8.политика: die Dritte Welt: die Entwicklungsländer [28: 860]. Третий мир, развивающиеся страны, данный перевод соответствует в смысловом плане эквиваленту в русском языке «Страны третьего мира». Существительное „Dritte“ – «третье число» сопоставляется с русским эквивалентом – числительным «третий», существительное „Welt“ с существительным «мир», что подтверждает смысловую и грамматическую адекватность перевода.

9.мера/сравнение/качество/оценка: Erster von hinten (scherzh.): Letzter, Schlechtester [28: 202]. Первый сзади, последний, самый худший. В немецком фразеологизме наречие „hinten“ – «сзади» используется с предлогом „von“, который так же имеет значения «с, от», что означает повторение и не соответствует грамматически эквиваленту в русском языке. Но переводу присуща смысловая адекватность.

10.лидерство/приоритет/превосходство: erst die Arbeit, dann das Vergnügen: die Erledigung der anstehenden Arbeit hat Vorrang [28: 56]. Сначала работа, потом удовольствие – выполнение нетронутой работы имеет преимущество, что соответствует русскому эквиваленту – делу время, потехе час. Немецкое наречие „erst“ имеет несколько значений: «только, лишь», часто при связи со временем, «недавно», но в данном случае «сначала», что грамматически соответствует эквиваленту. Данный перевод адекватен как в плане смысла, так и грамматически.

11.успех/способность: zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen (ugs.): einen doppelten Zweck auf einmal erreichen [28: 233]. Двух мух ударить одним хлопком, что соответствует русскому эквиваленту: одним выстрелом убить двух зайцев. В переводе с немецкого языка – Достигнуть двойную цель одновременно. Наречие „einmal“ имеет в словаре несколько переводов: «однажды», «однократно», «во – первых». В данной фразеологической единице данное наречие используется с предлогом „auf“ и имеет значение «одновременно», что не соответствует эквивалентному наречию в русском языке, которое употребляется без предлога. Так же грамматические несоответствия двух языков прослеживаются в обозначении падежей. Если в

немецком языке для обозначения падежа используется предлог „mit“, что означает «с»: с одним хлопком, то в русском языке падеж обозначается лишь окончанием и употребляется без предлога. Данный перевод адекватен по смыслу, но не адекватен грамматически.

12.непостоянство/сомнение/изменения/выбор/возможность: zwischen Stuhl und Bank fallen: sich zwei Möglichkeiten o. Ä. gleichermaßen verscherzen [28: 748]. Упасть между стулом и лавкой, упустить две возможности равным образом, что соответствует русскому эквиваленту: за двумя зайцами побежишь, ни одного не поймаешь и говорит о смысловой адекватности. Наречие места «между» русского языка, в данном фразеологизме соответствует предлогу „zwischen“, что говорит о неадекватности в грамматическом плане.

13.конец/потеря/смерть: alles hat ein Ende, nur die Wurst hat zwei (scherzh.): alles muss einmal aufhören [28: 195]. Шутливое фразеологическое выражение «У всего один конец, только у колбасы два» имеет значение: всё должно однажды прекратиться. Шутливое фразеологическое значение рассчитано на внимательность и имеет значение, что всё однажды заканчивается, следовательно, перевод адекватен в плане смысла. Немецкое наречие „nur“ имеет в словаре несколько значений «только», «лишь», «ни», «однако», «кроме». Так же „nur“ может являться союзом. В данном фразеологизме „nur“ является наречие, имеет значение «только, лишь» и соответствует эквивалентному наречию русского языка, что говорит о грамматической адекватности.

14.местоположение/собственность: in seinen vier Wänden: jmds. Eigenes Zuhause, die eigene Wohnung [28: 841]. В дословном переводе: в его четырёх стенах. Перевод значения словаря «собственный угол, собственная квартира» соответствует эквиваленту в русской фразеологии: в своих четырёх стенах и говорит об адекватности в смысловом плане. Притяжательное местоимение немецкого языка „sein“, соответствует русскому эквиваленту,

притяжательному местоимению «его» и говорит об адекватности грамматического плана.

15.экономия: jeden Euro zweimal umdrehen: sehr sparsam mit dem Geld umgehen [28: 205]. С дословного перевода: Каждый Евро проворачивать два раза – очень экономно обращаться с деньгами. Немецкое наречие „zweimal“ имеет перевод «дважды», «двукратно», что соответствует русскому наречию. Глагол „umdrehen“ имеет такие значения, как «вертеть», «вращать», «повёртывать», но в данном случае фразеологическое значение – «беречь». Неопределённое местоимение „jeden“ так же соответствует русскому местоимению «каждый». Исходя из этого, можно говорить об адекватности в смысловом и грамматическом плане.

16.мнение/отношение/позиция: man lebt nur einmal: Aufforderung, eine sich bietende Gelegenheit zu etw. Schönem, Vergnüglichem o. Ä. zu nutzen [28: 473]. Перевод данного выражения в словаре «Живёшь только раз!», не адекватен в грамматическом плане, так как неопределённое местоимение „man“, а так же сопутствующий его глагол в третьем лице единственного числа переводятся как «живут». Немецкое наречие „einmal“ – имеет несколько значений в словаре, например, «во – первых», «когда –нибудь», «однажды», «однократно», но в данном случае переводится как «один раз». Эквивалент русского языка «один раз» состоит из числительного и существительного, что не соответствует немецкому наречию. Данный перевод адекватен в плане смысла, но не в плане грамматики.

17.реакция/удивление: die ersten Pflaumen sind madig (ugs.): Kommentar beim Kartenspiel zu den ersten Gewinnen, da diese für den Spielverlauf noch nicht entscheidend sind [28: 583]. «Первые сливы червивые». Немецкое прилагательное „madig“ имеет в словаре такие переводы, как «червивый», «отвратительный», что соответствует эквиваленту русского языка, который так же является прилагательным. Но так же прилагательное „madig“ имеет и фразеологическое значение «позорящий», что так же в русском языке

является прилагательным. Это говорит об адекватности в плане смысла и в грамматическом плане.

18.алкоголь: über den Durst trinken (ugs., scherzh.): zu viel von einem alkoholischen Getränk trinken [28: 180]. Дословный перевод «пить сверх жажды» или перевод данных словаря: «очень много пить какой – либо алкогольный напиток». Немецкий предлог „über“ имеет в словаре множество значений, которые указывают на: местонахождение – «над», направление – «поверх», местонахождение – «за», время – «в течение» и много других. В данном фразеологическом выражении „über“ переводится, как предлог, указывающий на превышение какого – либо предела – «свыше», «более», «сверх», что в русском языке переводится так же предлогом «свыше какой – либо меры», употребляющийся с родительным падежом. Данный перевод адекватен как в смысловом, так и в грамматическом плане.

19.уверенность/надёжность/безопасность/внимание: unter vier Augen: (in Bezug auf ein Gespräch) zu zweit, im Vertrauen, ohne weitere Zeugen [28: 77]. С глазу на глаз, вдвоём. Немецкий предлог „unten“ переводится различно. В данном случае указывая на обстоятельства, условия – «при», «с», что так же соответствует русским эквивалентам – предлогам. Данный перевод адекватен в плане смысла и грамматики.

20.части тела: dritte Zähne (ugs. scherzh.): künstliches Gebiss [28: 893]. «Третьи зубы», что соответствует «искусственным зубам». Порядковое числительное немецкого языка во множественном числе „dritte“ соответствуют эквиваленту русского языка порядковому числительному «третьи». Что говорит об адекватности в смысловом и грамматическом планах.

Тематическая дифференциация фразеологизмов с числовым компонентом

Темы	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Количество (шт)	13	17	17	6	58	10	9	3	35	9
Процентное соотношение	5%	7%	7%	2%	23%	4%	3,5%	1%	14%	3,5%
Темы	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
Количество (шт)	9	8	6	4	2	20	9	3	16	4
Процентное соотношение	3,5%	3%	2%	1%	1%	8%	3,5%	1%	6%	1%

Анализ тематической дифференциации немецких фразеологизмов с числовым компонентом показал, что наибольшее количество фразеологизмов (23%) посвящено группе тем 5.ненависть/ насилие /осуждение/наказание, а так же (14%) темам мера/сравнение/качество/оценка.

2.4. Проблемы перевода фразеологических единиц с числовым компонентом с немецкого языка на русский

Все фразеологизмы с числовым компонентом были переведены с помощью немецко – русских фразеологических словарей таких авторов, как А. Д. Райхштейн, Л. Э. Бинович, Д. Г. Мальцева на русский язык. Затем данные фразеологические единицы и их переводы, анализировались и сопоставлялись, с целью выявления типа эквивалентности, соответствия исходного и переводного текстов. Все фразеологизмы были поделены на 3

группы, соответственно типу эквивалентности: 1. Полная эквивалентность; 2. Частичная эквивалентность; 3. Отсутствие эквивалентности (Приложение 4).

В ходе анализа перевода фразеологических единиц с числовым компонентом, было выявлено, что при их переводе с немецкого языка на русский, характерным преобладающим признаком выступает отсутствие эквивалентности, реже при переводе достигается полная эквивалентность, и достаточно редко также встречается частичная эквивалентность.

Таблица 5

Типы эквивалентности перевода фразеологических единиц с числовым компонентом

	Полная эквивалентность	Частичная эквивалентность	Отсутствие эквивалентности
Количество (шт)	70	54	123
Процентное соотношение	28%	22%	50%

Исходя из данных, представленных выше, можно сделать вывод, что наиболее частотным результатом перевода фразеологических единиц с числовым компонентом с немецкого языка на русский является отсутствие эквивалентности. Например: das zweite Gesicht: die Gabe der Prophetie [28: 918]. Итак, у 123 фразеологизмов из 247 эквивалентность отсутствует, что составляет 50 % от всех фразеологизмов. Оставшиеся 50 % разделяют такие типы эквивалентности, как полная и частичная. Полная эквивалентность стала результатом перевода 70 фразеологических единиц с числовым компонентом (28 %). Например: im sieb[en]ten Himmel sein/wie im sieb[en]ten Himmel (ugs.): überglücklich, selig sein [28: 363]. 54 фразеологические единицы (22 %) при переводе достигают частичной эквивалентности. Например: ewig und drei Tage (scherzh.): sehr lange [28: 205].

В ходе исследования был произведён анализ фразеологических единиц с числовым компонентом на предмет того, какие числа употребляются во фразеологических единицах немецкого и русского языков наиболее часто, а также рассматривалось смысловое содержание числовых компонентов исследуемых языков.

Среди числовых компонентов были выявлены следующие числа: 0, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 12, 13, 14, 15, 17, 35, 50, 70, 80, 99, 100, 180, 1000, 10000. Следует отметить, что в одной фразеологической единице зачастую встречается несколько числовых компонентов. Подсчёт происходил с учётом каждого числового компонента представленного во фразеологической единице словарём. Данные о частотности употребления указанных чисел в исследуемых фразеологизмах представлены в таблице:

Таблица 6

Анализ числовых компонентов исследуемых фразеологических единиц

Числовой компонент	0	1	2	3	4	5	6	7
Количество (шт)	7	119	39	28	13	12	2	11
Числовой компонент	8	10	12	13	14	15	17	35
Количество (шт)	4	10	15	1	2	3	1	1
Числовой компонент	50	70	80	99	100	180	1000	10000
Количество (шт)	4	1	3	2	4	1	7	2

Исходя из данных, представленных в таблице, можно выделить наиболее употребляемые числовые компоненты. Числовые компоненты 1, 2 и 3 употребляются наиболее часто во фразеологизмах, как немецкого языка,

так и русского. Во многих языках первые три числа 1, 2 и 3 по правилам их употребления в тексте весьма отличаются от других чисел.

При сравнении фразеологических единиц с числом 1, становится очевидным, что данные фразеологизмы наиболее широко представлены в рассматриваемых языках. Значения рассматриваемых фразеологических единиц весьма разнообразны. Встречаются как нейтральные фразеологизмы: *auf den ersten Blick: bei nur flüchtigem Hinsehen, ohne [noch ausstehende] genauere Untersuchung* [28: 127] – на первый взгляд, с первого взгляда [7: 105]; *eins a (ugs.) prima, hervorragend. Der Ausdruck stammt aus der Kaufmannssprache, wo er eine Gütebezeichnung für Waren ist* [28: 189] – первоклассный, самый лучший, так и эмоционально – окрашенные, например: *sich eins lachen (ugs.): insgeheim über jmdn. lachen, sich amüsieren* [28: 460] – исподтишка подсмеиваться над кем – либо; *jmdm. eins/was auf die Mütze geben (salopp): jmdm. gegenüber zum Gegenschlag ausholen* [28: 536] – 1) дать по шапке, кому – либо, ударить кого – либо; 2) отругать, выругать кого – либо [7: 452].

Итак, выделив нечто общее из разнообразия всех значений, выясняется, что число 1 является символом целостности и единства в традициях всех культур. В религиозном аспекте число 1 считается числом Божественной силы. В человеческом аспекте единица олицетворяет духовную волю человека. Кроме того, данное число выражает начало, первичность, единение, общность. «Словарь символов» Д. Тресиддера также говорит о том, что число один символизировало первичную цельность, божественную сущность (или Создателя), свет или солнце, источник жизни.

Фразеологические единицы с числовым компонентом 2 весьма распространены во всех языках. Характерной чертой фразеологических единиц с числом 2 выступает возможность подобрать эквивалент в значительной мере сходный по образной составляющей, семантике и синтаксису, практически всегда. Например: *so gewiss/sicher sein, wie zweimal zwei vier ist: absolut gewiss sein* [28: 284] – ясно как дважды два четыре;

zwischen den/zwei Stühlen sitzen: in der unangenehmen Lage sein, sich zwei Möglichkeiten o. Ä. gleichermaßen verscherzt zu haben [28:748] – сидеть между двух стульев [17: 409].

Обращаясь к всемирной истории, следует упомянуть древнегреческого мыслителя Пифагора, который первым занялся изучением значения чисел. Число 2 представлялось им и также олицетворяет в современном мире некую двойственность, противоположность (жизнь и смерть, материя и дух, положительное и отрицательное). В религиях, рассматриваемых в исследовании языков, число 2 выражает двойную природу Христа – божественное и человеческое [14: 10].

Исходя из этого, следует, что число 2 придает фразеологическим единицам значение некоторой "двойственности, неоднозначности". Например: zwei Seelen und ein Gedanke: Kommentar, wenn jemand das ausspricht, was man selbst gerade gedacht hat [28: 697] – Какое совпадение! (у разных людей сошлись мысли); zwei Seelen wohnen, ach, in meiner Brust (geh. scherzh.): ich fühle mich zwischen zwei [einander ausschließenden] Neigungen hin- und hergerissen [28: 697] – Две души живут в груди моей. (противоречивые чувства), zwei Paar/zwei verschiedene/zweierlei Stiefel sein (ugs.): zwei ganz verschiedene, nicht vergleichbare Dinge sein [28: 735] – Быть совсем разными, несопоставимыми вещами [17: 298] (две большие разницы); jedes Ding hat zwei Seiten: jede Sache hat ihre gute und ihre schlechte Seite, hat Vor- und Nachteile [28: 168] – Во всём надо различать две стороны, у всякой медали есть обратная сторона, палка о двух концах [7: 147].

Следует также сказать о некоторых различиях фразеологизма немецкого языка и его эквивалента. Рассмотрим пример: zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen (ugs.): einen doppelten Zweck auf einmal erreichen [28: 233] – Одним выстрелом двух зайцев не убить [7: 349]. Несмотря на идентичную структуру, наблюдается полное несовпадение символов, которые составляют основу образного наполнения и, как следствие, различие семантической значимости фразеологизмов. В обоих случаях речь идёт о

каком – либо действии, для выполнения которого необходимы ловкость, умение и сноровка. Использование же различных образов для выражения этого объясняется национально – культурной спецификой, поняв которую, становится возможным ответить на многие вопросы, которые часто возникают при более подробном рассмотрении фразеологических систем различных языков.

Число 3 встречается во многих пословицах, поговорках и, конечно же, фразеологических единицах. В разных мифологиях Вселенную образуют три компонента (небо, земля и вода). Измеряя что – либо, мы узнаем длину, ширину или высоту предмета. Существует прошлое, настоящее и будущее время. Число 3, очевидно, любят представители всех культур и в том числе рассматриваемых нами. «Три брата» – немецкая сказка, «Три богатыря» – русская сказка. В религиозном отношении двух рассматриваемых культур число 3 играет также немаловажную роль [14: 13]. Данное число многократно встречается в Библии. Ярким примером этого служат следующий фразеологизм и его эквивалент: *aller guten Dinge sind drei: Ausspruch zur Rechtfertigung von etw., was jmd. Ein drittes Mal tut, probiert* [28: 168] – Бог троицу любит, без троицы дом не строится [7: 148].

Фразеологические единицы с другими числовыми компонентами не столь употребительны в рассматриваемых языках, и имеют разную частотность, но точно также имеют ряд особенностей.

Фразеологизмы с числовым компонентом 4, 7, 13 и другими не так многочисленны, но имеют синонимы и разные вариации в немецком языке. Например: *in alle [vier] Winde: überallhin, in alle Himmelsrichtungen* [28: 874], *in die vier Richtungen der Windrose* – на все четыре стороны, по всему свету; *seine fünf Sinne nicht [richtig] beisammenhaben (ugs.): aufpassen, sich konzentrieren* [28: 708], *seiner fünf Sinne nicht mehr mächtig sein* – быть не в своём уме; *im sieb[en]ten Himmel sein/wie im sieb[en]ten Himmel (ugs.): übergücklich, selig sein* [28: 363], *auf Wolke sieben schweben (ugs.):*

überglücklich, in Hochstimmung sein [28: 880] – быть на седьмом небе от счастья.

На примере одного из синонимичного немецкому фразеологизму выражения рассмотрим отличие немецкой и русской культуры. *wie drei/sieben/zehn/vierzehn Tage Regenwetter aussehen (ugs.): griesgrämig aussehen* [28: 84] – выглядеть хмуро, быть мрачнее тучи. Речь идёт о настроении кого – либо, которое представитель русской культуры будет выражать, прибегая к метеорологической лексике, а представитель немецкой культуры будет выбирать числовой компонент в соответствии со степенью испорченности настроения. Итак, очевидно, что носитель немецкого языка сообщает точное количество дождливых дней, что соответствует всемирно известной немецкой точности.

Число 4 символизирует идеальную устойчивую структуру. Оно фигурирует в мифах о сотворении мира и ориентации в нём: 4 стороны света, 4 стихии, 4 времени года. Данное число символизирует всё существующее на Земле, как известное, так и неизведанное. Число 4 имеет схожее значение в немецкой и русской культурах. Например: *in seinen vier Wänden: jmds. Eigenes Zuhause, die eigene Wohnung* [28: 841] – в своих четырёх стенах. В русской и немецкой культурах «стена», «четыре стены» олицетворяют дом, не просто здание, а именно собственное уютное гнёздышко [14: 15].

Фразеологизм «*seine Siebensachen/ (bair., österr.): sieben Zwetschken packen*» (ugs. scherzh.): *ausziehen, einen Aufenthaltsort verlassen* [28: 706] – собрать все свои пожитки – является ярким примером употребления числа 7, с предписанной ему волшебной стороны. Число 7 имеет большое религиозное значение для представителей рассматриваемых культур. Оно символизирует завершённость.

При рассмотрении национально – культурных особенностей весьма интересна фразеологическая единица, содержащая числовой компонент 13. В немецком языке существует такой фразеологизм, как «*die böse Dreizehn*». Оно несёт отрицательную коннотацию, т.е. считается злым, несчастливым,

приносящим беду, в немецкой культуре [14: 23] Кроме того, в немецком языке имеется и другой фразеологизм: *jetzt schlägst [aber] dreizehn!* (ugs.): *das geht zu weit, jetzt ist aber Schluss damit* [28: 174] – Это уж слишком! Это уже ни в какие ворота не лезет! Фразеологическая единица выражает что – то неожиданное, из ряда вон выходящее, что выражается в тринадцатом ударе часов, которого быть не может. В русском языке дюжина считается счастливым и хорошим числом, но также существует фразеологизм «чёртова дюжина», что делает её несчастливым числом, несущим что – то плохое.

Исходя из анализа фразеологических единиц немецкого языка и их эквивалентов русского языка, можно отметить, что встречаются случаи полной эквивалентности числового компонента в исходном и переводном языках. Например: *einen sechsten Sinn [für etw.] haben: einen besonderen Instinkt haben, mit dem sich etw. richtig einschätzen, vorausahnen lässt* [28: 697] – обладать шестым чувством.

Кроме того, наблюдается сходная структура в исходном фразеологизме и его эквиваленте. Например: *in zwölfster Stunde: im letzten Augenblick* [28: 749] – в самый последний момент [7: 766]; *das fünfte Rad/fünftes Rad am Wagen sein* (ugs.): *in einer Gruppe überflüssig, nur geduldet sein* [28: 603] – Быть пятой спицей в колеснице, быть пятым колесом телеги [17: 322].

Также было выявлено, что в большинстве своём фразеологические единицы немецкого языка, имеющие числовой компонент, соответствуют эквивалентам русского языка, числовой компонент не имеющим. Например: *keinen Pfennig/keinen Cent/keine zehn Cent wert sein* (ugs.): *wertlos sein* [28: 581] – гроша ломаного не стоит; *blau sein [wie ein Veilchen/wie eine Frostbeule/wie eine [Strand]Haubitze/ wie [zehn]tausend Mann/wie ein Eckhaus u. Ä.]* (ugs.): *[völlig] betrunken sein* [28: 126] – Быть в дребезги пьяным, быть в стельку пьяным [17: 45].

Причины данных сходств и различий могут заключаться в том, что число, является универсальным концептом и константой культуры любого

народа, но иначе реализуется в каждом языке и культуре, выражая этим индивидуальную культурно – национальную специфику.

Выводы по второй главе

Немецкие фразеологизмы с числовыми компонентами рассматривались и анализировались во второй главе по различным аспектам. Был проведён лексикографический анализ фразеологизмов по семантической спаянности, который выявил наибольшую частотность фразеологических сращений, чуть меньшую частотность фразеологических сочетаний и равную степень частотности фразеологических выражений и единств.

Лексикографический анализ структурного состава фразеологизмов показал, что в немецкой фразеологии существует чуть больше фразеологизмов – предложений с числовым компонентом, чем фразеологизмов – словосочетаний. Фразеологизмы – словосочетания в больших случаях имеют структуру, включающую сочетание глагола и имени существительного, а так же сочетание существительного и прилагательного (числительного). Наименее встречаемы структуры фразеологизмов с числовым компонентом, в составе которых присутствуют существительное в именительном падеже в сочетании с существительным в родительном падеже, с предложно – падежной формой существительного, глагол в сочетании с примыкающим наречием. Так же редко встречаются структуры фразеологизмов с деепричастием в сочетании с управляемым существительным, конструкцией с местоимением и конструкцией с сочинительным и подчинительным союзами.

Тематическая дифференциация выявила большое многообразие тем, которые были объединены в группы по сходству, для упрощения анализа. Итак, было выделено двадцать групп. Из них наиболее встречаемыми оказались группы с темами ненависть/насилие/осуждение/наказание, а так же темами мера/сравнение/качество/оценка.

Анализ эквивалентности фразеологической единицы её переводу показал, что наиболее частотным результатом перевода фразеологических единиц с числовым компонентом с немецкого языка на русский является отсутствие эквивалентности – 50 %. Реже перенос достигает полной – 28 %, и частичной – 22 % эквивалентности.

Анализ фразеологических единиц с числовым компонентом на предмет того, какие числа употребляются во фразеологических единицах немецкого и русского языков наиболее часто, выявил такие числовые компоненты, как 1, 2 и 3. Фразеологизмы с числовым компонентом 4, 7, 13 и другими не так многочисленны, но имеют синонимы и разные вариации в немецком языке.

В ходе анализа были выявлены различия фразеологизма немецкого языка и его эквивалента, и заключается оно в том, что, несмотря на идентичную структуру некоторых фразеологизмов, наблюдается полное несовпадение символов (в исходном фразеологизме и его эквиваленте), которые составляют основу их образного наполнения и, как следствие, различие семантической значимости фразеологизмов.

Исходя из анализа фразеологических единиц немецкого языка и их эквивалентов русского языка, можно отметить, что встречаются случаи полной эквивалентности числового компонента в исходном и переводном языках. Кроме того, наблюдается сходная структура в исходном фразеологизме и его эквиваленте.

Также было выявлено, что в большинстве своём фразеологические единицы немецкого языка, имеющие числовой компонент, соответствуют эквивалентам русского языка, числовой компонент не имеющим.

Причины данных сходств и различий могут заключаться в том, что число, является универсальным концептом и константой культуры любого народа, но иначе реализуется в каждом языке и культуре, выражая этим индивидуальную культурно – национальную специфику.

Заключение

Язык – это сложная система, которую мы используем ежедневно. Мы изучаем родной язык с детства и воспроизводим полученные языковые знания, не задумываясь. Наша речь формируется из слов, которые, в свою очередь, образуют словосочетания и предложения. Речь подвластна законам грамматики, целям говорящего и условиям речевого акта, что ещё раз подтверждает всю сложность языковой системы. Но существуют так же полностью сформировавшиеся устойчивые словесные образования, которые являются стабильными и воспроизводятся в речи, сохраняя всегда одно и то же значение – фразеологизмы.

Наука фразеология является разделом лингвистики, который занимается изучением устойчивых речевых оборотов и выражений. Фразеологизмы достаточно различны, что касается грамматических моделей и признаков. Различны, соответственно, и классификации фразеологизмов.

На основании всей вышеизложенной информации подтверждается актуальность данной темы и её проблематика. Становится очевидным, что фразеология, в общем, и немецкая фразеология, в частности, нуждаются в дальнейших исследованиях. Немецкая фразеология малоизучена на сегодняшний день, но обладает большим потенциалом для дальнейшего её исследования. Кроме богатейшего фактического материала она содержит так же актуальные в наше время теоретические аспекты, которые были исследованы. Но данные исследования так и не привели к единому мнению, что касается аспекта об объеме фразеологии и классификации.

Главная цель данной курсовой работы состояла в исследовании структуры и семантики фразеологических единиц с числовым компонентом.

В ходе исследования было дано содержание определения «фразеологизм» и выявлена проблема фразеологизмов в современной лексикологии.

С помощью лексикографического анализа классификации фразеологизмов с числовым компонентом по семантической спаянности

было выявлено, что среди немецких фразеологизмов с числовым компонентом преобладают фразеологические сращения. Так же анализ выявил чуть меньшую частотность фразеологических сочетаний и равную степень частотности фразеологических выражений и единств.

С помощью лексикографического анализа структурного состава фразеологизмов было определено, что фразеологизмы – предложения с числовым компонентом в немецкой фразеологии имеют небольшое преобладание над фразеологизмами – словосочетаниями. Было выявлено, что фразеологизмы – словосочетания в основном имеют структуру, включающую сочетание глагола и имени существительного, а так же сочетание существительного и прилагательного (числительного). Наименее встречаемы структуры фразеологизмов с числовым компонентом, в составе которых присутствуют существительное в именительном падеже в сочетании с существительным в родительном падеже, с предложно – падежной формой существительного, глагол в сочетании с примыкающим наречием. Так же редко встречаются структуры фразеологизмов с деепричастием в сочетании с управляемым существительным, конструкцией с местоимением и конструкцией с сочинительным и подчинительным союзами.

Тематическая дифференциация выявила большое многообразие тем, которые были объединены в группы по сходству, для упрощения анализа. Таким образом, было выделено двадцать групп, из которых наиболее встречаемыми оказались группы с темами ненависть/насилие /осуждение/наказание, а так же темами мера/сравнение/качество/оценка.

В ходе анализа перевода фразеологических единиц с числовым компонентом, было выявлено, что при их переводе с немецкого языка на русский, характерным преобладающим признаком выступает отсутствие эквивалентности, реже при переводе достигается полная эквивалентность, и достаточно редко также встречается частичная эквивалентность.

Анализ фразеологических единиц с числовым компонентом на предмет того, какие числа употребляются во фразеологических единицах немецкого и

русского языков наиболее часто, выявил такие числовые компоненты, как 1, 2 и 3. Фразеологизмы с числовым компонентом 4, 7, 13 и другими не так многочисленны, но имеют синонимы и разные вариации в немецком языке. Числовые компоненты были проанализированы, что помогло рассмотреть культурные особенности, заключённые в фразеологизмах, а также сходства и различия двух культур.

В ходе анализа были выявлены различия фразеологизма немецкого языка и его эквивалента, и заключается оно в том, что, несмотря на идентичную структуру некоторых фразеологизмов, наблюдается полное несовпадение символов (в исходном фразеологизме и его эквиваленте), которые составляют основу их образного наполнения и, как следствие, различие семантической значимости фразеологизмов. Использование различных образов для выражения чего – то одного объясняется национально – культурной спецификой, поняв которую, становится возможным ответить на многие вопросы, которые часто возникают при более подробном рассмотрении фразеологических систем различных языков.

В ходе исследования были выявлены такие проблемы перевода фразеологических единиц с числовым компонентом, как отсутствие эквивалентности в наибольшей степени у фразеологизмов – предложений, а также частая необходимость использовать описательный перевод.

Таким образом, цель данной дипломной работы, а так же поставленные ею задачи, были достигнуты. Анализ проблем перевода может послужить отправной точкой для дальнейшего исследования фразеологических единиц с числовым компонентом, поскольку данный аспект фразеологии мало изучен.

Список литературы

1. *Амосова Н.Н.* Современное состояние и перспективы фразеологии [Текст] / Н.Н. Амосова // ИЯШ, 1981. – №3. – С.21 – 24.
2. *Архангельский В.Л.* Устойчивые фразы в современном русском языке [Текст] / В.Л. Архангельский. – Ростов – на – Дону: Изд. – во РГУ, 1964. – 315с.
3. *Ахманова О.С.* Очерк по общей и русской лексикологии. [Текст] / О.С. Ахманова. М.:Учпедгиз, 1957.
4. *Бабкин А.М.* Русская фразеология, ее развитие и источники. [Текст] / А. М. Бабкин. Л.: Наука, 1970. – 264с.
5. *Бархударов Л.С.* К вопросу о типах межъязыковых лексических соответствий [Текст] / Л.С. Бархударов // ИЯШ. М.,1980. – № 5. – С. 11 – 16.
6. *Бидерман Г.* Энциклопедия символов. [Текст] / Г. Бидерман. – М.: Республика, 1996. – 335с.
7. *Бинович Л. Д.* Немецко – русский фразеологический словарь. [Текст] / Л.Д. Бинович. – М.: Аквариум, 1995. – 768с.
8. *Виноградов В.В.* Русский язык. [Текст] / В.В. Виноградов. – М.: Наука, 1972.
9. *Виноградов В.В.* Лексикология и лексикография [Текст]: Избранные труды / В.В. Виноградов. – М.: Наука, 1977. – 312с.
10. *Виноградов В.С.* Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). [Текст] / В.В. Виноградов. – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001.
11. *Влахов С, Флорин С.* Непереводимое в переводе [Текст]: учебное пособие / С. Влахов, С. Флорин. – М.: Международные отношения, 1980. – 342с.
12. *Городникова М.Д.* К вопросу об устойчивых словосочетаниях в современном немецком языке. [Текст]: Кандидатская диссертация / М.Д. Городникова. – М.,1978. – 44с.

13. *Зиднер Л.Р., Строева Т.В.* Современный немецкий язык. [Текст] / Л.Р. Зиднер, Т.В. Строева. – М.: Высшая школа, 1977
14. *Ключников С.* Священная наука чисел [Текст] / С. Ключников. – М. 1995 г.
15. *Копыленко М.Н., Попова З.Д.* Очерки по общей фразеологии. [Текст] / М.Н. Копыленко, З.Д. Попова. – Воронеж: Изд. – во ВГУ, 1972. – 144с.
16. *Крапоткина Т.Г.* К вопросу о семантической и структурной трансформации фразеологизмов. [Текст] // Русский язык в школе / Т.Г. Крапоткина. – 2001. – № 2. – С. 83 – 86.
17. *Мальцева Д.Г.* Немецко – русский словарь современных фразеологизмов. [Текст] / Д.Г. Мальцева. – М.: Рус. Яз. – Медиа, 2003. – 506с.
18. *Мальцева Д.Г.* Страноведение через фразеологизмы [Текст] / Д.Г. Мальцева. – М.: Высшая школа, 1991. – 173с.
19. *Мокиенко В. М.* Загадки русской фразеологии. [Текст] / В.М. Мокиенко. – М.: Высшая школа, 1990
20. *Райхштейн А.Д.* Немецкие устойчивые фразы. [Текст] / А.Д. Райхштейн. – М.: Издательство «Менеджер», 2004. – 240с.
21. *Райхштейн А.Д.* Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии. [Текст] / А.Д. Райхштейн. – М.: Высшая школа, 1980.
22. *Розенталь Д.Э.* Современный русский язык. [Текст] / Д.Э. Розенталь. – М. 1971 г.
23. *Смирницкий А.И.* К вопросу о слове. [Текст] / А.И. Смирницкий. – М.: Высшая школа, 1978.
24. *Телия В.Н.* Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингво – культурологический аспекты. [Текст] / В.Н. Телия. – М. 1996 г.
25. *Чернышева И.И.* Фразеология современного немецкого языка. [Текст] / И.И. Чернышева. – М.: Высшая школа, 1970.
26. *Шанский Н. М.* Фразеология современного русского языка. [Текст] / Н.М. Шанский. – М.: Высшая школа, 1985. – 160с.

27. *Шанский Н. М.* Слова и фразеологизмы. [Текст] // Русский язык в школе и дома / Н.М. Шанский. – 2002. – № 3. – С.3 – 5.
28. K. Duden. Redewendungen: Wörterbuch der deutschen Idiomatik. – Duden in 12 Bänden. – Duden , 2007. – Bd. 11.

Приложение 1

Классификация фразеологизмов с числовым компонентом по семантической спаянности

Фразеологические сращения:

1. der Dritte im Bunde: derjenige, der gemeinsam mit zwei anderen etw. Bestimmtes plant, durchführt, unternimmt, o.ä. [28: 175]
2. doppelt und dreifach (ugs.): über das Notwendige hinausgehend. [Duden, 2007: 170]
3. eins, zwei, drei (ugs.): im Handumdrehen. [28: 189]
4. der zweite, dritte usw. Frühling; sein/ihr zweiter, dritter usw. Frühling: 1. Periode im reifen Alter, in der man sich noch einmal verliebt. 2. Phase, in der jmd. od. etw. noch einmal sehr erfolgreich ist. [28; 247]
5. es ist fünf [Minuten] vor zwölf: (in Bezug auf eine Entwicklung der Dinge, ein Geschehen, das verhindert werden muss) es ist allerhöchste Zeit. [28: 250]
6. vom Hundertsten ins Tausendste kommen (ugs.): mehr und mehr vom eigentlichen Thema abschweifen. [28: 386]
7. auf neunundneunzig sein (ugs.): äußerst erregt, erbost sein. [28: 551]
8. Trick siebzehn (ugs.): der richtige Kniff. [28: 786]
9. die oberen Zehntausend (ugs.): die reichste, vornehmste Gesellschaftsschicht. [28: 559]
10. null und nichtig: [rechtlich] ungültig. [28: 556]
11. in null Komma nichts (ugs.): in sehr kurzer Zeit, sehr schnell. [28: 556]
12. Nummer null (ugs. verhüll.): Toilette. [28: 556]
13. eins a: (ugs.) prima, hervorragend. Der Ausdruck stammt aus der Kaufmannssprache, wo er eine Gütebezeichnung für Waren ist. [28: 189]
14. eins mit dem Holzhammer abgekriegt haben (salopp): nicht recht bei Verstand sein [28: 376]
15. eins drauf [mit Sternchen/mit Mappe]! (ugs.): sehr gut gemacht! [28: 610]
16. alle heilige Zeiten [einmal] (österr. ugs.): [höchst] selten, in großen zeitlichen Abständen. [28: 899]

17. jmdm. einen/eins überbraten (ugs.): 1.jmdm. einen Schlag, Schläge versetzen.
2. jmdn. streng kritisieren, zurechtweisen. [28: 796]
18. jmdm. eins überbrennen (ugs.): 1.auf jmdn. schießen. 2. jmdm. einen Schlag versetzen. [28: 796]
19. jmdm. eins/ein paar überziehen (ugs.): jmdn. schlagen. [28: 797]
20. das ist ja mein erstes Wort! (landsch.): davon höre ich ja zum ersten Mal! [28: 883]
21. ...der ersten Stunde: ...aus der Zeit der ersten Anfänge. [28: 749]
22. einen sechsten Sinn [für etw.] haben: einen besonderen Instinkt haben, mit dem sich etw. richtig einschätzen, vorausahnen lässt. [28: 697]
23. jmdm. eine/eins reinwürgen (ugs.): gegen jmdn., dessen Verhalten, Tun Ärger o. Ä. auslöst, etw. unternehme, was dem Betreffenden unangenehm ist, seine Aktivitäten einschränkt o. Ä. [28: 622]
24. sich <Dativ> die [ersten] Sporen verdienen; (schweiz.:) die/seine Sporen abverdienen: die ersten, eine Laufbahn eröffnenden Erfolge für sich verbuchen können. [28: 720]
25. der erste Mann an der Spritze [sein] (ugs.): (von männlichen Personen) in einem bestimmten Bereich die Führung, Entscheidungsgewalt haben. [28: 506]
26. jmdm. eins/eine Kugel auf den Pelz brennen (ugs.): auf jmdn. schießen; jmdn. mit einem Schuss treffen. [28: 577]
27. sich <Dativ> eins pfeifen (ugs.): den Unbeteiligten, Gleichgültigen spielen. [28: 580]
28. nicht vor dem ersten Schlaganfall! (scherzh.): Ablehnung, sich in den Mantel, in das Jackett o. Ä. helfen zu lassen. [28: 668]
29. ersten Ranges: von außerordentlicher Bedeutung. [28: 606]
30. jmdm. eine/eins/ein paar löffeln (ugs.): jmdn. ohrfeigen. [28: 495]
31. die ersten Pflaumen sind madig (ugs.): Kommentar beim Kartenspiel zu den ersten Gewinnen, da diese für den Spielverlauf noch nicht entscheidend sind. [28: 583]

32. jmdm. auf die Pfoten klopfen/eins auf die Pfoten geben (ugs.): jmdn. warnend, scharf zurechtweisen. [28: 584]
33. erster Kajüte (ugs., oft iron.): von besonderer Qualität. [28: 398]
34. sich eins lachen (ugs.): insgeheim über jmdn. lachen, sich amüsieren. [28: 460]
35. sieh [mal] einer an! (ugs.): man sollte es nicht für möglich halten! (Ausruf der Überraschung) [28: 51]
36. [das] sehe [sich] einer an! (ugs.): das ist doch nicht zu glauben! (Ausruf der Überraschung oder Entrüstung). [28: 51]
37. auf einmal: 1. Plötzlich. 2. Zugleich. [28: 188]
38. jmdm. eins/einen aufbrennen (salopp): 1. jmdm. einen kräftigen Schlag versetzen. 2. jmdm. anschießen. [28: 67]
39. jmdm. [erst/selbst] das Messer in die Hand geben: seinem Gegner selbst die Argumente liefern. [28: 520]
40. aus einer Nummer nicht [mehr] herauskommen (ugs.): bestimmte Gegebenheiten, auf die man sich eingelassen hat, nicht mehr ändern können. [28: 557]
41. da/nun schlag einer lang hin! (oft mit dem scherzhaften Zusatz: und steh kurz wieder auf): Ausruf der Verblüffung. [28: 366]
42. jmdm. eins/ein paar hintendrauf/ (nordd. :) hintenvor geben (ugs.): jmdm. einen Schlag/ ein paar Schläge aufs Gesäß geben. [28: 367]
43. die erste Geige spielen (ugs.): die führende Rolle spielen, tonangebend sein. [28: 268]
44. eins/[et]was auf die Finger bekommen/kriegen (ugs.): (nur in Bezug auf Kinder) mit einem Klaps auf die Hand zurechtgewiesen werden. [28: 225]
45. einmal hü und einmal hott sagen: sich widersprechende Anweisungen geben; seine Meinung o. Ä. ständig ändern. [28: 381]
46. jmdm. eins sein (ugs.): jmdm. gleichgültig sein. [28: 189]
47. ...Nummer eins (ugs.): in bestimmter Hinsicht, auf einem bestimmten Gebiet die führende Person, Sache. [28: 556]

48. eine Beerdigung/ein Begräbnis erster Klasse (salopp.): ein spektakulärer Misserfolg; in spektakulärer Weise das Ende von etw. [28: 100]
49. der erste/nächste Beste: jeder, der kommt, ganz gleich wer; der sich zunächst Anbietende. [28: 114]
50. jmdm. eins/eine[n]/ein Ding bewilligen (salopp iron.): jmdm. Eine Ohrfeige geben, einen Schlag, Tritt o. Ä. versetzen. [28: 119]
51. ein Glas/einen/eins über den Durst trinken, (österr., scherzh.): über den Durst trinken (ugs.,scherzh.): zu viel von einem alkoholischen Getränk trinken. [28: 180]
52. für zwei (ugs.): über das übliche Maß hinausgehend, wirklich sehr viel, eine Menge. [28: 917]
53. wenn zwei dasselbe tun, so ist es nicht dasselbe: was einem Menschen [aufgrund seines Ranges, seiner Autorität] erlaubt ist, ist nicht unbedingt auch jedem anderen erlaubt. [28: 917]
54. das zweite Gesicht: die Gabe der Prophetie. [Duden, 2007: 918]
55. alles hat ein Ende, nur die Wurst hat zwei (scherzh.): alles muss einmal aufhören. [28: 195]
56. sich zwischen die/zwei Stühle setzen; (scherzh.): zwischen Stuhl und Bank fallen: sich zwei Möglichkeiten o. Ä. gleichermaßen verscherzen. [28: 748]
57. zwischen den/zwei Stühlen sitzen: in der unangenehmen Lage sein, sich zwei Möglichkeiten o. Ä. gleichermaßen verscherzt zu haben. [28:748]
58. die [beiden] haben sich gesucht und gefunden; da haben sich zwei gesucht und gefunden (ugs.): die [beiden] passen gut zueinander. [28: 751]
59. zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen (ugs.): einen doppelten Zweck auf einmal erreichen. [28: 233]
60. zwei Seelen wohnen, ach, in meiner Brust (geh. scherzh.): ich fühle mich zwischen zwei [einander ausschließenden] Neigungen hin – und hergerissen. [28: 697]
61. zwei Paar/zwei verschiedene/zweierlei Stiefel sein (ugs.): zwei ganz verschiedene, nicht vergleichbare Dinge sein. [28: 735]

62. zwischen zwei Feuer geraten: von zwei Seiten gleichzeitig bedrängt werden. [28: 222]
63. in zweiter Linie: an zweiter, weniger wichtiger Stelle. [28: 491]
64. die zweite Geige spielen (ugs.): eine untergeordnete Rolle spielen. [28: 268]
65. zwei linke Hände haben (ugs.): sich bei manuellen Arbeiten sehr ungeschickt anstellen. [28: 325]
66. aus zweiten Hand: 1. von einem Mittelsmann. 2. vom zweiten Besitzer. [28: 327]
67. zusammenpassen wie zwei alte Latschen (ugs.): sehr gut zusammenpassen. [28: 915]
68. auf den zweiten Blick: bei näheren Betrachtung. [28: 128]
69. drei Kreuze [hinter jmdm., etw.] machen (ugs.): froh, erleichtert sein, mit jmdm., etw. nichts mehr zu tun zu haben. [28: 450]
70. der lachende Dritte: jmd., der aus dem Streit zweier Personen, Parteien o. Ä. seinen Nutzen zieht. [28: 461]
71. dreimal darfst du raten! (ugs. iron.): das kannst du dir doch leicht denken! [28: 174]
72. dritte Zähne (ugs. scherzh.): künstliches Gebiss. [28: 893]
73. Tobias sehs, Vers drei (scherzh.): Kommentar, wenn jemand mit weit geöffnetem Mund gähnt, ohne die Hand vorzuhalten. [28: 775]
74. jetzt schlägst [aber] dreizehn! (ugs.): das geht zu weit, jetzt ist aber Schluss damit. [28: 174]
75. sich auf seine vier Buchstaben setzen (ugs. scherzh.): sich hinsetzen. [28: 147]
76. etw. an/bei allen vier Zipfeln haben (ugs. veraltend): etw. fest, sicher haben. [28: 905]
77. das Bett an/bei fünf Zipfeln packen wollen (ugs.): mehr erreichen wollen, als möglich ist. [28: 116]
78. das fünfte Rad/fünftes Rad am Wagen sein (ugs.): in einer Gruppe überflüssig, nur geduldet sein. [28: 603]

79. die fünfte Kolonne: politische Gruppe, die im Krieg o. Ä. mit dem Gegner des eigenen Landes zusammenarbeitet. [28: 431]
80. das verflixte siebte Jahr (ugs.): das siebte Jahr, in dem etwas besteht (besonders eine Ehe, Partnerschaft o. Ä.) und in dem es vermeintlich besonders häufig sein Ende findet. [28: 811]
81. jmdm./für jmdn. ein Buch mit sieben Siegeln sein: für jmdn. nicht durchschaubar, unverständlich sein, ein Geheimnis bleiben. [28: 146]
82. wie im sieb[en]ten Himmel (ugs.): wie es besser, schöner, glücklicher nicht vorstellbar ist. [28: 363]
83. auf Wolke sieben schweben (ugs.): übergücklich, in Hochstimmung sein. [28: 880]
84. jmdm. ´nen Achter ins Hemd treten (landsch. salopp): jmdn. gehörig verprügeln. [28: 33]
85. sich alle zehn Finger abschlecken können (österr. ugs.): zufrieden, erleichtert sein können. [28: 225]
86. jmdn., etw. gefressen haben [wie zehn Pfund grüne Seife/Schmierseife] (ugs.): jmdn., etw. absolut nicht leiden können. [28: 242]
87. kurze Fuffzehn machen (ugs. landsch.): keine Umstände machen, nicht zögern. [28: 248]
88. jmdm. zur zweiten Natur werden: für jmdn. zu etwas ganz Selbstverständlichem, zu einer festen Gewohnheit od. Haltung werden. [28: 547]
89. zwischen achtzig (35/50/70/80) und scheintot (ugs. scherzh.): zwischen 35/50/70/80 o. Ä. und uralt. [28: 658]
90. gleich null sein (ugs.): wegen seiner Geringfügigkeit so gut wie nicht vorhanden sein. [28: 556]
91. in der ersten Reihe sitzen: die beste Chancen haben, bevorzugt behandelt werden. [28: 621]
92. den ersten Stein [auf. jmdn.] werfen (geh.): den Anfang damit machen, jmdn. öffentlich anzuklagen, zu verdammen o. Ä. [28: 731]
93. jmdm. eins auf den Pelz geben (ugs.): jmdn. verprügeln. [28: 577]

94. [aller]erste Sahne sein: erstklassig, von hervorragender Güte sein. [28: 645]
 95. jmdm. einen/eins auf die Nuss geben (salopp): jmdm. einen Schlag auf den Kopf versetzen, jmdn. verprügeln. [28: 558]

96. jmdm. eins vor die Platte hauen (salopp): jmdn. heftig auf den Kopf schlagen. [28: 588]

ЕДИНСТВА

1. die eigenen vier Wände, jmds. vier Wände: jmds. eigenes Zuhause, die eigene Wohnung. [28: 841]

2. in seinen vier Wänden: jmds. Eigenes Zuhause, die eigene Wohnung. [28: 841]

3. seine fünf Sinne zusammennehmen (ugs.): aufpassen, sich konzentrieren. [28: 708]

4. seine fünf Sinne nicht [richtig] beisammenhaben (ugs.): aufpassen, sich konzentrieren. [28: 708]

5. etw. drei Schritte vom Leibe halten (ugs.): jmdm. nicht zu nahe kommen. [28: 685]

6. nicht bis drei zählen können (ugs.): dumm sein. [28: 174]

7. jmdm. drei Schritte vom Leibe bleiben (ugs.): jmdm. nicht zu nahe kommen. [28: 685]

8. dreimal umgezogen ist so gut wie einmal abgebrannt: bei jedem Umzug wird ein Teil der Wohnungseinrichtung beschädigt oder geht verloren. Diese Redensart geht auf das englische « three removals are as bad as a fire » zurück, als dessen Urheber Benjamin Franklin gilt. [28: 800]

9. ewig und drei Tage (scherzh.): sehr lange. [28: 205]

10. wenn zwei sich streiten, freut sich der Dritte: aus einer Auseinandersetzung zweier Personen zieht man als Dritter Nutzen. [28: 743]

11. alle viere von sich <Dativ> strecken (ugs.): Arme und Beine [im Liegen] weit von sich strecken. [28: 825]

12. auf allen vieren: auf Händen und Füßen. [28: 826]

13. vier Augen sehen mehr als zwei: zwei Menschen, die gemeinsam aufpassen, entgeht weniger als einem [und sie sind weniger gefährdet]. [28: 72]

14. in alle [vier] Winde: überallhin, in alle Himmelsrichtungen. [28: 874]
15. in sieben Sprachen schweigen (selten): sich zu nichts äußern. [28: 706]
16. jmdn. in Acht und Bann tun/erklären (hist.): 1. über jmdn. die Reichsacht und den Kirchenbann verhängen. 2. jmdn. aus einer Gemeinschaft ausschließen, aufs Schärfste verurteilen. [28: 33]
17. da haben sich zwei gesucht und gefunden (ugs.): die [beiden] passen gut zueinander. [28: 223]
18. auf zwei Hochzeiten/ (österr. :) Kirtagen tanzen (ugs.): an zwei Veranstaltungen, Unternehmungen o. Ä. teilnehmen. [28: 372]
19. mit zweierlei Maß messen: unterschiedliche Maßstäbe anlegen und dadurch ungerecht urteilen. [28: 512]
20. jeden Euro zweimal umdrehen: sehr sparsam mit dem Geld umgehen. [28: 205]
21. sich <Dativ>etw. nicht zweimal sagen lassen: einer Aufforderung gerne sofort nachkommen. [28: 644]
22. erstens kommt es anders, und zweitens als man denkt (scherzh.): etwas ereignet sich anders als erwartet. [28: 431]
23. fifty-fifty machen (ugs.): [einen Gewinn o. Ä.] zur Hälfte teilen. [28: 222]
24. fifty-fifty ausgehen, stehen: unentschieden ausgehen, stehen. [28: 222]
25. sich um hundertachtzig Grad drehen: einen dem bisherigen Standpunkt völlig entgegengesetzten Standpunkt einnehmen. [28: 296]
26. nach dem Essen sollst du ruhen oder tausend Schritte tun: nach dem Essen empfiehlt sich eine Ruhepause oder ein Spaziergang. [28: 204]
27. den zweiten Schritt vor dem ersten tun: nicht folgerichtig vorgehen. [28: 684]
28. zwei, drei usw. an der Zahl (veraltend): zwei, drei, usw. [28: 892]
29. erst einmal darüber schlafen: etw. erst an nächsten Tag entscheiden. [28: 667]
30. erste Adresse: das beste Lokal, die beste Firma o. Ä. [für einen bestimmten Bedarf]. [28: 202]
31. Erster von hinten (scherzh.): Letzter, Schlechtesten. [28: 202]
32. erste Wahl: das Beste, die Besten. [28: 838]
33. ...der ersten Stunde: ...aus der Zeit der ersten Anfänge. [28: 749]

34. Selbstkenntnis ist der erste Schritt zur Besserung (oft spötisch): wenn man die eigenen Fehler erst einmal erkannt hat, ist man schon auf dem Weg, sich zu bessern. [28: 703]
35. die Letzten werden die Ersten sein: der Letzte in einer Reihenfolge, Rangfolge kann schließlich doch der Begünstigte werden. [28: 484]
36. in erster Linie: an erster Stelle, vor allem. [28: 491]
37. jmdm. eine/ein paar herunterhauen (salopp.): jmdm. eine Ohrfeige/mehrere Ohrfeigen geben. [28: 354]
38. das ist das Erste, was ich höre (ugs.): das ist mir völlig neu. [28: 378]
39. wer einmal lügt, dem glaubt man nicht, und wenn er auch die Wahrheit spricht: wer einmal lügt, verliert seine Glaubwürdigkeit. [28: 499]
40. auf den ersten Blick: bei nur flüchtigem Hinsehen, ohne [noch ausstehende] genauere Untersuchung. [28: 127]

Сочетания

1. auf hundertachtzig/achtzig sein/kommen (ugs.): vor Wut rasen, rasend werden. [28: 33]
2. jmdn. auf hundertachtzig/achtzig bringen (ugs.): jmdn. rasend vor Wut machen. [28: 34]
3. in drei/ (selten:) in des Teufels Namen (ugs.): Ausdruck der Verärgerung. [28: 769]
4. ein falscher Fuffziger/ (seltener:) Fünfziger (ugs.):jmd., der unaufrichtig ist, dem nicht zu trauen ist. [28: 211]
5. jmdm. [et]was/eins husten (ugs.): nicht jmds. Wunsch, Aufforderung entsprechend handeln, weil man ihn als Zumutung empfinden. [28: 387]
6. jmdm. eins auf den Hut geben (ugs.): jmdm. einen Verweis, eine Rüge erteilen. [28: 388]
7. eins auf den Hut kriegen/bekommen (ugs.):einen Verweis, eine Rüge bekommen. [28: 388]
8. die Augen auf null stellen/drehen (salopp): sterben. [28: 73]

9. jmdn. achtkantig/vierkantig hinauswerfen/rausschmeißen (salopp): jmdn. [handgreiflich und] ausgesprochen grob aus dem Haus, dem Raum weisen, entlassen. [28: 33]
10. über beide/ (scherzh.) alle vier Backen grinsen/strahlen: auffallend froh, glücklich aussehen/auffallend breit grinsen. [28: 89]
11. drei/sieben usw. Meilen gegen den Wind (abwertend): (besonders von Gerüchen) sehr stark und aufdringlich. [28: 516]
12. sich <Dativ>etw. an den [zehn/fünf] Fingern abzählen/ (ländsch. auch:) abklavieren können (ugs.): sich etw. leicht denken können, etw. leicht voraussehen können. [28: 225]
13. blau sein [wie ein Veilchen/wie eine Frostbeule/wie eine [Strand]Haubitze/ wie [zehn]tausend Mann/wie ein Eckhaus u. Ä.] (ugs.): [völlig] betrunken sein. [28: 126]
14. voll wie [zehn]tausend Mann/wie ein Sack/wie eine [Strand]Haubitze [sein] (ugs.): völlig betrunken [sein]. [28: 828]
15. eins aufs Dach bekommen/kriegen (ugs.): zurechtgewiesen, getadelt werden. [28: 154]
16. jmdm. eins/[et]was aufs Dach geben (ugs.): jmdn. zurechtweisen, tadeln. [28: 154]
17. jmdm. einen/eins/was auf den Deckel geben (ugs.): jmdn. zurechtweisen. [28: 162]
18. einen/eins/was auf den Deckel bekommen/kriegen (ugs.): zurechtgewiesen werden. [28: 162]
19. Himmel noch [ein]mal! (ugs.): Ausruf der Verärgerung, des Unwillens. [28: 361]
20. Himmeldonnerwetter noch [ein]mal! (salopp.): Fluch. [28: 364]
21. Himmelherrgott noch [ein]mal ! (salopp.): Fluch. [28: 364]
22. jmdm. eins/ein paar hinter die Ohren geben (ugs.): jmdn. ohrfeigen. [28: 563]
23. Eins/ein paar hinter die Ohren bekommen/kriegen (ugs.): geohrfeigt werden. [28: 564]

24. eins/ein paar hinter die Löffel bekommen/kriegen (ugs.): geohrfeigt werden. [28: 494]
25. jmdm. eins/ein paar hinter die Löffel geben/hauen (ugs.): jmdn. ohrfeigen. [28: 494]
26. fünf[e] gerade/eine gerade Zahl sein lassen (ugs.): es nicht so genau nehmen. [28: 250]
27. nicht für fünf Pfennig/Cent (ugs.): kein bisschen, nicht im Geringsten. [28: 581]
28. seine Siebensachen/ (bair., österr.): sieben Zwetschken packen (ugs. scherzh.): ausziehen, einen Aufenthaltsort verlassen. [28: 706]
29. im sieb[en]ten Himmel sein/wie im sieb[en]ten Himmel (ugs.): überglücklich, selig sein. [28: 363]
30. sieben fette/sieben magere Jahre: gute Zeiten, nach denen schlechte Zeiten drohen. [28: 706]
31. keinen Pfennig/keinen Cent/keine zehn Cent wert sein (ugs.): wertlos sein. [28: 581]
32. keine zehn Pferde können jmdn. von etw. abbringen/abhalten (ugs.): jmd. ist unter keinen Umständen von etw. abzubringen, abzuhalten. [28: 581]
33. an jedem Finger eine[n]/zehn haben (ugs.): sehr viele Verehrer/Freunde, Verehrerinnen/Freundinnen haben. [28: 225]
34. sich <Dativ> die Finger/alle zehn Finger nach etw., jmdm. lecken (ugs.): auf etw. begierig sein, jmdn. heftig begehren. [28: 225]
35. bei mir ist fuffzehn/jetzt ist aber fuffzehn (salopp): da mache ich nicht mehr mit; jetzt ist es aber genug. [28: 248]
36. davon gehen zwölf aufs/auf ein Dutzend (ugs.): das ist nichts Besonderes. [28: 180]
37. zwei/mehrere/noch ein Eisen im Feuer haben: mehr als eine Möglichkeit haben. [28: 191]
38. ein Gesicht wie drei/sieben/zehn/vierzehn Tage Regenwetter machen: verdrießlich dreinschauen. [28: 280]

39. mit jmdm. um/über ein paar, um/über drei/fünf/sieben Ecken verwandt sein (ugs.): mit jmdm. weitläufig verwandt sein. [28: 181]
40. so gewiss/sicher sein, wie zweimal zwei vier ist: absolut gewiss sein. [28: 284]
41. jmdm. hundert/hundertachtzig o.ä. bringen (ugs.): jmdn. rasend vor Wut machen. [28: 385]
42. Freunde in der Not gehen hundert/tausend auf ein Lot: in Notzeiten hat man wenige oder keine Freunde. [28: 244]
43. [der Kandidat hat] hundert/neunundneunzig Punkte! (ugs., oft spött.): völlig richtig! Stimmt genau! [28: 599]
44. jede Mark/Pfennig [zweimal/dreimal] umdrehen: sehr sparsam sein. [28: 509]
45. mit tausend Zungen reden/predigen: mit großer Beredsamkeit reden/predigen. [28: 912]
46. dem Tod/Teufel noch einmal von der Schippe (österreich.)Schaufel gesprungen/gehüpft sein (ugs.): eine tödliche Gefahr lebend überstanden haben. [28: 775]
47. gar nicht erst/nicht einmal ignorieren (bes. österreich.): vollkommen ignorieren. [28: 389]
48. eine/ein paar/eins verpasst kriegen (ugs.): geschlagen werden. [28: 817]
49. jmdm. eine/ein paar/eins verpassen (ugs.): jmdn. schlagen. [28: 818]
50. jmdm. eins/eine verplätten (ugs.): 1. jmdm. einen Schlag versetzen. 2. jmdn. mit einem Schuss treffen. [28: 818]
51. dieses/das war der erste Streich (ugs.): das war das Erste, was zu tun war. [28: 742]
52. eins auf/über die Rübe bekommen/kriegen (ugs.): 1. [auf den Kopf] geschlagen werden. 2. Zurechtgewiesen werden. [28: 632]
53. jmdm. eins auf/über die Rübe geben/hauen (ugs.): 1. jmdn. [auf den Kopf] schlagen. 2. jmdn. zurechtweisen. [28: 632]
54. jmdm. den Ranzen vollhauen/jmdm. eins auf den Ranzen geben (ugs.): jmdn. verprügeln. [28: 607]

55. den Ranzen vollkriegen/eins auf den Ranzen kriegen (ugs.): verprügelt werden. [28: 607]
56. jmdm. eins/was auf die Mütze geben (salopp): jmdm. gegenüber zum Gegenschlag ausholen. [28: 536]
57. eins/was auf die Mütze bekommen (salopp): einen Rückschlag, eine Niederlage erleiden. [28: 536]
58. eins auf die Nase bekommen/kriegen (ugs.): 1.Prügel bekommen. 2. zurechtgewiesen werden. [28: 545]
59. jmdm. eins auf die Nase geben (ugs.): 1. jmdn. verprügeln. 2. jmdn. zurechtweisen. [28: 545]
60. jmdm. eins auf die Klappe geben (salopp): jmdm. ins Gesicht schlagen. [28: 419]
61. eins auf die Klappe kriegen (salopp): ins Gesicht geschlagen werden. [28: 420]
62. der erste Schritt/die ersten Schritte: der Anfang. [28: 684]
63. den ersten Schritt tun: bei, mit etw. den Anfang machen. [28: 684]
64. auf eins/auf [ein und] dasselbe/aufs Gleiche [he]rauskommen (ugs.): sich gleich bleiben, keinen Unterschied machen. [28: 351]
65. jmds., einer Sache/über jmdn., etw. Herr werden: jmdn., etw. unter Kontrolle bringen, über jmdn., etw. die Oberhand behalten. [28: 352]
66. mit jmdm. eins sein/werden: mit jmdm. eines Sinnes, [Handels]einig sein/werden. [28: 189]
67. mit jmdm., etw. eins werden: mit jmdm., etw. zu einer Einheit verschmelzen. [28: 189]
68. sich mit jmdm. eins wissen/fühlen (geh.): sich mit jmdm. einer Meinung wissen/fühlen. [28: 189]
69. hoch drei/zehn (ugs.): in höchstem Maße. [28: 370]
70. jmdm. einen/eins auf die Glocke geben (salopp.): jmdm. einen Schlag [auf den Kopf] versetzen; jmdn. verprügeln. [28: 289]
71. einen/eins auf die Glocke bekommen/kriegen (salopp.): einen Schlag [auf den Kopf], Prügel bekommen. [28: 289]

Выражения

1. Hokuspokus Fidibus [dreimal schwarzer Kater]!: scherzhafte Zauberformel. [28: 374]
2. wie drei Tage Regenwetter aussehen (ugs.): griesgrämig aussehen. [28: 84]
3. die Dritte Welt: die Entwicklungsländer. [28: 860]
4. aller guten Dinge sind drei: Ausspruch zur Rechtfertigung von etw., was jmd. Ein drittes Mal tut, probiert. [28: 168]
5. das akademische Viertel: die Viertelstunde nach dem angegebenen oder vereinbarten Termin. [28: 38]
6. die Vierte Welt: die ärmsten Entwicklungsländer. [28: 860]
7. unter vier Augen: (in Bezug auf ein Gespräch) zu zweit, im Vertrauen, ohne weitere Zeugen. [28: 77]
8. den Fünfer und das Weggli (schweiz.): mehr als das vernünftigerweise Zustehende, bes. alles Positive, aber nicht das sonst damit verbundene Negative. [28: 250]
9. acht Tage: eine Woche. [28: 756]
10. die zehnte Muse (scherzh.): das Kabarett. [28: 534]
11. in zwölfter Stunde: im letzten Augenblick. [28: 749]
12. die Zwölf Nächte: die Nächte vom 25.Dezember bis zum 6.Januar. [28: 919]
13. nicht von zwölf bis Mittag: nicht einmal für ganz kurze Zeit. [28: 919]
14. [‘ne] Fuffzehn machen (ugs. landsch., bes. berlin.): eine Pause bei der Arbeit machen. [28: 248]
15. jedes Ding hat zwei Seiten: jede Sache hat ihre gute und ihre schlechte Seite, hat Vor- und Nachteile. [28: 168]
16. das Zweite Gesicht: die Gabe der Prophetie. [28: 918]
17. der zweite Schlag wäre Leichenschändung (ugs.): Drohrede. [28: 481]
18. zwei Seelen und ein Gedanke: Kommentar, wenn jemand das ausspricht, was man selbst gerade gedacht hat. [28: 697]
19. zweite Wahl: nicht besonders gut. [28: 838]

20. zweiter Sieger bleiben (Sport Jargon): in einem Zweikampf, Wettkampf verlieren. [28: 707]
21. wie kein Zweiter: unnachahmlich [gut, viel, schnell usw.]. [28: 918]
22. dazu gehören zwei (ugs.): dazu ist auch meine/deine usw. Zustimmung nötig. [28: 917]
23. eins zu null für jmdn. (ugs.): in diesem Punkt ist jmds. Überlegenheit anzuerkennen. [28: 189]
24. tausend Tode sterben: in großer Angst sein. [28: 763]
25. die Stunde null: der Zeitpunkt, an dem etw. völlig neu beginnt. [28: 556]
26. stehen wie eine Eins (ugs.): ganz gerade und fest stehen. [28: 729]
27. ein blindes Huhn findet auch einmal ein Korn: auch dem Unfähigsten gelingt mal etwas. [28: 381]
28. (zum)Teufel noch [ein]mal ! : Ausruf des Ärgers. [28: 766]
29. Verflucht (verflixt) noch eins ! (ugs.): Fluch. [28: 811]
30. fürs Erste: zunächst, vorläufig. [28: 202]
31. erster Ordnung (ugs.): höchsten Grades; von besonders ausgeprägter Art. [28: 567]
32. das Leben ist eins der schwersten (scherzh.): scherzhafter Kommentar angesichts meist geringfügiger Schwierigkeiten, oft als Ausdruck des Mitgefühls. [28: 474]
33. man lebt nur einmal: Aufforderung, eine sich bietende Gelegenheit zu etw. Schönerem, Vergnüglicherem o. Ä. zu nutzen. [28: 473]
34. auf [den ersten] Anhieb (ugs.): sofort, gleich zu Beginn. [28: 48]
35. einmal ist keinmal: (meist als Entschuldigung für einen Fehler, ein Vergehen) es ist bedeutungslos, so gut wie nicht geschehen. [28: 188]
36. erster Klasse (ugs., oft iron.): von besonderer Qualität. [28: 420]
37. alle Jubeljahre [(ein)mal] (ugs.): [bedauerlicherweise] äußerst selten. [28: 395]
38. wie die erste Mensch (ugs.): sehr unbeholfen, ungeschickt. [28: 518]
39. aus erster Hand: 1. aus sicherer Quelle. 2. vom ersten Besitzer. [28: 327]

40. verrückt und fünf ist neune (ugs.): Kommentar zu einer unvernünftigen Handlung, einer widersinnigen Situation o. Ä. [28: 818]

Структурная классификация фразеологизмов с числовым компонентом

Фразеологизмы – словосочетания:

1. сочетание существительного и прилагательного (числительного):

1. der zweite, dritte usw. Frühling; sein/ihr zweiter, dritter usw. Frühling: 1. Periode im reifen Alter, in der man sich noch einmal verliebt. 2. Phase, in der jmd. od. etw. noch einmal sehr erfolgreich ist. [28; 247]
2. Trick siebzehn (ugs.): der richtige Kniff. [28: 786]
3. die oberen Zehntausend (ugs.): die reichste, vornehmste Gesellschaftsschicht. [28: 559]
4. Nummer null (ugs. verhüll.): Toilette. [28: 556]
5. alle heilige Zeiten [einmal] (österr. ugs.): [höchst] selten, in großen zeitlichen Abständen. [Duden, 2007: 899]
6. ersten Ranges: von außerordentlicher Bedeutung. [28: 606]
7. ...der ersten Stunde: ...aus der Zeit der ersten Anfänge. [28: 749]
8. erster Kajüte (ugs., oft iron.): von besonderer Qualität. [28: 398]
9. ...Nummer eins (ugs.): in bestimmter Hinsicht, auf einem bestimmten Gebiet die führende Person, Sache. [28: 556]
10. der erste/nächste Beste: jeder, der kommt, ganz gleich wer; der sich zunächst Anbietende. [28: 114]
11. das zweite Gesicht: die Gabe der Prophetie. [28: 918]
12. die eigenen vier Wände, jmds. vier Wände: jmds. eigenes Zuhause, die eigene Wohnung. [28: 841]
13. ewig und drei Tage (scherzh.): sehr lange. [28: 205]
14. erste Adresse: das beste Lokal, die beste Firma o. Ä. [für einen bestimmten Bedarf]. [28: 202]
15. dritte Zähne (ugs. scherzh.): künstliches Gebiss. [28: 893]
16. die fünfte Kolonne: politische Gruppe, die im Krieg o. Ä. mit dem Gegner des eigenen Landes zusammenarbeitet. [28: 431]

17. das verflixte siebte Jahr (ugs.): das siebte Jahr, in dem etwas besteht (besonders eine Ehe, Partnerschaft o. Ä.) und in dem es vermeintlich besonders häufig sein Ende findet [28: 811]
18. wie im sieb[en]ten Himmel (ugs.): wie es besser, schöner, glücklicher nicht vorstellbar ist. [28: 363]
19. den ersten Stein [auf. jmdn.] werfen (geh.): den Anfang damit machen, jmdn. öffentlich anzuklagen, zu verdammen o. Ä. [28: 731]
20. erste Wahl: das Beste, die Besten. [28: 838]
21. ein falscher Fuffziger/ (seltener:) Fünfziger (ugs.):jmd., der unaufrichtig ist, dem nicht zu trauen ist. [28: 211]
22. sieben fette/sieben magere Jahre: gute Zeiten, nach denen schlechte Zeiten drohen. [28: 706]
23. flotter Dreier/Vierer usw. (ugs.): Geschlechtsverkehr zu dritt/viert usw. [28: 234]
24. der erste Schritt/die ersten Schritte: der Anfang. [28: 684]
25. die Dritte Welt: die Entwicklungsländer [28: 860], Erster von hinten (scherzh.): Letzter, Schlechtester [28: 202]
26. das akademische Viertel: die Viertelstunde nach dem angegebenen oder vereinbarten Termin. [28: 38]
27. die Vierte Welt: die ärmsten Entwicklungsländer. [28: 860]
28. acht Tage: eine Woche. [28: 756]
29. die zehnte Muse (scherzh.): das Kabarett. [28: 534]
30. die Zwölf Nächte: die Nächte vom 25.Dezember bis zum 6.Januar. [28: 919]
31. das Zweite Gesicht: die Gabe der Prophetie. [28: 918]
32. zwei Seelen und ein Gedanke: Kommentar, wenn jemand das ausspricht, was man selbst gerade gedacht hat. [28: 697]
33. zweite Wahl: nicht besonders gut. [28: 838]
34. die Stunde null: der Zeitpunkt, an dem etw. völlig neu beginnt. [28: 556]
35. erster Ordnung (ugs.): höchsten Grades; von besonders ausgeprägter Art. [28: 567]

36. erster Klasse (ugs., oft iron.): von besonderer Qualität. [28: 420]

2. сочетание существительного в именительном падеже и существительного в родительном падеже:

1. eine Beerdigung/ein Begräbnis erster Klasse (salopp.): ein spektakulärer Misserfolg; in spektakulärer Weise das Ende von etw. [20: 100]

2. in drei/ (selten:) in des Teufels Namen (ugs.): Ausdruck der Verärgerung [28: 769]

3. сочетание существительного в именительном падеже и предложно-падежной формы существительного:

1. der Dritte im Bunde: derjenige, der gemeinsam mit zwei anderen etw. Bestimmtes plant, durchführt, unternimmt, o.ä. [28: 175]

2. der erste Mann an der Spritze [sein] (ugs.): (von männlichen Personen) in einem bestimmten Bereich die Führung, Entscheidungsgewalt haben. [28: 506]

3. Freunde in der Not gehen hundert/tausend auf ein Lot: in Notzeiten hat man wenige oder keine Freunde [28: 244]

4. сочетание предложно – падежных форм существительных:

1. jmdm. eins/eine Kugel auf den Pelz brennen (ugs.): auf jmdn. schießen; jmdn. mit einem Schuss treffen. [28: 577]

2. etw. drei Schritte vom Leibe halten (ugs.): jmdm. nicht zu nahe kommen. [28: 685]

3. sich <Dativ> jmdn., etw. drei Schritte vom Leibe halten (ugs.): jmdn., etw. von sich fernhalten. [28: 685]

4. drei/sieben usw. Meilen gegen den Wind (abwertend): (besonders von Gerüchen) sehr stark und aufdringlich. [28: 516]

6. zwei/mehrere/noch ein Eisen im Feuer haben: mehr als eine Möglichkeit haben. [28: 191]

7. dem Tod/Teufel noch einmal von der Schippe (österr.)Schaufel gesprungen/gehüpft sein (ugs.): eine tödliche Gefahr lebend überstanden haben. [28: 775]

8. den Fünfer und das Weggli (schweiz.): mehr als das vernünftigerweise Zustehende, bes. alles Positive, aber nicht das sonst damit verbundene Negative. [28: 250]

5. сочетание предложно – падежной формы имени существительного и прилагательного:

1. in zweiter Linie: an zweiter, weniger wichtiger Stelle. [28: 491]
2. aus zweiten Hand: 1. von einem Mittelsmann. 2. vom zweiten Besitzer. [28: 327]
3. auf den zweiten Blick: bei näheren Betrachtung. [28: 128]
4. nicht vor dem ersten Schlaganfall! (scherzh.): Ablehnung, sich in den Mantel, in das Jackett o. Ä. helfen zu lassen. [28: 668]
5. in alle [vier] Winde: überallhin, in alle Himmelsrichtungen. [28: 874]
6. ...der ersten Stunde: ...aus der Zeit der ersten Anfänge. [28: 749]
7. in erster Linie: an erster Stelle, vor allem. [28: 491]
8. auf den ersten Blick: bei nur flüchtigem Hinsehen, ohne [noch ausstehende] genauere Untersuchung. [28: 127]
9. unter vier Augen: (in Bezug auf ein Gespräch) zu zweit, im Vertrauen, ohne weitere Zeugen. [28: 77]
10. in zwölfter Stunde: im letzten Augenblick. [28: 749]
11. auf [den ersten] Anhieb (ugs.): sofort, gleich zu Beginn. [28: 48]
12. aus erster Hand: 1. aus sicherer Quelle. 2. Vom ersten Besitzer. [28: 327]

6. сочетание глагола и имени существительного:

1. jmdm. auf die Pfoten klopfen/eins auf die Pfoten geben (ugs.): jmdn. warnend, scharf zurechtweisen. [28: 584]
2. eins/[et]was auf die Finger bekommen/kriegen (ugs.): (nur in Bezug auf Kinder) mit einem Klaps auf die Hand zurechtgewiesen werden. [28: 225]
3. jmdm. eins/eine[n]/ein Ding bewilligen (salopp iron.): jmdm. Eine Ohrfeige geben, einen Schlag, Tritt o. Ä. versetzen. [28: 119]
4. sich zwischen die/zwei Stühle setzen; (scherzh.): zwischen Stuhl und Bank fallen: sich zwei Möglichkeiten o. Ä. gleichermaßen verscherzen. [28: 748]

5. zwischen den/zwei Stühlen sitzen: in der unangenehmen Lage sein, sich zwei Möglichkeiten o. Ä. gleichermaßen verscherzt zu haben. [28: 748]
6. zwischen zwei Feuer geraten: von zwei Seiten gleichzeitig bedrängt werden. [28: 222]
7. drei Kreuze [hinter jmdm., etw.] machen (ugs.): froh, erleichtert sein, mit jmdm., etw. nichts mehr zu tun zu haben. [28: 450]
8. etw. an/bei allen vier Zipfeln haben (ugs. veraltend): etw. fest, sicher haben. [28: 905]
9. auf Wolke sieben schweben (ugs.): überglücklich, in Hochstimmung sein. [28: 880]
10. kurze Fuffzehn machen (ugs. landsch.): keine Umstände machen, nicht zögern. [28: 248]
11. jmdm. zur zweiten Natur werden: für jmdn. zu etwas ganz Selbstverständlichem, zu einer festen Gewohnheit od. Haltung werden. [28: 547]
12. in der ersten Reihe sitzen: die beste Chancen haben, bevorzugt behandelt werden. [28: 621]
13. [aller]erste Sahne sein: erstklassig, von hervorragender Güte sein. [28: 645]
14. in sieben Sprachen schweigen (selten): sich zu nichts äußern. [28: 706]
15. auf zwei Hochzeiten/ (österr.) Kirtagen tanzen (ugs.): an zwei Veranstaltungen, Unternehmungen o. Ä. teilnehmen. [28: 372]
16. mit zweierlei Maß messen: unterschiedliche Maßstäbe anlegen und dadurch ungerecht urteilen. [28: 512]
17. jeden Euro zweimal umdrehen: sehr sparsam mit dem Geld umgehen. [28: 205]
18. sich um hundertachtzig Grad drehen: einen dem bisherigen Standpunkt völlig entgegengesetzten Standpunkt einnehmen. [28: 296]
19. jmdm. eins auf den Hut geben (ugs.): jmdm. einen Verweis, eine Rüge erteilen. [28: 388]
20. eins auf den Hut kriegen/bekommen (ugs.): einen Verweis, eine Rüge bekommen. [28: 388]
21. die Augen auf null stellen/drehen (salopp): sterben. [28: 73]

22. eins aufs Dach bekommen/kriegen (ugs.): zurechtgewiesen, getadelt werden. [28: 154]
23. jmdm. eins/[et]was aufs Dach geben (ugs.): jmdn. zurechtweisen, tadeln. [28: 154]
24. im sieb[en]ten Himmel sein/wie im sieb[en]ten Himmel (ugs.): überglücklich, selig sein. [28: 363]
25. jede Mark/Pfennig [zweimal/dreimal] umdrehen: sehr sparsam sein [28: 509].
26. mit tausend Zungen reden/predigen: mit großer Beredsamkeit reden/predigen. [28: 912]
27. eins auf/über die Rübe bekommen/kriegen (ugs.): 1.[auf den Kopf] geschlagen werden. 2. Zurechtgewiesen werden. [28: 632]
28. jmdm. eins auf/über die Rübe geben/hauen (ugs.): 1. jmdn. [auf den Kopf] schlagen. 2. jmdn. zurechtweisen. [28: 632]
29. jmdm. den Ranzen vollhauen/jmdm. eins auf den Ranzen geben (ugs.): jmdn. verprügeln. [28: 607]
30. den Ranzen vollkriegen/eins auf den Ranzen kriegen (ugs.): verprügelt werden. [28: 607]
31. jmdm. eins/was auf die Mütze geben (salopp): jmdm. gegenüber zum Gegenschlag ausholen. [28: 536]
32. eins/was auf die Mütze bekommen (salopp): einen Rückschlag, eine Niederlage erleiden. [28: 536]
33. eins auf die Nase bekommen/kriegen (ugs.): 1.Prügel bekommen. 2. zurechtgewiesen werden. [28: 545]
34. jmdm. eins auf die Nase geben (ugs.): 1. jmdn. verprügeln. 2. jmdn. zurechtweisen. [28: 545]
35. jmdm. eins auf die Klappe geben (salopp): jmdm. ins Gesicht schlagen. [28: 419]
36. eins auf die Klappe kriegen (salopp): ins Gesicht geschlagen werden. [28: 420]
37. den ersten Schritt tun: bei, mit etw. den Anfang machen. [28: 684]

38. jmdm. einen/eins auf die Glocke geben (salopp.): jmdm. einen Schlag [auf den Kopf] versetzen; jmdn. verprügeln. [28: 289]

39. einen/eins auf die Glocke bekommen/kriegen (salopp.): einen Schlag [auf den Kopf], Prügel bekommen. [28: 289]

40. [‘ne] Fuffzehn machen (ugs. landsch., bes. berlin.): eine Pause bei der Arbeit machen. [28: 248]

41. zweiter Sieger bleiben (Sport Jargon): in einem Zweikampf, Wettkampf verlieren. [28: 707]

42. tausend Tode sterben: in großer Angst sein. [28: 763]

43. stehen wie eine Eins (ugs.): ganz gerade und fest stehen. [28: 729]

7. сочетание глагола и примыкающего наречия:

1. gleich null sein (ugs.): wegen seiner Geringfügigkeit so gut wie nicht vorhanden sein. [28: 556]

2. da/nun schlag einer lang hin! (oft mit dem scherzhaften Zusatz: und steh kurz wieder auf): Ausruf der Verblüffung. [28: 366]

8. сочетание деепричастия и управляемого существительного:

1. der lachende Dritte: jmd., der aus dem Streit zweier Personen, Parteien o. Ä. seinen Nutzen zieht [28: 461].

9. конструкция с местоимением:

1. sich auf seine vier Buchstaben setzen (ugs. scherzh.): sich hinsetzen. [28: 147]

2. seinen vier Wänden: jmds. Eigenes Zuhause, die eigene Wohnung. [28: 841]

3. seine fünf Sinne zusammennehmen (ugs.): aufpassen, sich konzentrieren. [28: 708]

4. seine fünf Sinne nicht [richtig] beisammenhaben (ugs.): aufpassen, sich konzentrieren. [28: 708]

5. seine Siebensachen/ (bair., österr.): sieben Zwetschken packen (ugs. scherzh.): ausziehen, einen Aufenthaltsort verlassen. [28: 706]

10. конструкция с сочинительным и подчинительным союзами:

1. wenn zwei dasselbe tun, so ist es nicht dasselbe: was einem Menschen [aufgrund seines Ranges, seiner Autorität] erlaubt ist, ist nicht unbedingt auch jedem anderen erlaubt. [28: 917]
2. wenn zwei sich streiten, freut sich der Dritte: aus einer Auseinandersetzung zweier Personen zieht man als Dritter Nutzen [28: 743]
3. da haben sich zwei gesucht und gefunden (ugs.): die [beiden] passen gut zueinander [28: 223].
4. wer einmal lügt, dem glaubt man nicht, und wenn er auch die Wahrheit spricht: wer einmal lügt, verliert seine Glaubwürdigkeit. [28: 499]

Фразеологизмы – предложения:

1. Номинативные

1. auf neunundneunzig sein (ugs.): äußerst erregt, erbost sein. [Duden, 2007: 551]
2. in null Komma nichts (ugs.): in sehr kurzer Zeit, sehr schnell. [Duden, 2007: 556]
3. jmdm. einen/eins überbraten (ugs.): 1.jmdm. einen Schlag, Schläge versetzen. 2. jmdn. streng kritisieren, zurechtweisen. [Duden, 2007: 796]
4. jmdm. eins überbrennen (ugs.): 1.auf jmdn. schießen. 2. jmdm. einen Schlag versetzen. [Duden, 2007: 796]
5. jmdm. eins/ein paar überziehen (ugs.): jmdn. schlagen. [Duden, 2007: 797]
6. jmdm. eine/eins reinwürgen (ugs.): gegen jmdn., dessen Verhalten, Tun Ärger o. Ä. auslöst, etw. unternehme, was dem Betreffenden unangenehm ist, seine Aktivitäten einschränkt o. Ä. [28: 622]
7. sich <Dativ> die [ersten] Sporen verdienen; (schweiz. :) die/seine Sporen abverdienen: die ersten, eine Laufbahn eröffnenden Erfolge für sich verbuchen können. [28: 720]
8. sich <Dativ> eins pfeifen (ugs.): den Unbeteiligten, Gleichgültigen spielen. [28: 580]
9. jmdm. eine/eins/ein paar löffeln (ugs.): jmdn. ohrfeigen. [28: 495]
10. sich eins lachen (ugs.): insgeheim über jmdn. lachen, sich amüsieren. [28: 460]

11. jmdm. eins/einen aufbrennen (salopp): 1. jmdm. einen kräftigen Schlag versetzen. 2. jmdm. anschießen. [28: 67]
12. aus einer Nummer nicht [mehr] herauskommen (ugs.): bestimmte Gegebenheiten, auf die man sich eingelassen hat, nicht mehr ändern können. [28: 557]
13. jmdm. eins/ein paar hintendrauf/ (nordd.): hintenvor geben (ugs.): jmdm. einen Schlag/ ein paar Schläge aufs Gesäß geben. [28: 367]
14. die erste Geige spielen (ugs.): die führende Rolle spielen, tonangebend sein. [28: 268]
15. jmdm. eins sein (ugs.): jmdm. gleichgültig sein. [28: 189]
16. zwei Paar/zwei verschiedene/zweierlei Stiefel sein (ugs.): zwei ganz verschiedene, nicht vergleichbare Dinge sein. [28: 735]
17. die zweite Geige spielen (ugs.): eine untergeordnete Rolle spielen. [28: 268]
18. zwei linke Hände haben (ugs.): sich bei manuellen Arbeiten sehr ungeschickt anstellen. [28: 325]
19. Tobias sechs, Vers drei (scherzh.): Kommentar, wenn jemand mit weit geöffnetem Mund gähnt, ohne die Hand vorzuhalten. [28: 775]
20. jetzt schlägst [aber] dreizehn! (ugs.): das geht zu weit, jetzt ist aber Schluss damit. [28: 174]
21. jmdm./für jmdn. ein Buch mit sieben Siegeln sein: für jmdn. nicht durchschaubar, unverständlich sein, ein Geheimnis bleiben. [28: 146]
22. jmdm. ´nen Achter ins Hemd treten (landsch. salopp): jmdn. gehörig verprügeln. [28: 33]
23. jmdn., etw. gefressen haben [wie zehn Pfund grüne Seife/Schmierseife] (ugs.): jmdn., etw. absolut nicht leiden können. [28: 242]
24. zwischen achtzig (35/50/70/80) und scheintot (ugs. scherzh.): zwischen 35/50/70/80 o. Ä. und uralt. [28: 658]
25. jmdm. eins auf den Pelz geben (ugs.): jmdn. verprügeln. [28: 577]
26. jmdm. einen/eins auf die Nuss geben (salopp): jmdm. einen Schlag auf den Kopf versetzen, jmdn. verprügeln. [28: 558]

27. jmdm. eins vor die Platte hauen (salopp): jmdn. heftig auf den Kopf schlagen. [28: 588]
28. nicht bis drei zählen können (ugs.): dumm sein. [28: 174]
29. alle viere von sich <Dativ> strecken (ugs.): Arme und Beine [im Liegen] weit von sich strecken. [28: 825]
30. auf allen vieren: auf Händen und Füßen. [28: 826]
31. jmdn. in Acht und Bann tun/erklären (hist.): 1. über jmdn. die Reichsacht und den Kirchenbann verhängen. 2. jmdn. aus einer Gemeinschaft ausschließen, aufs Schärfste verurteilen. [28: 33]
32. sich <Dativ>etw. nicht zweimal sagen lassen: einer Aufforderung gerne sofort nachkommen. [28: 644] gleichbare Dinge sein. [28: 735]
33. fifty-fifty machen (ugs.): [einen Gewinn o. Ä.] zur Hälfte teilen. [28: 222]
34. fifty-fifty ausgehen, stehen: unentschieden ausgehen, stehen. [28: 222]
35. den zweiten Schritt vor dem ersten tun: nicht folgerichtig vorgehen. [28: 684]
36. Erster von hinten (scherzh.): Letzter, Schlechtesten. [28: 202]
37. jmdm. eine/ein paar herunterhauen (salopp.): jmdm. eine Ohrfeige/mehrere Ohrfeigen geben. [28: 354]
38. auf hundertachtzig/achtzig sein/kommen (ugs.): vor Wut rasen, rasend werden. [28: 33]
39. jmdn. auf hundertachtzig/achtzig bringen (ugs.): jmdn. rasend vor Wut machen. [28: 34]
40. jmdm. [et]was/eins husten (ugs.): nicht jmds. Wunsch, Aufforderung entsprechend handeln, weil man ihn als Zumutung empfinden. [28: 387]
41. jmdn. achtkantig/vierkantig hinauswerfen/rausschmeißen (salopp): jmdn. [handgreiflich und] ausgesprochen grob aus dem Haus, dem Raum weisen, entlassen. [28: 33]
42. über beide/ (scherzh.) alle vier Backen grinsen/strahlen: auffallend froh, glücklich aussehen/auffallend breit grinsen. [28: 89]

43. sich <Dativ>etw. an den [zehn/fünf] Fingern abzählen/ (ländsch. auch:) abklavieren können (ugs.): sich etw. leicht denken können, etw. leicht voraussehen können. [28: 225]
44. blau sein [wie ein Veilchen/wie eine Frostbeule/wie eine [Strand]Haubitze/ wie [zehn]tausend Mann/wie ein Eckhaus u. Ä.] (ugs.): [völlig] betrunken sein. [28: 126]
45. nicht für fünf Pfennig/Cent (ugs.): kein bisschen, nicht im Geringsten. [28: 581]
46. keinen Pfennig/keinen Cent/keine zehn Cent wert sein (ugs.): wertlos sein. [28: 581]
47. bei mir ist fuffzehn/jetzt ist aber fuffzehn (salopp): da mache ich nicht mehr mit; jetzt ist es aber genug. [28: 248]
48. jmdm. hundert/hundertachtzig o.ä. bringen (ugs.): jmdn. rasend vor Wut machen. [28: 385]
49. gar nicht erst/nicht einmal ignorieren (bes. österr.): vollkommen ignorieren. [28: 389]
50. eine/ein paar/eins verpasst kriegen (ugs.): geschlagen werden. [28: 817]
51. jmdm. eine/ein paar/eins verpassen (ugs.): jmdn. schlagen. [28: 818]
52. jmdm. eins/eine verplätten (ugs.): 1. jmdm. einen Schlag versetzen. 2. jmdn. mit einem Schuss treffen. [28: 818]
53. auf eins/auf [ein und] dasselbe/aufs Gleiche [he]rauskommen (ugs.): sich gleich bleiben, keinen Unterschied machen. [28: 351]
54. jmds., einer Sache/über jmdn., etw. Herr werden: jmdn., etw. unter Kontrolle bringen, über jmdn., etw. die Oberhand behalten. [28: 352]
55. mit jmdm. eins sein/werden: mit jmdm. eines Sinnes, [Handels]einig sein/werden. [28: 189]
56. mit jmdm., etw. eins werden: mit jmdm., etw. zu einer Einheit verschmelzen. [28: 189]
57. sich mit jmdm. eins wissen/fühlen (geh.): sich mit jmdm. einer Meinung wissen/fühlen. [28: 189]

58. hoch drei/zehn (ugs.): in höchstem Maße. [28: 370]
59. einen/eins draufbekommen/draufkriegen (ugs.): 1. zurechtgewiesen werden. 2. einen Schlag, Klaps bekommen. [28: 172]
60. jmdm. einen/eins draufgeben (ugs.): 1. jmdn. zurechtweisen. 2. jmdm. einen Schlag, Klaps geben. [28: 172]
61. jmdm. eine/einen/eins/ein paar vor den Latz knallen/ballern/donnern (salopp.): 1. jmdm. [von vorn] einen kräftigen Schlag versetzen. 2. jmdn. scharfzurechtweisen. [28: 470]
62. zwei/mehrere/noch ein Eisen im Feuer haben: mehr als seine Möglichkeit haben. [28: 191]
63. nicht von zwölf bis Mittag: nicht einmal für ganz kurze Zeit. [28: 919]
64. wie kein Zweiter: unnachahmlich [gut, viel, schnell usw.]. [28: 918]
65. dazu gehören zwei (ugs.): dazu ist auch meine/deine usw. Zustimmung nötig. [28: 917]
66. eins zu null für jmdn. (ugs.): in diesem Punkt ist jmds. Überlegenheit anzuerkennen. [28: 189]
67. fürs Erste: zunächst, vorläufig. [28: 202]
68. doppelt und dreifach (ugs.): über das Notwendige hinausgehend. [28: 170]
69. eins, zwei, drei (ugs.): im Handumdrehen. [28: 189]
70. null und nichtig: [rechtlich] ungültig. [28: 556]
71. eins a: (ugs.) prima, hervorragend. Der Ausdruck stammt aus der Kaufmannssprache, wo er eine Gütebezeichnung für Waren ist. [28: 189]
72. eins drauf [mit Sternchen/mit Mappe]! (ugs.): sehr gut gemacht! [28: 610]
73. auf einmal: 1. Plötzlich. 2. Zugleich. [28: 188]
74. für zwei (ugs.): über das übliche Maß hinausgehend, wirklich sehr viel, eine Menge. [28: 917]

2. Коммуникативные

1. es ist fünf [Minuten] vor zwölf: (in Bezug auf eine Entwicklung der Dinge, ein Geschehen, das verhindert werden muss) es ist allerhöchste Zeit. [28: 250]

2. vom Hundertsten ins Tausendste kommen (ugs.): mehr und mehr vom eigentlichen Thema abschweifen. [28: 386]
3. eins mit dem Holzhammer abgekriegt haben (salopp): nicht recht bei Verstand sein [28: 376]
4. das ist ja mein erstes Wort! (landsch.): davon höre ich ja zum ersten Mal! [28: 883]
5. einen sechsten Sinn [für etw.] haben: einen besonderen Instinkt haben, mit dem sich etw. richtig einschätzen, vorausahnen lässt. [28: 697]
6. die ersten Pflaumen sind madig (ugs.): Kommentar beim Kartenspiel zu den ersten Gewinnen, da diese für den Spielverlauf noch nicht entscheidend sind. [28: 583]
7. sieh [mal] einer an! (ugs.): man sollte es nicht für möglich halten! (Ausruf der Überraschung)[28: 51]
8. [das] sehe [sich] einer an! (ugs.): das ist doch nicht zu glauben! (Ausruf der Überraschung oder Entrüstung). [28: 51]
9. jmdm. [erst/selbst] das Messer in die Hand geben: seinem Gegner selbst die Argumente liefern. [28: 520]
10. vier Augen sehen mehr als zwei: zwei Menschen, die gemeinsam aufpassen, entgeht weniger als einem [und sie sind weniger gefährdet]. [28: 72]
11. einmal hü und einmal hott sagen: sich widersprechende Anweisungen geben; seine Meinung o. Ä. ständig ändern. [28: 381]
12. ein Glas/einen/eins über den Durst trinken, (österr., scherzh.) über den Durst trinken (ugs.,scherzh.): zu viel von einem alkoholischen Getränk trinken. [28: 180]
13. alles hat ein Ende, nur die Wurst hat zwei (scherzh.): alles muss einmal aufhören. [28: 195]
14. die [beiden] haben sich gesucht und gefunden (ugs.): die [beiden] passen gut zueinander. [28: 751]
15. zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen (ugs.): einen doppelten Zweck auf einmal erreichen. [28: 233]

16. zwei Seelen wohnen, ach, in meiner Brust (geh. scherzh.): ich fühle mich zwischen zwei [einander ausschließenden] Neigungen hin- und hergerissen. [28: 697]
17. dreimal darfst du raten! (ugs. iron.): das kannst du dir doch leicht denken! [28: 174]
18. das Bett an/bei fünf Zipfeln packen wollen (ugs.): mehr erreichen wollen, als möglich ist. [28: 116]
19. das fünfte Rad/fünftes Rad am Wagen sein (ugs.): in einer Gruppe überflüssig, nur geduldet sein. [28: 603]
20. sich alle zehn Finger abschlecken können (österr. ugs.): zufrieden, erleichtert sein können. [28: 225]
21. dreimal umgezogen ist so gut wie einmal abgebrannt: bei jedem Umzug wird ein Teil der Wohnungseinrichtung beschädigt oder geht verloren. Diese Redensart geht auf das englische « three removals are as bad as a fire » zurück, als dessen Urheber Benjamin Franklin gilt. [28: 800]
22. erstens kommt es anders, und zweitens als man denkt (scherzh.): etwas ereignet sich anders als erwartet. [28: 431]
23. Selbstkenntnis ist der erste Schritt zur Besserung (oft spöttisch): wenn man die eigenen Fehler erst einmal erkannt hat, ist man schon auf dem Weg, sich zu bessern. [28: 703]
24. die Letzten werden die Ersten sein: der Letzte in einer Reihenfolge, Rangfolge kann schließlich doch der Begünstigte werden. [28: 484]
25. das ist das Erste, was ich höre (ugs.): das ist mir völlig neu. [28: 378]
26. voll wie [zehn]tausend Mann/wie ein Sack/wie eine [Strand]Haubitze [sein] (ugs.): völlig betrunken [sein]. [28: 828]
27. Himmel noch [ein]mal! (ugs.): Ausruf der Verärgerung, des Unwillens. [28: 361]
28. Himmeldonnerwetter noch [ein]mal! (salopp.): Fluch. [28: 364]
29. Himmelherrgott noch [ein]mal ! (salopp): Fluch. [28: 364]
30. jmdm. eins/ein paar hinter die Ohren geben (ugs.): jmdn. ohrfeigen. [28: 563]

31. Eins/ein paar hinter die Ohren bekommen/kriegen (ugs.): geohrfeigt werden. [28: 564]
32. eins/ein paar hinter die Löffel bekommen/kriegen (ugs.): geohrfeigt werden. [28: 494]
33. jmdm. eins/ein paar hinter die Löffel geben/hauen (ugs.): jmdn. ohrfeigen. [28: 494]
34. fünf[e] gerade/eine gerade Zahl sein lassen (ugs.): es nicht so genau nehmen. [28: 250]
35. keine zehn Pferde können jmdn. von etw. abbringen/abhalten (ugs.): jmd. ist unter keinen Umständen von etw. abzubringen, abzuhalten. [28: 581]
36. an jedem Finger eine[n]/zehn haben (ugs.): sehr viele Verehrer/Freunde, Verehrerinnen/Freundinnen haben. [28: 225]
37. sich <Dativ> die Finger/alle zehn Finger nach etw., jmdm. lecken (ugs.): auf etw. begierig sein, jmdn. heftig begehren. [28: 225]
38. davon gehen zwölf aufs/auf ein Dutzend (ugs.): das ist nichts Besonderes. [28: 180]
39. ein Gesicht wie drei/sieben/zehn/vierzehn Tage Regenwetter machen: verdrießlich dreinschauen. [28: 280]
40. mit jmdm. um/über ein paar, um/über drei/fünf/sieben Ecken verwandt sein (ugs.): mit jmdm. weitläufig verwandt sein. [28: 181]
41. so gewiss/sicher sein, wie zweimal zwei vier ist: absolut gewiss sein. [28: 284]
42. [der Kandidat hat] hundert/neunundneunzig Punkte! (ugs., oft spött.): völlig richtig! Stimmt genau! [28: 599]
43. dieses/das war der erste Streich (ugs.): das war das Erste, was zu tun war. [28: 742]
44. Hokuspokus Fidibus [dreimal schwarzer Kater]!: scherzhafte Zauberformel. [28: 374]
45. wie drei Tage Regenwetter aussehen (ugs.): griesgrämig aussehen. [28: 84]
46. aller guten Dinge sind drei: Ausspruch zur Rechtfertigung von etw., was jmd. Ein drittes Mal tut, probiert. [28: 168]

47. jedes Ding hat zwei Seiten: jede Sache hat ihre gute und ihre schlechte Seite, hat Vor- und Nachteile. [28: 168]
48. der zweite Schlag wäre Leichenschändung (ugs.): Drohrede. [28: 481]
49. ein blindes Huhn findet auch einmal ein Korn: auch dem Unfähigsten gelingt mal etwas. [28: 381]
- 50.(zum)Teufel noch [ein]mal ! : Ausruf des Ärgers. [28: 766]
51. Verflucht (verflixt) noch eins ! (ugs.): Fluch. [28: 811]
52. das Leben ist eins der schwersten (scherzh.): scherzhafter Kommentar angesichts meist geringfügiger Schwierigkeiten, oft als Ausdruck des Mitgefühls. [28: 474]
53. man lebt nur einmal: Aufforderung, eine sich bietende Gelegenheit zu etw. Schönerem, Vergnüglicherem o. Ä. zu nutzen. [28: 473]
54. einmal ist keinmal: (meist als Entschuldigung für einen Fehler, ein Vergehen) es ist bedeutungslos, so gut wie nicht geschehen. [28: 188]
55. alle Jubeljahre [(ein)mal] (ugs.): [bedauerlicherweise] äußerst selten. [28: 395]
56. wie die erste Mensch (ugs.): sehr unbeholfen, ungeschickt. [28: 518]
57. Ruhe ist die erste Bürgerpflicht: man soll sich ruhig und besonnen verhalten. [28: 635]
58. verrückt und fünf ist neune (ugs.): Kommentar zu einer unvernünftigen Handlung, einer widersinnigen Situation o. Ä. [28: 818]

Приложение 3

Тематическая дифференциация фразеологизмов с числовым компонентом

1. Взаимоотношения:

1. nicht vor dem ersten Schlaganfall! (scherzh.): Ablehnung, sich in den Mantel, in das Jackett o. Ä. helfen zu lassen. [28: 668]
2. die [beiden] haben sich gesucht und gefunden; da haben sich zwei gesucht und gefunden (ugs.): die [beiden] passen gut zueinander. [28: 751]
3. zwei Paar/zwei verschiedene/zweierlei Stiefel sein (ugs.): zwei ganz verschiedene, nicht vergleichbare Dinge sein. [28: 735]
4. zusammenpassen wie zwei alte Latschen (ugs.): sehr gut zusammenpassen. [28: 915]
5. das fünfte Rad/fünftes Rad am Wagen sein (ugs.): in einer Gruppe überflüssig, nur geduldet sein. [28: 603]
6. der lachende Dritte: jmd., der aus dem Streit zweier Personen, Parteien o. Ä. seinen Nutzen zieht. [28: 461]
7. das verflixte siebte Jahr (ugs.): das siebte Jahr, in dem etwas besteht (besonders eine Ehe, Partnerschaft o. Ä.) und in dem es vermeintlich besonders häufig sein Ende findet. [28: 811]
8. wenn zwei sich streiten, freut sich der Dritte: aus einer Auseinandersetzung zweier Personen zieht man als Dritter Nutzen. [28: 743]
9. an jedem Finger eine[n]/zehn haben (ugs.): sehr viele Verehrer/Freunde, Verehrerinnen/Freundinnen haben. [28: 225]
10. mit jmdm. um/über ein paar, um/über drei/fünf/sieben Ecken verwandt sein (ugs.): mit jmdm. weitläufig verwandt sein. [28: 181]
11. Freunde in der Not gehen hundert/tausend auf ein Lot: in Notzeiten hat man wenige oder keine Freunde. [28: 244]
12. mit jmdm. eins sein/werden: mit jmdm. eines Sinnes, [Handels]einig sein/werden. [28: 189]
13. mit jmdm., etw. eins werden: mit jmdm., etw. zu einer Einheit verschmelzen. [28: 189]

2. Чувства/Ощущения/Эмоциональное состояние/Настроение:

1. der zweite, dritte usw. Frühling; sein/ihr zweiter, dritter usw. Frühling: 1. Periode im reifen Alter, in der man sich noch einmal verliebt. 2. Phase, in der jmd. od. etw. noch einmal sehr erfolgreich ist. [28; 247]
2. einen sechsten Sinn [für etw.] haben: einen besonderen Instinkt haben, mit dem sich etw. richtig einschätzen, vorausahnen lässt. [28: 697]
3. das zweite Gesicht: die Gabe der Prophetie. [28: 918]
4. zwei Seelen wohnen, ach, in meiner Brust (geh. scherzh.): ich fühle mich zwischen zwei [einander ausschließenden] Neigungen hin- und hergerissen. [28: 697]
5. drei Kreuze [hinter jmdm., etw.] machen (ugs.): froh, erleichtert sein, mit jmdm., etw. nichts mehr zu tun zu haben. [28: 450]
6. wie im sieb[en]ten Himmel (ugs.): wie es besser, schöner, glücklicher nicht vorstellbar ist. [28: 363]
7. auf Wolke sieben schweben (ugs.): überglücklich, in Hochstimmung sein. [28: 880]
8. sich alle zehn Finger abschlecken können (österr. ugs.): zufrieden, erleichtert sein können. [28: 225]
9. sich eins lachen (ugs.): insgeheim über jmdn. lachen, sich amüsieren. [28: 460]
10. über beide/ (scherzh.) alle vier Backen grinsen/strahlen: auffallend froh, glücklich aussehen/auffallend breit grinsen. [28: 89]
11. im sieb[en]ten Himmel sein/wie im sieb[en]ten Himmel (ugs.): überglücklich, selig sein. [28: 363]
12. ein Gesicht wie drei/sieben/zehn/vierzehn Tage Regenwetter machen: verdrießlich dreinschauen. [28: 280]
13. wie drei Tage Regenwetter aussehen (ugs.): griesgrämig aussehen. [28: 84]
14. eins mit dem Holzhammer abgekriegt haben (salopp): nicht recht bei Verstand sein [28: 376]
15. tausend Tode sterben: in großer Angst sein. [28: 763]

16. Ruhe ist die erste Bürgerpflicht: man soll sich ruhig und besonnen verhalten. [28: 635]

17. das Leben ist eins der schwersten (scherzh.): scherzhafter Kommentar angesichts meist geringfügiger Schwierigkeiten, oft als Ausdruck des Mitgefühls. [28: 474]

3. Время/Времена:

1. eins, zwei, drei (ugs.): im Handumdrehen. [28: 189]

2. es ist fünf [Minuten] vor zwölf: (in Bezug auf eine Entwicklung der Dinge, ein Geschehen, das verhindert werden muss) es ist allerhöchste Zeit. [28: 250]

3. in null Komma nichts (ugs.): in sehr kurzer Zeit, sehr schnell. [28: 556]

4. ...der ersten Stunde: ...aus der Zeit der ersten Anfänge. [28: 749]

5. alle heilige Zeiten [einmal] (österr. ugs.): [höchst] selten, in großen zeitlichen Abständen. [28: 899]

6. auf einmal: 1. Plötzlich. 2. Zugleich. [28: 188]

7. ewig und drei Tage (scherzh.): sehr lange. [28: 205]

8. sich <Dativ>etw. nicht zweimal sagen lassen: einer Aufforderung gerne sofort nachkommen. [28: 644]

9. sieben fette/sieben magere Jahre: gute Zeiten, nach denen schlechte Zeiten drohen. [28: 706]

10. das akademische Viertel: die Viertelstunde nach dem angegebenen oder vereinbarten Termin. [28: 38]

11. acht Tage: eine Woche. [28: 756]

12. in zwölfter Stunde: im letzten Augenblick. [28: 749]

13. die Zwölf Nächte: die Nächte vom 25.Dezember bis zum 6.Januar. [28: 919]

14. nicht von zwölf bis Mittag: nicht einmal für ganz kurze Zeit. [28: 919]

15. die Stunde null: der Zeitpunkt, an dem etw. völlig neu beginnt. [28: 556]

16. auf [den ersten] Anhieb (ugs.): sofort, gleich zu Beginn. [28: 48]

17. alle Jubeljahre [(ein)mal] (ugs.): [bedauerlicherweise] äußerst selten. [28: 395]

4. Не/равенство/Справедливость:

1. in der ersten Reihe sitzen: die beste Chancen haben, bevorzugt behandelt werden. [28: 621]
2. die oberen Zehntausend (ugs.): die reichste, vornehmste Gesellschaftsschicht. [28: 559]
3. wenn zwei dasselbe tun, so ist es nicht dasselbe: was einem Menschen [aufgrund seines Ranges, seiner Autorität] erlaubt ist, ist nicht unbedingt auch jedem anderen erlaubt. [28: 917]
4. mit zweierlei Maß messen: unterschiedliche Maßstäbe anlegen und dadurch ungerecht urteilen. [28: 512]
5. fifty-fifty machen (ugs.): [einen Gewinn o. Ä.] zur Hälfte teilen. [28: 222]
6. auf eins/auf [ein und] dasselbe/aufs Gleiche [he]rauskommen (ugs.): sich gleich bleiben, keinen Unterschied machen. [28: 351]

5. Ненависть/Насилие/Осуждение/Наказание:

1. auf neunundneunzig sein (ugs.): äußerst erregt, erbost sein. [29: 551]
2. der zweite Schlag wäre Leichenschändung (ugs.): Drohrede. [28: 481]
3. jmdm. einen/eins überbraten (ugs.): 1. jmdm. einen Schlag, Schläge versetzen. 2. jmdn. streng kritisieren, zurechtweisen. [28: 796]
4. jmdm. eins überbrennen (ugs.): 1. auf jmdn. schießen. 2. jmdm. einen Schlag versetzen. [28: 796]
5. jmdm. eins/ein paar überziehen (ugs.): jmdn. schlagen. [28: 797]
6. jmdm. eine/eins/ein paar löffeln (ugs.): jmdn. ohrfeigen. [28: 495]
7. jmdm. eins/eine Kugel auf den Pelz brennen (ugs.): auf jmdn. schießen; jmdn. mit einem Schuss treffen. [28: 577]
8. jmdm. auf die Pfoten klopfen/eins auf die Pfoten geben (ugs.): jmdn. warnend, scharf zurechtweisen. [28: 584]
9. jmdm. eins/einen aufbrennen (salopp): 1. jmdm. einen kräftigen Schlag versetzen. 2. jmdm. anschießen. [28: 67]
10. jmdm. eine/eins reinwürgen (ugs.): gegen jmdn., dessen Verhalten, Tun Ärger o. Ä. auslöst, etw. unternahme, was dem Betreffenden unangenehm ist, seine Aktivitäten einschränkt o. Ä. [28: 622]

11. jmdm. eins/eine[n]/ein Ding bewilligen (salopp iron.): jmdm. Eine Ohrfeige geben, einen Schlag, Tritt o. Ä. versetzen. [28: 119]
12. jmdm. eins/ein paar hintendrauf/ (nordd. :) hintenvor geben (ugs.): jmdm. einen Schlag/ ein paar Schläge aufs Gesäß geben. [28: 367]
13. den ersten Stein [auf. jmdn.] werfen (geh.): den Anfang damit machen, jmdn. öffentlich anzuklagen, zu verdammen o. Ä. [28: 731]
14. jmdm. einen/eins auf die Nuss geben (salopp): jmdm. einen Schlag auf den Kopf versetzen, jmdn. verprügeln. [28: 558]
15. jmdm. eins auf den Pelz geben (ugs.): jmdn. verprügeln. [28: 577]
16. jmdm. eins vor die Platte hauen (salopp): jmdn. heftig auf den Kopf schlagen. [28: 588]
17. jmdm. ´nen Achter ins Hemd treten (landsch. salopp): jmdn. gehörig verprügeln. [28: 33]
18. jmdm. eine/ein paar herunterhauen (salopp.): jmdm. eine Ohrfeige/mehrere Ohrfeigen geben. [28: 354]
19. jmdn. in Acht und Bann tun/erklären (hist.): 1. über jmdn. die Reichsacht und den Kirchenbann verhängen. 2. jmdn. aus einer Gemeinschaft ausschließen, aufs Schärfste verurteilen. [28: 33]
20. eins/[et]was auf die Finger bekommen/kriegen (ugs.): (nur in Bezug auf Kinder) mit einem Klaps auf die Hand zurechtgewiesen werden. [28: 225]
21. auf hundertachtzig/achtzig sein/kommen (ugs.): vor Wut rasen, rasend werden. [28: 33]
22. jmdn. auf hundertachtzig/achtzig bringen (ugs.): jmdn. rasend vor Wut machen. [28: 34]
23. in drei/ (selten:) in des Teufels Namen (ugs.): Ausdruck der Verärgerung. [28: 769]
24. jmdm. eins auf den Hut geben (ugs.): jmdm. einen Verweis, eine Rüge erteilen. [28: 388]
25. eins auf den Hut kriegen/bekommen (ugs.): einen Verweis, eine Rüge bekommen. [28: 388]

26. Himmel noch [ein]mal! (ugs.): Ausruf der Verärgerung, des Unwillens. [28: 361]
27. Himmeldonnerwetter noch [ein]mal! (salopp.): Fluch. [28: 364]
28. Himmelherrgott noch [ein]mal ! (salopp): Fluch. [28: 364]
29. eins aufs Dach bekommen/kriegen (ugs.): zurechtgewiesen, getadelt werden. [28: 154]
30. jmdm. eins/[et]was aufs Dach geben (ugs.): jmdn. zurechtweisen, tadeln. [28: 154]
31. jmdm. einen/eins/was auf den Deckel geben (ugs.): jmdn. zurechtweisen. [28: 162]
32. einen/eins/was auf den Deckel bekommen/kriegen (ugs.): zurechtgewiesen werden. [28: 162]
33. jmdn. achtkantig/vierkantig hinauswerfen/rausschmeißen (salopp): jmdn. [handgreiflich und] ausgesprochen grob aus dem Haus, dem Raum weisen, entlassen. [28: 33]
34. jmdm. hundert/hundertachtzig o.ä. bringen (ugs.): jmdn. rasend vor Wut machen. [28: 385]
35. jmdm. eins/ein paar hinter die Ohren geben (ugs.): jmdn. ohrfeigen. [28: 563]
36. Eins/ein paar hinter die Ohren bekommen/kriegen (ugs.): geohrfeigt werden. [28: 564]
37. eins/ein paar hinter die Löffel bekommen/kriegen (ugs.): geohrfeigt werden. [28: 494]
38. jmdm. eins/ein paar hinter die Löffel geben/hauen (ugs.): jmdn. ohrfeigen. [28: 494]
39. eine/ein paar/eins verpasst kriegen (ugs.): geschlagen werden. [28: 817]
40. jmdm. eine/ein paar/eins verpassen (ugs.): jmdn. schlagen. [28: 818]
41. jmdm. eins/eine verplätten (ugs.): 1. jmdm. einen Schlag versetzen. 2. jmdn. mit einem Schuss treffen. [28: 818]
42. eins auf/über die Rübe bekommen/kriegen (ugs.): 1. [auf den Kopf] geschlagen werden. 2. Zurechtgewiesen werden. [28: 632]

43. jmdm. eins auf/über die Rübe geben/hauen (ugs.): 1. jmdn. [auf den Kopf] schlagen. 2. jmdn. zurechtweisen. [28: 632]
44. jmdm. den Ranzen vollhauen/jmdm. eins auf den Ranzen geben (ugs.): jmdn. verprügeln. [28: 607]
45. den Ranzen vollkriegen/eins auf den Ranzen kriegen (ugs.): verprügelt werden. [28: 607]
46. jmdm. eins/was auf die Mütze geben (salopp): jmdm. gegenüber zum Gegenschlag ausholen. [28: 536]
47. eins/was auf die Mütze bekommen (salopp): einen Rückschlag, eine Niederlage erleiden. [28: 536]
48. eins auf die Nase bekommen/kriegen (ugs.): 1. Prügel bekommen. 2. zurechtgewiesen werden. [28: 545]
49. jmdm. eins auf die Nase geben (ugs.): 1. jmdn. verprügeln. 2. jmdn. zurechtweisen. [28: 545]
50. jmdm. eins auf die Klappe geben (salopp): jmdm. ins Gesicht schlagen. [28: 419]
51. eins auf die Klappe kriegen (salopp): ins Gesicht geschlagen werden. [28: 420]
52. jmdm. einen/eins auf die Glocke geben (salopp.): jmdm. einen Schlag [auf den Kopf] versetzen; jmdn. verprügeln. [28: 289]
53. einen/eins auf die Glocke bekommen/kriegen (salopp.): einen Schlag [auf den Kopf], Prügel bekommen. [28: 289]
54. einen/eins draufbekommen/draufkriegen (ugs.): 1. zurechtgewiesen werden. 2. einen Schlag, Klaps bekommen. [28: 172]
55. jmdm. einen/eins draufgeben (ugs.): 1. jmdn. zurechtweisen. 2. jmdm. einen Schlag, Klaps geben. [28: 172]
56. jmdm. eine/einen/eins/ein paar vor den Latz knallen/ballern/donnern (salopp.): 1. jmdm. [von vorn] einen kräftigen Schlag versetzen. 2. jmdn. scharfzurechtweisen. [28: 470]
57. (zum)Teufel noch [ein] mal! : Ausruf des Ärgers. [28: 766]
58. Verflucht (verflixt) noch eins! (ugs.): Fluch. [28: 811]

6. Размышления/Логика/Сознание:

1. den zweiten Schritt vor dem ersten tun: nicht folgerichtig vorgehen. [28: 684]
2. erst einmal darüber schlafen: etw. erst an nächsten Tag entscheiden. [28: 667]
3. sich <Dativ>etw. an den [zehn/fünf] Fingern abzählen/ (ländsch. auch:) abklavieren können (ugs.): sich etw. leicht denken können, etw. leicht voraussehen können. [28: 225]
4. jmdm. [et]was/eins husten (ugs.): nicht jmds. Wunsch, Aufforderung entsprechend handeln, weil man ihn als Zumutung empfinden. [28: 387]
5. Selbstkenntnis ist der erste Schritt zur Besserung (oft spötisch): wenn man die eigenen Fehler erst einmal erkannt hat, ist man schon auf dem Weg, sich zu bessern. [28: 703]
6. zwei, drei usw. an der Zahl (veraltend): zwei, drei, usw. [28: 892]
7. den Fünfer und das Weggli (schweiz.): mehr als das vernünftigerweise Zustehende, bes. alles Positive, aber nicht das sonst damit verbundene Negative. [28: 250]
8. jmdm./für jmdn. ein Buch mit sieben Siegeln sein: für jmdn. nicht durchschaubar, unverständlich sein, ein Geheimnis bleiben. [28: 146]
9. jedes Ding hat zwei Seiten: jede Sache hat ihre gute und ihre schlechte Seite, hat Vor- und Nachteile. [28: 168]
10. nicht bis drei zählen können (ugs.): dumm sein. [28: 174]

7. Дело/Начинание/План/Проблема:

1. der Dritte im Bunde: derjenige, der gemeinsam mit zwei anderen etw. Bestimmtes plant, durchführt, unternimmt, o.ä. [28: 175]
2. vom Hundertsten ins Tausendste kommen (ugs.): mehr und mehr vom eigentlichen Thema abschweifen. [28: 386]
3. erstens kommt es anders, und zweitens als man denkt (schezh.): etwas ereignet sich anders als erwartet. [28: 431]
4. [‘ne] Fuffzehn machen (ugs. landsch., bes. berlin.): eine Pause bei der Arbeit machen. [28: 248]
5. fürs Erste: zunächst, vorläufig. [28: 202]

6. der erste Schritt/die ersten Schritte: der Anfang. [28: 684]
7. den ersten Schritt tun: bei, mit etw. den Anfang machen. [28: 684]
8. dieses/das war der erste Streich (ugs.): das war das Erste, was zu tun war. [28: 742]
9. sich auf seine vier Buchstaben setzen (ugs. scherzh.): sich hinsetzen. [28: 147]

8. Политика:

1. die fünfte Kolonne: politische Gruppe, die im Krieg o. Ä. mit dem Gegner des eigenen Landes zusammenarbeitet. [28: 431]
2. die Vierte Welt: die ärmsten Entwicklungsländer. [28: 860]
3. die Dritte Welt: die Entwicklungsländer. [28: 860]

9. Мера/Сравнение/Качество/Оценка:

1. doppelt und dreifach (ugs.): über das Notwendige hinausgehend. [28: 170]
2. erst recht (ugs.): umso mehr, gerade. [28: 613]
3. für zwei (ugs.): über das übliche Maß hinausgehend, wirklich sehr viel, eine Menge. [28: 917]
4. erste Adresse: das beste Lokal, die beste Firma o. Ä. [für einen bestimmten Bedarf]. [28: 202]
5. eins a: (ugs.) prima, hervorragend. Der Ausdruck stammt aus der Kaufmannssprache, wo er eine Gütebezeichnung für Waren ist. [28: 189]
6. eins drauf [mit Sternchen/mit Mappe]! (ugs.): sehr gut gemacht! [28: 610]
7. erster Kajüte (ugs., oft iron.): von besonderer Qualität. [28: 398]
8. der erste/nächste Beste: jeder, der kommt, ganz gleich wer; der sich zunächst Anbietende. [28: 114]
9. gleich null sein (ugs.): wegen seiner Geringfügigkeit so gut wie nicht vorhanden sein. [28: 556]
10. Nummer null (ugs. verhüll.): Toilette. [28: 556]
11. [aller]erste Sahne sein: erstklassig, von hervorragender Güte sein. [28: 645]
12. zwischen achtzig (35/50/70/80) und scheintot (ugs. scherzh.): zwischen 35/50/70/80 o. Ä. und uralt. [28: 658]
13. Erster von hinten (scherzh.): Letzter, Schlechtesten. [28: 202]

14. erste Wahl: das Beste, die Besten. [28: 838]
15. in erster Linie: an erster Stelle, vor allem. [28: 491]
16. nicht für fünf Pfennig/Cent (ugs.): kein bisschen, nicht im Geringsten. [28, 581]
17. davon gehen zwölf aufs/auf ein Dutzend (ugs.): das ist nichts Besonderes. [28: 180]
18. keinen Pfennig/keinen Cent/keine zehn Cent wert sein (ugs.): wertlos sein. [28: 581]
19. [der Kandidat hat] hundert/neunundneunzig Punkte! (ugs., oft spött.): völlig richtig! Stimmt genau! [28: 599]
20. hoch drei/zehn (ugs.): in höchstem Maße. [28: 370]
21. aller guten Dinge sind drei: Ausspruch zur Rechtfertigung von etw., was jmd. Ein drittes Mal tut, probiert. [28: 168]
22. zwei Seelen und ein Gedanke: Kommentar, wenn jemand das ausspricht, was man selbst gerade gedacht hat. [28: 697]
23. zweite Wahl: nicht besonders gut. [28: 838]
24. null und nichtig: [rechtlich] ungültig. [28: 556]
25. verrückt und fünf ist neune (ugs.): Kommentar zu einer unvernünftigen Handlung, einer widersinnigen Situation o. Ä. [28: 818]
26. erster Ordnung (ugs.): höchsten Grades; von besonders ausgeprägter Art. [28: 567]
27. ersten Ranges: von außerordentlicher Bedeutung. [28: 606]
28. fünf[e] gerade/eine gerade Zahl sein lassen (ugs.): es nicht so genau nehmen. [28: 250]
29. erster Klasse (ugs., oft iron.): von besonderer Qualität. [28: 420]
30. wie kein Zweiter: unnachahmlich [gut, viel, schnell usw.]. [28: 918]
31. einmal ist keinmal: (meist als Entschuldigung für einen Fehler, ein Vergehen) es ist bedeutungslos, so gut wie nicht geschehen. [28: 188]
32. wie die erste Mensch (ugs.): sehr unbeholfen, ungeschickt. [28: 518]
33. stehen wie eine Eins (ugs.): ganz gerade und fest stehen. [28: 729]

34. drei/sieben usw. Meilen gegen den Wind (abwertend): (besonders von Gerüchen) sehr stark und aufdringlich. [28: 516]

35. Trick siebzehn (ugs.): der richtige Kniff. [28: 786]

10. Лидерство/Приоритет/Превосходство:

1. der erste Mann an der Spritze [sein] (ugs.): (von männlichen Personen) in einem bestimmten Bereich die Führung, Entscheidungsgewalt haben. [28: 506]

2. die erste Geige spielen (ugs.): die führende Rolle spielen, tonangebend sein. [28: 268]

3. ...Nummer eins (ugs.): in bestimmter Hinsicht, auf einem bestimmten Gebiet die führende Person, Sache. [28: 556]

4. die zweite Geige spielen (ugs.): eine untergeordnete Rolle spielen. [28: 268]

5. erst die Arbeit, dann das Vergnügen: die Erledigung der anstehenden Arbeit hat Vorrang. [28: 56]

6. jmds., einer Sache/über jmdn., etw. Herr werden: jmdn., etw. unter Kontrolle bringen, über jmdn., etw. die Oberhand behalten. [28: 352]

7. erst komme ich [dann kommt eine ganze Weile gar nichts, dann kommt ein großer Misthaufen], und dann kommst du noch lange nicht (ugs. scherzh.): Redensart, mit der man jmdn. darauf hinweist, dass man vor ihm an der Reihe ist, im Rang über ihm steht. [28: 432]

8. in zweiter Linie: an zweiter, weniger wichtiger Stelle. [28: 491]

9. eins zu null für jmdn. (ugs.): in diesem Punkt ist jmds. Überlegenheit anzuerkennen. [28: 189]

11. Успех/Способность:

1. sich <Dativ> die [ersten] Sporen verdienen; (schweiz. :) die/seine Sporen abverdienen: die ersten, eine Laufbahn eröffnenden Erfolge für sich verbuchen können. [28: 720]

2. eine Beerdigung/ein Begräbnis erster Klasse (salopp.): ein spektakulärer Misserfolg; in spektakulärer Weise das Ende von etw. [28: 100]

3. zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen (ugs.): einen doppelten Zweck auf einmal erreichen. [28: 233]

4. zwei linke Hände haben (ugs.): sich bei manuellen Arbeiten sehr ungeschickt anstellen. [28: 325]
5. die zehnte Muse (scherzh.): das Kabarett. [28: 534]
6. in der Beschränkung zeigt sich erst der Meister: wahre Meisterschaft benötigt keinen großen Aufwand, kann mit geringen Mitteln Großes leisten. [28: 112]
7. Hokuspokus Fidibus [dreimal schwarzer Kater]!: scherzhafte Zauberformel. [28: 374]
8. mit tausend Zungen reden/predigen: mit großer Beredsamkeit reden/predigen. [28: 912]
9. ein blindes Huhn findet auch einmal ein Korn: auch dem Unfähigsten gelingt mal etwas. [28: 381]

12. Непостоянство/Сомнение/Изменения/Выбор/Возможность:

1. die Letzten werden die Ersten sein: der Letzte in einer Reihenfolge, Rangfolge kann schließlich doch der Begünstigte werden. [28: 484]
2. sich zwischen die/zwei Stühle setzen; (scherzh.): zwischen Stuhl und Bank fallen: sich zwei Möglichkeiten o. Ä. gleichermaßen verscherzen. [28: 748]
3. zwischen den/zwei Stühlen sitzen: in der unangenehmen Lage sein, sich zwei Möglichkeiten o. Ä. gleichermaßen verscherzt zu haben. [28:748]
4. zwischen zwei Feuer geraten: von zwei Seiten gleichzeitig bedrängt werden. [28: 222]
5. das Bett an/bei fünf Zipfeln packen wollen (ugs.): mehr erreichen wollen, als möglich ist. [28: 116]
6. auf zwei Hochzeiten/ (österr.:) Kirtagen tanzen (ugs.): an zwei Veranstaltungen, Unternehmungen o. Ä. teilnehmen. [28: 372]
7. fifty-fifty ausgehen, stehen: unentschieden ausgehen, stehen. [28: 222]
8. zwei/mehrere/noch ein Eisen im Feuer haben: mehr als eine Möglichkeit haben. [28: 191]

13. Конец/Потеря/Смерть:

1. alles hat ein Ende, nur die Wurst hat zwei (scherzh.): alles muss einmal aufhören. [28: 195]

2. dreimal umgezogen ist so gut wie einmal abgebrannt: bei jedem Umzug wird ein Teil der Wohnungseinrichtung beschädigt oder geht verloren. Diese Redensart geht auf das englische « three removals are as bad as a fire » zurück, als dessen Urheber Benjamin Franklin gilt. [28: 800]

3. bei mir ist fuffzehn/jetzt ist aber fuffzehn (salopp): da mache ich nicht mehr mit; jetzt ist es aber genug. [28: 248]

4. die Augen auf null stellen/drehen (salopp): sterben. [28: 73]

5. dem Tod/Teufel noch einmal von der Schippe (österr.)Schaufel gesprungen/gehüpft sein (ugs.): eine tödliche Gefahr lebend überstanden haben. [28: 775]

6. zweiter Sieger bleiben (Sport Jargon): in einem Zweikampf, Wettkampf verlieren. [28: 707]

14. Местоположение/Собственность:

1. die eigenen vier Wände, jmds. vier Wände: jmds. eigenes Zuhause, die eigene Wohnung. [28: 841]

2. in seinen vier Wänden: jmds. Eigenes Zuhause, die eigene Wohnung. [28: 841]

3. seine Siebensachen/ (bair., österr.) sieben Zwetschken packen (ugs. scherzh.): ausziehen, einen Aufenthaltsort verlassen. [28: 706]

4. in alle [vier] Winde: überallhin, in alle Himmelsrichtungen. [28: 874]

15. Экономия:

1. jeden Euro zweimal umdrehen: sehr sparsam mit dem Geld umgehen. [28: 205]

2. jede Mark/Pfennig [zweimal/dreimal] umdrehen: sehr sparsam sein. [28: 509]

16. Мнение/Отношение/Позиция:

1. das ist ja mein erstes Wort! (landsch.): davon höre ich ja zum ersten Mal! [28: 883]

2. [erst] können vor Lachen (ugs.): sonst gern, aber in dieser Situation ist es mir nicht möglich. [28: 433]

3. sieh [mal] einer an! (ugs.): man sollte es nicht für möglich halten! (Ausruf der Überraschung) [28: 51]

4. einmal hü und einmal hott sagen: s

- ich widersprechende Anweisungen geben; seine Meinung o. Ä. ständig ändern.
[28: 381]
5. jmdm. zur zweiten Natur werden: für jmdn. zu etwas ganz Selbstverständlichem, zu einer festen Gewohnheit od. Haltung werden. [28: 547]
6. etw. drei Schritte vom Leibe halten (ugs.): jmdm. nicht zu nahe kommen.
[Duden, 2007: 685]
7. sich <Dativ> jmdn., etw. drei Schritte vom Leibe halten/bleiben (ugs.): jmdn., etw. von sich fernhalten. [28: 685]
8. sich um hundertachtzig Grad drehen: einen dem bisherigen Standpunkt völlig entgegengesetzten Standpunkt einnehmen. [28: 296]
9. nach dem Essen sollst du ruhen oder tausend Schritte tun: nach dem Essen empfiehlt sich eine Ruhepause oder ein Spaziergang. [28: 204]
10. jmdn., etw. gefressen haben [wie zehn Pfund grüne Seife/Schmierseife] (ugs.): jmdn., etw. absolut nicht leiden können. [28: 242]
11. in sieben Sprachen schweigen (selten): sich zu nichts äußern. [28: 706]
12. wer einmal lügt, dem glaubt man nicht, und wenn er auch die Wahrheit spricht: wer einmal lügt, verliert seine Glaubwürdigkeit. [28: 499]
13. sich <Dativ> eins pfeifen (ugs.): den Unbeteiligten, Gleichgültigen spielen.
[28: 580]
14. jmdm. eins sein (ugs.): jmdm. gleichgültig sein. [28: 189]
15. keine zehn Pferde können jmdn. von etw. abbringen/abhalten (ugs.): jmd. ist unter keinen Umständen von etw. abzubringen, abzuhalten. [28: 581]
16. sich <Dativ> die Finger/alle zehn Finger nach etw., jmdm. lecken (ugs.): auf etw. begierig sein, jmdn. heftig begehren. [28: 225]
17. gar nicht erst/nicht einmal ignorieren (bes. österr.): vollkommen ignorieren.
[28: 389]
18. sich mit jmdm. eins wissen/fühlen (geh.): sich mit jmdm. einer Meinung wissen/fühlen. [28: 189]
19. dazu gehören zwei (ugs.): dazu ist auch meine/deine usw. Zustimmung nötig.
[28: 917]

20. man lebt nur einmal: Aufforderung, eine sich bietende Gelegenheit zu etw. Schönerem, Vergnüglicherem o. Ä. zu nutzen. [28: 473]

17. Реакция/Удивление:

1. [das] sehe [sich] einer an! (ugs.): das ist doch nicht zu glauben! (Ausruf der Überraschung oder Entrüstung). [28: 51]

2. das zieht einem [ja] das Hemd aus (salopp.): (als Ausdruck unangenehmer Überraschung). [28: 349]

3. da/nun schlag einer lang hin! (oft mit dem scherzhaften Zusatz: und steh kurz wieder auf): Ausruf der Verblüffung. [28: 366]

4. aus einer Nummer nicht [mehr] herauskommen (ugs.): bestimmte Gegebenheiten, auf die man sich eingelassen hat, nicht mehr ändern können. [28: 557]

5. Tobias sechs, Vers drei (scherzh.): Kommentar, wenn jemand mit weit geöffnetem Mund gähnt, ohne die Hand vorzuhalten. [28: 775]

6. das ist das Erste, was ich höre (ugs.): das ist mir völlig neu. [28: 378]

7. dreimal darfst du raten! (ugs. iron.): das kannst du dir doch leicht denken! [28: 174]

8. jetzt schlägst [aber] dreizehn! (ugs.): das geht zu weit, jetzt ist aber Schluss damit. [28: 174]

9. die ersten Pflaumen sind madig (ugs.): Kommentar beim Kartenspiel zu den ersten Gewinnen, da diese für den Spielverlauf noch nicht entscheidend sind. [28: 583]

18. Алкоголь:

1. ein Glas/einen/eins über den Durst trinken, (österr., scherzh.): über den Durst trinken (ugs.,scherzh.): zu viel von einem alkoholischen Getränk trinken. [28: 180]

2. blau sein [wie ein Veilchen/wie eine Frostbeule/wie eine [Strand]Haubitze/ wie [zehn]tausend Mann/wie ein Eckhaus u. Ä.] (ugs.): [völlig] betrunken sein. [28: 126]

3. voll wie [zehn]tausend Mann/wie ein Sack/wie eine [Strand]Haubitze [sein] (ugs.): völlig betrunken [sein]. [28: 828]

19. Уверенность/Надёжность/Безопасность/Внимание:

1. kurze Fuffzehn machen (ugs. landsch.): keine Umstände machen, nicht zögern. [28: 248]
2. aus zweiten Hand: 1. von einem Mittelsmann. 2. vom zweiten Besitzer. [28: 327]
3. auf den zweiten Blick: bei näheren Betrachtung. [28: 128]
4. etw. an/bei allen vier Zipfeln haben (ugs. veraltend): etw. fest, sicher haben. [28: 905]
5. auf den ersten Blick: bei nur flüchtigem Hinsehen, ohne [noch ausstehende] genauere Untersuchung. [28: 127]
6. ein falscher Fuffziger/ (seltener:) Fünfziger (ugs.):jmd., der unaufrichtig ist, dem nicht zu trauen ist. [28: 211]
7. so gewiss/sicher sein, wie zweimal zwei vier ist: absolut gewiss sein. [28: 284]
8. etw. außer [aller] Acht lassen; etw. aus der/aus aller Acht lassen: etw. nicht beachten. [28: 33]
9. aus erster Hand: 1. aus sicherer Quelle. 2. vom ersten Besitzer. [28: 327]
10. etw. in Acht nehmen: mit etw. vorsichtig sein, auf etw. aufpassen. [28: 33]
11. sich vor jmdm., etw. in Acht nehmen: sich vorsehen, sich hüten. [28: 33]
12. seine fünf Sinne zusammennehmen (ugs.): aufpassen, sich konzentrieren. [28: 708]
13. seine fünf Sinne nicht [richtig] beisammenhaben (ugs.): aufpassen, sich konzentrieren. [28: 708]
14. vier Augen sehen mehr als zwei: zwei Menschen, die gemeinsam aufpassen, entgeht weniger als einem [und sie sind weniger gefährdet]. [28: 72]
15. unter vier Augen: (in Bezug auf ein Gespräch) zu zweit, im Vertrauen, ohne weitere Zeugen. [28: 77]
16. jmds., einer Sache/über jmdn., etw. Herr werden: jmdn., etw. unter Kontrolle bringen, über jmdn., etw. die Oberhand behalten. [28: 352]

20. Части тела:

1. dritte Zähne (ugs. scherzh.): künstliches Gebiss. [28: 893]

2. alle viere von sich <Dativ> strecken (ugs.): Arme und Beine [im Liegen] weit von sich strecken. [28: 825]
3. auf allen vieren: auf Händen und Füßen. [28: 826]
4. auf die Zwölf (ugs.): auf den Kopf. [28: 919]

Типы эквивалентности фразеологических единиц с числовым компонентом

1. Полная эквивалентность:

1. der lachende Dritte: jmd., der aus dem Streit zweier Personen, Parteien o. Ä. seinen Nutzen zieht. [28: 461] – Смеющийся третий (о третьем лице, извлекающем выгоду из борьбы двух противников). [7: 152]
2. wenn zwei sich streiten, freut sich der Dritte: aus einer Auseinandersetzung zweier Personen zieht man als Dritter Nutzen. [28: 743] – Когда двое ссорятся, третий радуется.
3. mit jmdm. eins sein/werden: mit jmdm. eines Sinnes, [Handels] einig sein/werden. [28: 189] – быть единомышленным с кем – либо.
4. mit jmdm., etw. eins werden: mit jmdm., etw. zu einer Einheit verschmelzen. [28: 189] – объединяться с кем – либо.
5. der zweite, dritte usw. Frühling; sein/ihr zweiter, dritter usw. Frühling: 1. Periode im reifen Alter, in der man sich noch einmal verliebt. 2. Phase, in der jmd. od. etw. noch einmal sehr erfolgreich ist. [28: 247] – вторая весна.
6. einen sechsten Sinn [für etw.] haben: einen besonderen Instinkt haben, mit dem sich etw. richtig einschätzen, vorausahnen lässt. [28: 697] – обладать шестым чувством.
7. zwei Seelen wohnen, ach, in meiner Brust (geh. scherzh.): ich fühle mich zwischen zwei [einander ausschließenden] Neigungen hin- und hergerissen. [28: 697] – Две души живут в груди моей.
8. wie im sieb[en]ten Himmel (ugs.): wie es besser, schöner, glücklicher nicht vorstellbar ist. [28: 363] . – как на седьмом небе.
9. im sieb[en]ten Himmel sein/wie im sieb[en]ten Himmel (ugs.): überglücklich, selig sein. [28: 363] – быть на седьмом небе, на вершине блаженства.
10. Ruhe ist die erste Bürgerpflicht: man soll sich ruhig und besonnen verhalten. [28: 635] – Спокойствие – первейшая обязанность гражданина. [7: 541]
11. ...der ersten Stunde: ...aus der Zeit der ersten Anfänge. [28: 749] – в начале.

12. sich <Dativ>etw. nicht zweimal sagen lassen: einer Aufforderung gerne sofort nachkommen. [28: 644] – не нужно что – либо кому – либо повторять дважды, упрямо настаивать на своём, никого не слушаться – [7: 546]
13. das akademische Viertel: die Viertelstunde nach dem angegebenen oder vereinbarten Termin. [28: 38] – академическая четверть. Правило, принятое в немецкоязычной академической среде, начинать учебные занятия на 15 минут позже по сравнению со временем, указанным в университетском справочнике – расписании.
14. in der ersten Reihe sitzen: die beste Chancen haben, bevorzugt behandelt werden. [28: 621] – в первом ряду (сидеть), в первую очередь.
15. wenn zwei dasselbe tun, so ist es nicht dasselbe: was einem Menschen [aufgrund seines Ranges, seiner Autorität] erlaubt ist, ist nicht unbedingt auch jedem anderen erlaubt. [28: 917] – Если двое делают одно и то же, то это не одно и то же.
16. fifty – fifty machen (ugs.): [einen Gewinn o. Ä.] zur Hälfte teilen. [28: 222] – Разделить что – либо с кем – либо поровну.
17. auf eins/auf [ein und] dasselbe/aufs Gleiche [he]rauskommen (ugs.): sich gleich bleiben, keinen Unterschied machen. [28: 351] – дело сводится к одному и тому же.
18. den ersten Stein [auf. jmdn.] werfen (geh.): den Anfang damit machen, jmdn. öffentlich anzuklagen, zu verdammen o. Ä. [28: 731] – Бросить первый камень.
19. jmdm. eins auf den Hut geben (ugs.): jmdm. einen Verweis, eine Rüge erteilen. [28: 388] – Дать кому – либо по шапке.
20. eins auf den Hut kriegen/bekommen (ugs.): einen Verweis, eine Rüge bekommen. [28: 388] – Получить по шапке.
21. jmdn. achtkantig/vierkantig hinauswerfen/rausschmeißen (salopp): jmdn. [handgreiflich und] ausgesprochen grob aus dem Haus, dem Raum weisen, entlassen. [28: 33] – указать кому – либо на дверь, выставить кого – либо.
22. jmdm. eins/ein paar hinter die Ohren geben (ugs.): jmdn. ohrfeigen. [28: 563] – Давать кому – либо оплеуху, пощёчину.

23. Eins/ein paar hinter die Ohren bekommen/kriegen (ugs.): geohrfeigt werden. [28: 564] – Получать оплеуху, пощёчину.
24. jmdm. eins/was auf die Mütze geben (salopp): jmdm. gegenüber zum Gegenschlag ausholen. [28: 536] – 1) дать по шапке, кому – либо, ударить кого – либо; 2) отругать, выругать кого – либо. [7: 452]
25. eins/was auf die Mütze bekommen (salopp): einen Rückschlag, eine Niederlage erleiden. [28: 536] – получить по шапке, получить удар; [7: 452]
26. Selbsterkenntnis ist der erste Schritt zur Besserung (oft spötisch): wenn man die eigenen Fehler erst einmal erkannt hat, ist man schon auf dem Weg, sich zu bessern. [28: 703] – Самопознание – первый шаг к улучшению.
27. zwei, drei usw. an der Zahl (veraltend): zwei, drei, usw. [28: 892] –два, три.
28. (zum)Teufel noch [ein] mal! : Ausruf des Ärgers. [28: 766] – к чёрту!
29. jmdm./für jmdn. ein Buch mit sieben Siegeln sein: für jmdn. nicht durchschaubar, unverständlich sein, ein Geheimnis bleiben. [28: 146] – Быть для кого – либо книгой за семью печатями.
30. jedes Ding hat zwei Seiten: jede Sache hat ihre gute und ihre schlechte Seite, hat Vor- und Nachteile. [28: 168] – Во всём надо различать две стороны, у всякой медали есть обратная сторона, палка о двух концах. [7: 147]
31. fürs Erste: zunächst, vorläufig. [28: 202] – Первым делом, для начала. [7: 176]
32. der erste Schritt/die ersten Schritte: der Anfang. [28: 684] – первый шаг, начало.
33. den ersten Schritt tun: bei, mit etw. den Anfang machen. [28: 684] – сделать первый шаг, начать что – либо.
34. die fünfte Kolonne: politische Gruppe, die im Krieg o. Ä. mit dem Gegner des eigenen Landes zusammenarbeitet. [28: 431] – пятая колонна (политическая группа, которая во время войны работает вместе с противником своей страны).
35. die Vierte Welt: die ärmsten Entwicklungsländer. [28: 860] – Четвёртый мир (бедные малоразвитые страны).

36. doppelt und dreifach (ugs.): über das Notwendige hinausgehend. [28: 170] – многократно, очень и очень.
37. für zwei (ugs.): über das übliche Maß hinausgehend, wirklich sehr viel, eine Menge. [28: 917] – за двоих.
38. keinen Pfennig/keinen Cent/keine zehn Cent wert sein (ugs.): wertlos sein. [28: 581] – гроша ломаного не стоит.
39. einmal ist keinmal: (meist als Entschuldigung für einen Fehler, ein Vergehen) es ist bedeutungslos, so gut wie nicht geschehen. [28: 188] – один раз в счёт не идёт. [7: 165]
40. erster Klasse (ugs., oft iron.): von besonderer Qualität. [28: 420] – первого класса.
41. erster Ordnung (ugs.): höchsten Grades; von besonders ausgeprägter Art. [28: 567] – лучшего, первого порядка.
42. ersten Ranges: von außerordentlicher Bedeutung. [28: 606] – первоклассный.
43. die erste Geige spielen (ugs.): die führende Rolle spielen, tonangebend sein. [28: 268] – играть первую скрипку (также перен).
44. die zweite Geige spielen (ugs.): eine untergeordnete Rolle spielen. [28: 268] – играть второстепенную роль, быть второй скрипкой.
45. eins zu null für jmdn. (ugs.): in diesem Punkt ist jmds. Überlegenheit anzuerkennen. [28: 189] – выиграть со счётом 1 : 0
46. Hokuspokus Fidibus [dreimal schwarzer Kater]!: scherzhafte Zauberformel. [28: 374] – Фокус – покус!
47. die Letzten werden die Ersten sein: der Letzte in einer Reihenfolge, Rangfolge kann schließlich doch der Begünstigte werden. [28: 484] – Последние станут первыми.
48. sich zwischen die/zwei Stühle setzen; (scherzh.) zwischen Stuhl und Bank fallen: sich zwei Möglichkeiten o. Ä. gleichermaßen verscherzen. [28: 748] – садиться между двумя стульями. [17: 409]

49. zwischen den/zwei Stühlen sitzen: in der unangenehmen Lage sein, sich zwei Möglichkeiten o. Ä. gleichermaßen verscherzt zu haben. [28: 748] – сидеть между двух стульев. [17: 409]
50. zwischen zwei Feuer geraten: von zwei Seiten gleichzeitig bedrängt werden. [28: 222] – оказаться между двух огней.
51. dreimal umgezogen ist so gut wie einmal abgebrannt: bei jedem Umzug wird ein Teil der Wohnungseinrichtung beschädigt oder geht verloren. Diese Redensart geht auf das englische « three removals are as bad as a fire » zurück, als dessen Urheber Benjamin Franklin gilt. [28: 800] – Три раза переехать – всё равно, что один раз погореть.
52. die eigenen vier Wände, jmds. vier Wände: jmds. eigenes Zuhause, die eigene Wohnung. [28: 841] – свои четыре стены, дом.
53. in seinen vier Wänden: jmds. Eigenes Zuhause, die eigene Wohnung. [28: 841] – в четырёх стенах.
54. sieh [mal] einer an! (ugs.): man sollte es nicht für möglich halten! (Ausruf der Überraschung) [28: 51] – Ты глянь – ка!
55. etw. drei Schritte vom Leibe halten/bleiben (ugs.): jmdm. nicht zu nahe kommen. [28: 685] – Держаться от кого – либо/ чего – либо подальше, не подпускать к себе кого – либо, не реагировать на что – либо.
56. sich <Dativ> jmdn., etw. drei Schritte vom Leibe halten (ugs.): jmdn., etw. von sich fernhalten. [28: 685] – Не подпускать к себе кого – либо.
57. sich um hundertachtzig Grad drehen: einen dem bisherigen Standpunkt völlig entgegengesetzten Standpunkt einnehmen. [28: 296] – полностью изменить позицию на совершенно противоположную.
58. nach dem Essen sollst du ruhen oder tausend Schritte tun: nach dem Essen empfiehlt sich eine Ruhepause oder ein Spaziergang. [28: 204] – пообедав, отдыхай, иль ногам работу дай.
59. sich mit jmdm. eins wissen/fühlen (geh.): sich mit jmdm. einer Meinung wissen/fühlen. [28: 189] – иметь одно мнение с кем – либо.

60. wer einmal lügt, dem glaubt man nicht, und wenn er auch die Wahrheit spricht: wer einmal lügt, verliert seine Glaubwürdigkeit. [28: 499] – Раз солгал – навек лгуном стал. [7: 416]

61. man lebt nur einmal: Aufforderung, eine sich bietende Gelegenheit zu etw. Schönerem, Vergnüglicherem o. Ä. zu nutzen. [28: 473] – Живёшь только раз!

62. dreimal darfst du raten! (ugs. iron.): das kannst du dir doch leicht denken! [28: 174] – Гадай до трёх! Попробуй угадай!

63. alle viere von sich <Dativ> strecken (ugs.): Arme und Beine [im Liegen] weit von sich strecken. [28: 825] – вытянуть ноги, растянуться, распластаться. [7: 692]

64. auf allen vieren: auf Händen und Füßen. [28: 826] – на четвереньках, ползком.

65. voll wie [zehn]tausend Mann/wie ein Sack/wie eine [Strand]Haubitze [sein] (ugs.): völlig betrunken [sein]. [28: 828] – Быть пьяным в стельку. [17: 453]

66. aus zweiten Hand: 1. von einem Mittelsmann. 2. vom zweiten Besitzer. [28: 327] – Через посредника, из вторых рук.

67. auf den zweiten Blick: bei näheren Betrachtung. [28: 128] – при лучшем рассмотрении.

68. auf den ersten Blick: bei nur flüchtigem Hinsehen, ohne [noch ausstehende] genauere Untersuchung. [28: 127] – на первый взгляд, с первого взгляда. [7: 105]

69. so gewiss/sicher sein, wie zweimal zwei vier ist: absolut gewiss sein. [28: 284] – это так же верно, как дважды два четыре.

70. aus erster Hand: 1. aus sicherer Quelle. 2. vom ersten Besitzer. [28: 327] – Из первых рук.

2. Частичная эквивалентность:

1. zusammenpassen wie zwei alte Latschen (ugs.): sehr gut zusammenpassen. [28: 915] – Два сапога пара. [7: 390]

2. das fünfte Rad/fünftes Rad am Wagen sein (ugs.): in einer Gruppe überflüssig, nur geduldet sein. [28: 603] – Быть пятой спицей в колеснице. [17: 322]

3. mit jmdm. um/über ein paar, um/über drei/fünf/sieben Ecken verwandt sein (ugs.): mit jmdm. weitläufig verwandt sein. [28: 181] – *быть в отдалённом родстве с кем – либо, приходиться кому – либо седьмой [десятой] водой на киселе.* [17: 77]
4. Freunde in der Not gehen hundert/tausend auf ein Lot: in Notzeiten hat man wenige oder keine Freunde. [28: 244] – *Друзья познаются в беде.*
5. auf Wolke sieben schweben (ugs.): überglücklich, in Hochstimmung sein. [28: 880] – *быть на седьмом небе от счастья.*
6. sich eins lachen (ugs.): insgeheim über jmdn. lachen, sich amüsieren. [28: 460] – *исподтишка подсмеиваться над кем – либо.*
7. ein Gesicht wie drei/sieben/zehn/vierzehn Tage Regenwetter machen: verdrießlich dreinschauen. [28: 280] – *скорчить недовольную мину.*
8. eins mit dem Holzhammer abgekriegt haben (salopp): nicht recht bei Verstand sein [28: 376] – *кого – либо ударили по голове из – за угла пыльным мешком.*
9. das Leben ist eins der schwersten (scherzh.): scherzhafter Kommentar angesichts meist geringfügiger Schwierigkeiten, oft als Ausdruck des Mitgefühls. [28: 474] – *Жизнь – одно из самого сложного, что есть.*
10. eins, zwei, drei (ugs.): im Handumdrehen. [28: 189] – *раз, два – и готово.*
11. in null Komma nichts (ugs.): in sehr kurzer Zeit, sehr schnell. [28: 556] – *в один момент.*
12. alle heiligen Zeiten [einmal] (österr. ugs.): [höchst] selten, in großen zeitlichen Abständen. [28: 899] – *в кои веки.*
13. ewig und drei Tage (scherzh.): sehr lange. [28: 205] – *целая вечность.*
14. sieben fette/sieben magere Jahre: gute Zeiten, nach denen schlechte Zeiten drohen. [28: 706] – *Хорошие и плохие времена.*
15. acht Tage: eine Woche. [28: 756] – *неделя.*
16. auf [den ersten] Anhieb (ugs.): sofort, gleich zu Beginn. [28: 48] – *с первого раза, сходу, одним махом.*

17. mit zweierlei Maß messen: unterschiedliche Maßstäbe anlegen und dadurch ungerecht urteilen. [28: 512] – подходить к чему – либо с различными мерками. Иметь двойные стандарты.
18. der zweite Schlag wäre Leichenschändung (ugs.): Drohrede. [28: 481] – Кто – либо мог бы с первого удара убить противника, но не будет ударять второй раз, это было бы безнравственно.
19. jmdm. einen/eins überbraten (ugs.): 1. jmdm. einen Schlag, Schläge versetzen. 2. jmdn. streng kritisieren, zurechtweisen. [28: 796] – дать взбучку.
20. jmdm. eins/eine Kugel auf den Pelz brennen (ugs.): auf jmdn. schießen; jmdn. mit einem Schuss treffen. [28: 577] – Стрелять в кого – либо.
21. jmdm. auf die Pfoten klopfen/eins auf die Pfoten geben (ugs.): jmdn. warnend, scharf zurechtweisen. [28: 584] – Дать кому – либо по рукам, одёрнуть кого – либо. [7: 498]
22. eins/[et]was auf die Finger bekommen/kriegen (ugs.): (nur in Bezug auf Kinder) mit einem Klaps auf die Hand zurechtgewiesen werden. [28: 225] – Получить по рукам, быть одёрнутым. [7: 196]
23. jmdm. eine/ein paar herunterhauen (salopp.): jmdm. eine Ohrfeige/mehrere Ohrfeigen geben. [28: 354] – влепить кому – либо пощёчину.
24. in drei/ (selten:) in des Teufels Namen (ugs.): Ausdruck der Verärgerung. [28: 769] – Чёрт побери!
25. eins auf/über die Rübe bekommen/kriegen (ugs.): 1. [auf den Kopf] geschlagen werden. 2. Zurechtgewiesen werden. [28: 632] – Получить тумака, подзатыльник, по черепу. [7: 361]
26. jmdm. eins auf/über die Rübe geben/hauen (ugs.): 1. jmdn. [auf den Kopf] schlagen. 2. jmdn. zurechtweisen. [28: 632] – Дать тумака, подзатыльник, по черепу. [7: 537]
27. jmdm. den Ranzen vollhauen/jmdm. eins auf den Ranzen geben (ugs.): jmdn. verprügeln. [28: 607] – Сильно избить кого – либо.
28. den Ranzen vollkriegen/eins auf den Ranzen kriegen (ugs.): verprügelt werden. [28: 607] – Быть сильно избитым.

29. nicht bis drei zählen können (ugs.): dumm sein. [28: 174] – Быть невеждой.
30. den Fünfer und das Weggli (schweiz.): mehr als das vernünftigerweise Zustehende, bes. alles Positive, aber nicht das sonst damit verbundene Negative. [28: 250] – И пятак сохранить и булочку отведать. (И рыбку съесть и косточкой не подавиться.)
31. jmdm. eins auf die Klappe geben (salopp): jmdm. ins Gesicht schlagen. [28: 419] – съездить, врезать кому – либо по шее, морде.
32. eins auf die Klappe kriegen (salopp): ins Gesicht geschlagen werden. [28: 420] – получить по шее, морде.
33. jmdm. einen/eins auf die Glocke geben (salopp.): jmdm. einen Schlag [auf den Kopf] versetzen; jmdn. verprügeln. [28: 289] – Дать пощёчину, затрещину.
34. einen/eins auf die Glocke bekommen/kriegen (salopp.): einen Schlag [auf den Kopf], Prügel bekommen. [28: 289] – Получить пощёчину, затрещину.
35. einen Schlag, Klaps bekommen. [28: 172] – Получить выговор, нагоняй; разочароваться в чём – либо.
36. erst einmal darüber schlafen: etw. erst an nächsten Tag entscheiden. [28: 667] – обмозговать, утро вечера мудренее.
37. Erster von hinten (scherzh.): Letzter, Schlechtesten. [28: 202] – первый сзади. Худший.
38. erste Wahl: das Beste, die Besten. [28: 838] – первый сорт.
39. in erster Linie: an erster Stelle, vor allem. [28: 491] – на первом плане, в первую очередь.
40. dieses/das war der erste Streich (ugs.): das war das Erste, was zu tun war. [28: 742] – это был первый штрих.
41. die Dritte Welt: die Entwicklungsländer. [28: 860] – страны третьего мира (развивающиеся страны).
42. zweite Wahl: nicht besonders gut. [28: 838] – второй сорт.
43. aller guten Dinge sind drei: Ausspruch zur Rechtfertigung von etw., was jmd. Ein drittes Mal tut, probiert. [28: 168] – Бог троицу любит, без троицы дом не строится. [7: 148]

44. ...Nummer eins (ugs.): in bestimmter Hinsicht, auf einem bestimmten Gebiet die führende Person, Sache. [28: 556] – самое важное, самое значительное, ведущий, первый.
45. in zweiter Linie: an zweiter, weniger wichtiger Stelle. [28: 491] – на втором месте.
46. auf zwei Hochzeiten/ (österr.:) Kirtagen tanzen (ugs.): an zwei Veranstaltungen, Unternehmungen o. Ä. teilnehmen. [28: 372] – танцевать одновременно на двух свадьбах.
47. fifty-fifty ausgehen, stehen: unentschieden ausgehen, stehen. [28: 222] – окончиться в ничью.
48. die ersten Pflaumen sind madig (ugs.): Kommentar beim Kartenspiel zu den ersten Gewinnen, da diese für den Spielverlauf noch nicht entscheidend sind. [28: 583] – Первый блин комом.
49. sich <Dativ> eins pfeifen (ugs.): den Unbeteiligten, Gleichgültigen spielen. [28: 580] – напевать, насвистывать песенку, прикидываться незаинтересованным, безразличным. [7: 494]
50. das ist das Erste, was ich höre (ugs.): das ist mir völlig neu. [28: 378] – Первый раз (такое) слышу!
51. seine fünf Sinne zusammennehmen (ugs.): aufpassen, sich konzentrieren. [28: 708] – напрячь весь свой ум, собраться с мыслями.
52. seine fünf Sinne nicht [richtig] beisammenhaben (ugs.): aufpassen, sich konzentrieren. [28: 708] – быть не в своём уме.
53. vier Augen sehen mehr als zwei: zwei Menschen, die gemeinsam aufpassen, entgeht weniger als einem [und sie sind weniger gefährdet]. [28: 72] – Ум хорошо, а два лучше. [20: 67]
54. unter vier Augen: (in Bezug auf ein Gespräch) zu zweit, im Vertrauen, ohne weitere Zeugen. [28: 77] – С глазу на глаз. [7: 61]

3.Отсутствие эквивалентности:

1. nicht vor dem ersten Schlaganfall! (scherzh.): Ablehnung, sich in den Mantel, in das Jackett o. Ä. helfen zu lassen. [28: 668] –

2. die [beiden] haben sich gesucht und gefunden; da haben sich zwei gesucht und gefunden (ugs.): die [beiden] passen gut zueinander. [28: 751] – Оба они (двое) очень подходят друг другу.
3. zwei Paar/zwei verschiedene/zweierlei Stiefel sein (ugs.): zwei ganz verschiedene, nicht vergleichbare Dinge sein. [28: 735] – Быть совсем разными, несопоставимыми вещами. [17: 298]
4. das verflixte siebte Jahr (ugs.): das siebte Jahr, in dem etwas besteht (besonders eine Ehe, Partnerschaft o. Ä.) und in dem es vermeintlich besonders häufig sein Ende findet. [28: 811] – Зуд седьмого года.
5. an jedem Finger eine[n]/zehn haben (ugs.): sehr viele Verehrer/Freunde, Verehrerinnen/Freundinnen haben. [28: 225] – Иметь много поклонников/друзей, поклонниц/подруг.
6. das zweite Gesicht: die Gabe der Prophetie. [28: 918] – дар ясновидения.
7. drei Kreuze [hinter jmdm., etw.] machen (ugs.): froh, erleichtert sein, mit jmdm., etw. nichts mehr zu tun zu haben. [28: 450] – закончить, завершить, поставить точку. [7: 374]
8. sich alle zehn Finger abschlecken können (österr. ugs.): zufrieden, erleichtert sein können. [28: 225] – быть довольным.
9. über beide/ (scherzh.) alle vier Backen grinsen/strahlen: auffallend froh, glücklich aussehen/auffallend breit grinsen. [28: 89] – сиять от радости.
10. wie drei Tage Regenwetter aussehen (ugs.): griesgrämig aussehen. [28: 84] – выглядеть хмуро.
11. tausend Tode sterben: in großer Angst sein. [28: 763] – быть в большом страхе.
12. es ist fünf [Minuten] vor zwölf: (in Bezug auf eine Entwicklung der Dinge, ein Geschehen, das verhindert werden muss) es ist allerhöchste Zeit. [28: 250] – в самый последний момент.
13. auf einmal: 1. Plötzlich. 2. Zugleich. [28: 188] – Вдруг.
14. in zwölfter Stunde: im letzten Augenblick. [28: 749] – в самый последний момент. [7: 766]

15. die Zwölf Nächte: die Nächte vom 25.Dezember bis zum 6.Januar. [28: 919] – СВЯТКИ.
16. nicht von zwölf bis Mittag: nicht einmal für ganz kurze Zeit. [28: 919] – разом, за один раз, с одного раза.
17. die Stunde null: der Zeitpunkt, an dem etw. völlig neu beginnt. [28: 556] – час «Ч», начало.
18. alle Jubeljahre [(ein)mal] (ugs.): [bedauerlicherweise] äußerst selten. [28: 395] – в кои – то веки.
19. die oberen Zehntausend (ugs.): die reichste, vornehmste Gesellschaftsschicht. [28: 559] – верхушка буржуазии, верхние десять тысяч.
20. auf neunundneunzig sein (ugs.): äußerst erregt, erbost sein. [28: 551] – быть рассерженным.
21. jmdm. eins überbrennen (ugs.): 1.auf jmdn. schießen. 2. jmdm. einen Schlag versetzen. [28: 796]
22. jmdm. eins/ein paar überziehen (ugs.): jmdn. schlagen. [28: 797] – ударить кого – либо, нанести удар кому – либо.
23. jmdm. eine/eins/ein paar löffeln (ugs.): jmdn. ohrfeigen. [28: 495] – дать кому – либо пощёчину.
24. jmdm. eins/einen aufbrennen (salopp): 1. jmdm. einen Schlag versetzen. 2. jmdm. anschießen. [28: 67] – влепить, всадить, вмазать кому – либо.
25. jmdm. eine/eins reinwürgen (ugs.): gegen jmdn., dessen Verhalten, Tun Ärger o. Ä. auslöst, etw. unternahme, was dem Betreffenden unangenehm ist, seine Aktivitäten einschränkt o. Ä. [28: 622] – вставляя кому – либо палки в колёса.
26. jmdm. eins/eine[n]/ein Ding bewilligen (salopp iron.): jmdm. Eine Ohrfeige geben, einen Schlag, Tritt o. Ä. versetzen. [28: 119] – дать кому – либо оплеуху, затрещину.
27. jmdm. eins/ein paar hintendrauf/ (nordd. :) hintenvor geben (ugs.): jmdm. einen Schlag/ ein paar Schläge aufs Gesäß geben. [28: 367] – нашлёпать кого – либо.
28. jmdm. einen/eins auf die Nuss geben (salopp): jmdm. einen Schlag auf den Kopf versetzen, jmdn. verprügeln. [28: 558] – дать кому – либо по башке.

29. jmdm. eins auf den Pelz geben (ugs.): jmdn. verprügeln. [28: 577] – побить кого – либо.
30. jmdm. eins vor die Platte hauen (salopp): jmdn. heftig auf den Kopf schlagen. [28: 588] – сильно дать кому – либо по башке.
31. jmdm. ´nen Achter ins Hemd treten (landsch. salopp): jmdn. gehörig verprügeln. [28: 33] – угрожать кому – либо, сорвать зло на ком – либо.
32. auf hundertachtzig/achtzig sein/kommen (ugs.): vor Wut rasen, rasend werden. [28: 33] – Кипеть от злости, расвирепеть, дойти до белого каления.
33. jmdn. auf hundertachtzig/achtzig bringen (ugs.): jmdn. rasend vor Wut machen. [28: 34] – Довести кого – либо до белого каления.
34. jmdn. in Acht und Bann tun/erklären (hist.): 1. über jmdn. die Reichsacht und den Kirchenbann verhängen. 2. jmdn. aus einer Gemeinschaft ausschließen, aufs Schärfste verurteilen. [28: 33] – 1) быть объявленным вне закона, быть в опале. [7: 20]
35. Himmel noch [ein]mal! (ugs.): Ausruf der Verärgerung, des Unwillens. [28: 361] – Чёрт возьми!
36. Himmeldonnerwetter noch [ein]mal! (salopp.): Fluch. [28: 364] – Чёрт возьми!
37. Himmelherrgott noch [ein]mal ! (salopp): Fluch. [28: 364] – Боже мой! (выражает раздражение, нетерпение).
38. eins aufs Dach bekommen/kriegen (ugs.): zurechtgewiesen, getadelt werden. [28: 154] – Получить нагоняй, взбучку. [28: 134]
39. jmdm. eins/[et]was aufs Dach geben (ugs.): jmdn. zurechtweisen, tadeln. [28: 154] – Задать взбучку, дать нагоняй кому – либо. [7: 134]
40. jmdm. einen/eins/was auf den Deckel geben (ugs.): jmdn. zurechtweisen. [28: 162] – Устроить головомойку, нагоняй, разнос. [7: 141]
41. einen/eins/was auf den Deckel bekommen/kriegen (ugs.): zurechtgewiesen werden. [28: 162] – Получить головомойку, нагоняй, разнос. [7: 141]
42. eins/ein paar hinter die Löffel bekommen/kriegen (ugs.): geohrfeigt werden. [28: 494] – Получить взбучку. [7: 411]

43. jmdm. eins/ein paar hinter die Löffel geben/hauen (ugs.): jmdn. ohrfeigen. [28: 494] – Задать взбучку. [7: 411]
44. eine/ein paar/eins verpasst kriegen (ugs.): geschlagen werden. [28: 817] – получить по морде.
45. jmdm. auf hundert/hundertachtzig o.ä. bringen (ugs.): jmdn. rasend vor Wut machen. [28: 385] – разозлить кого – либо, вывести кого – либо из себя.
46. jmdm. eine/ein paar/eins verpassen (ugs.): jmdn. schlagen. [28: 818] – дать кому – либо тумака.
47. jmdm. eins/eine verplätten (ugs.): 1. jmdm. einen Schlag versetzen. 2. jmdn. mit einem Schuss treffen. [28: 818] – поколотить кого – либо.
48. jmdm. einen/eins draufgeben (ugs.): 1. jmdn. zurechtweisen. 2. jmdm. einen Schlag, Klaps geben. [28: 172] – задать кому – либо трёпу.
49. jmdm. eine/einen/eins/ein paar vor den Latz knallen/ballern/donnern (salopp.): 1. jmdm. [von vorn] einen kräftigen Schlag versetzen. 2. jmdn. scharfzurechtweisen. [28: 470] – влепить пощёчину, дать затрещину кому – либо.
50. eins auf die Nase bekommen/kriegen (ugs.): 1. Prügel bekommen. 2. zurechtgewiesen werden. [28: 545] – Быть поставленным на место, одёрнутым, прерванным.
51. jmdm. eins auf die Nase geben (ugs.): 1. jmdn. verprügeln. 2. jmdn. zurechtweisen. [28: 545] – Поставить кого – либо на своё место, одёрнуть, осадить, оборвать кого – либо. [7: 462]
52. einen/eins draufbekommen/draufkriegen (ugs.): 1. zurechtgewiesen werden. – получить выговор.
53. Verflucht (verflixt) noch eins! (ugs.): Fluch. [28: 811] – Чёрт побери! Чёрт возьми!
54. den zweiten Schritt vor dem ersten tun: nicht folgerichtig vorgehen. [Duden, 2007: 684] – забегать вперёд. [17: 579]

55. sich <Dativ>etw. an den [zehn/fünf] Fingern abzählen/ (ländsch. auch:) abklavieren können (ugs.): sich etw. leicht denken können, etw. leicht voraussehen können. [28: 225] – Легко сообразить, легко догадаться о чём – либо. [17: 101]
56. jmdm. [et]was/eins husten (ugs.): nicht jmds. Wunsch, Aufforderung entsprechend handeln, weil man ihn als Zumutung empfinden. [28: 387] – чихать на кого – либо.
57. der Dritte im Bunde: derjenige, der gemeinsam mit zwei anderen etw. Bestimmtes plant, durchführt, unternimmt, o.ä. [28: 175] – Третий участник.
58. vom Hundertsten ins Tausendste kommen (ugs.): mehr und mehr vom eigentlichen Thema abschweifen. [28: 386] – Перескакивать с пятого на десятое. [7: 322]
59. erstens kommt es anders, und zweitens als man denkt (schezh.): etwas ereignet sich anders als erwartet. [28: 431] – Человек предполагает, а Бог располагает.
60. [‘ne] Fuffzehn machen (ugs. landsch., bes. berlin.): eine Pause bei der Arbeit machen. [28: 248] – устроить перекур.
61. sich auf seine vier Buchstaben setzen (ugs. scherzh.): sich hinsetzen. [28: 147] – садиться.
62. erste Adresse: das beste Lokal, die beste Firma o. Ä. [für einen bestimmten Bedarf]. [28: 202] – первоклассная фирма.
63. eins a: (ugs.) prima, hervorragend. Der Ausdruck stammt aus der Kaufmannssprache, wo er eine Gütebezeichnung für Waren ist. [28: 189] – первоклассный, самый лучший.
64. eins drauf [mit Sternchen/mit Mappe]! (ugs.): sehr gut gemacht! [28: 610] – Молодец!
65. erster Kajüte (ugs., oft iron.): von besonderer Qualität. [28: 398] – первый класс.
66. der erste/nächste Beste: jeder, der kommt, ganz gleich wer; der sich zunächst Anbietende. [28: 114] – Первый встречный. [7: 176]
67. gleich null sein (ugs.): wegen seiner Geringfügigkeit so gut wie nicht vorhanden sein. [28: 556] – Как от козла молока.

68. Nummer null (ugs. verhüll.): Toilette. [28: 556] – уборная.
69. [aller]erste Sahne sein: erstklassig, von hervorragender Güte sein. [28: 645] – отличный, великолепный.
70. zwischen achtzig (35/50/70/80) und scheintot (ugs. scherzh.): zwischen 35/50/70/80 o. Ä. und uralt. [28: 658] – быть в глубоком обмороке.
71. nicht für fünf Pfennig/Cent (ugs.): kein bisschen, nicht im Geringsten. [28, 581] – ни за что.
72. davon gehen zwölf aufs/auf ein Dutzend (ugs.): das ist nichts Besonderes. [28: 180] – ничего особенного.
73. [der Kandidat hat] hundert/neunundneunzig Punkte! (ugs., oft spött.): völlig richtig! Stimmt genau! [28: 599] – Это абсолютно правильно!
74. hoch drei/zehn (ugs.): in höchstem Maße. [28: 370] – в наибольшем количестве.
75. zwei Seelen und ein Gedanke: Kommentar, wenn jemand das ausspricht, was man selbst gerade gedacht hat. [28: 697] – Какое совпадение!
76. null und nichtig: [rechtlich] ungültig. [28: 556] – (абсолютно) недействительный. [17: 284]
77. verrückt und fünf ist neune (ugs.): Kommentar zu einer unvernünftigen Handlung, einer widersinnigen Situation o. Ä. [28: 818] – Да ты с ума сошёл!
78. fünf[e] gerade/eine gerade Zahl sein lassen (ugs.): es nicht so genau nehmen. [28: 250] – не обращать внимания на какие – либо неточности, смотреть сквозь пальцы.
79. wie kein Zweiter: unnachahmlich [gut, viel, schnell usw.]. [28: 918] – как никто другой.
80. wie die erste Mensch (ugs.): sehr unbeholfen, ungeschickt. [28: 518] – неловкий, неумелый.
81. stehen wie eine Eins (ugs.): ganz gerade und fest stehen. [28: 729] – прямо, непоколебимо.

82. drei/sieben usw. Meilen gegen den Wind (abwertend): (besonders von Gerüchen) sehr stark und aufdringlich. [28: 516] – за версту чуешь, разить, смердеть.
83. Trick siebzehn (ugs.): der richtige Kniff. [28: 786] – быстрый и действенный способ решения проблемы.
84. der erste Mann an der Spritze [sein] (ugs.): (von männlichen Personen) in einem bestimmten Bereich die Führung, Entscheidungsgewalt haben. [28: 506] – руководить в определённых сферах.
85. jmds., einer Sache/über jmdn., etw. Herr werden: jmdn., etw. unter Kontrolle bringen, über jmdn., etw. die Oberhand behalten. [28: 352] – преодолевать что – либо (трудности).
86. sich <Dativ> die [ersten] Sporen verdienen; (schweiz.:) die/seine Sporen abverdienen: die ersten, eine Laufbahn eröffnenden Erfolge für sich verbuchen können. [28: 720] – показать себя (положительно), оправдать надежды.
87. eine Beerdigung/ein Begräbnis erster Klasse (salopp.): ein spektakulärer Misserfolg; in spektakulärer Weise das Ende von etw. [28: 100] – Сам себе могилу роет./впечатляющий конец чего – либо.
88. zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen (ugs.): einen doppelten Zweck auf einmal erreichen. [28: 233] – Одним выстрелом двух зайцев не убить. [7: 349]
89. zwei linke Hände haben (ugs.): sich bei manuellen Arbeiten sehr ungeschickt anstellen. [28: 325] – Быть неловким. [17: 142]
90. die zehnte Muse (scherzh.): das Kabarett. [28: 534] – муза эстрады, кино.
91. mit tausend Zungen reden/predigen: mit großer Beredsamkeit reden/predigen. [28: 912] – быть очень разговорчивым.
92. ein blindes Huhn findet auch einmal ein Korn: auch dem Unfähigsten gelingt mal etwas. [28: 381] – бывает, что и дурак метким словом обмолвится, и дураку иногда везёт.
93. das Bett an/bei fünf Zipfeln packen wollen (ugs.): mehr erreichen wollen, als möglich ist. [28: 116] – желать прыгнуть выше головы.

94. zwei/mehrere/noch ein Eisen im Feuer haben: mehr als eine Möglichkeit haben. [28: 191] – иметь в запасе несколько средств (аргументов), иметь несколько шансов на успех.
95. alles hat ein Ende, nur die Wurst hat zwei (scherzh.): alles muss einmal aufhören. [28: 195] – всё заканчивается (рано или поздно). [20: 85]
96. bei mir ist fuffzehn/jetzt ist aber fuffzehn (salopp): da mache ich nicht mehr mit; jetzt ist es aber genug. [28: 248] – с меня хватит!
97. die Augen auf null stellen/drehen (salopp): sterben. [28: 73] – умирать.
98. dem Tod/Teufel noch einmal von der Schippe (österr.!)Schaufel gesprungen/gehüpft sein (ugs.): eine tödliche Gefahr lebend überstanden haben. [28: 775] – еле спастись от смерти.
99. zweiter Sieger bleiben (Sport Jargon): in einem Zweikampf, Wettkampf verlieren. [28: 707] – уступать, быть в проигрыше.
100. seine Siebensachen/ (bair., österr.!) sieben Zwetschken packen (ugs. scherzh.): ausziehen, einen Aufenthaltsort verlassen. [28: 706] – собрать все свои пожитки.
101. in alle [vier] Winde: überallhin, in alle Himmelsrichtungen. [28: 874] – на все четыре стороны, по всему свету.
102. jeden Euro zweimal umdrehen: sehr sparsam mit dem Geld umgehen. [28: 205] – беречь каждую копейку.
103. jede Mark/Pfennig [zweimal/dreimal] umdrehen: sehr sparsam sein. [28: 509] – беречь каждую копейку.
104. das ist ja mein erstes Wort! (landsch.): davon höre ich ja zum ersten Mal! [28: 883] – Я слышу об этом впервые!
105. einmal hü und einmal hott sagen: sich widersprechende Anweisungen geben; seine Meinung o. Ä. ständig ändern. [28: 381] – говорить то так, то эдак, иметь семь пятниц на неделе. [17: 165]
106. jmdm. zur zweiten Natur werden: für jmdn. zu etwas ganz Selbstverständlichem, zu einer festen Gewohnheit od. Haltung werden. [28: 547] – войти в привычку. [7: 465]

107. jmdn., etw. gefressen haben [wie zehn Pfund grüne Seife/Schmierseife] (ugs.): jmdn., etw. absolut nicht leiden können. [28: 242] – не терпеть, не выносить кого – либо.
108. in sieben Sprachen schweigen (selten): sich zu nichts äußern. [28: 706] – как воды в рот набрать, молчать как рыба.
109. keine zehn Pferde können jmdn. von etw. abbringen/abhalten (ugs.): jmd. ist unter keinen Umständen von etw. abzubringen, abzuhalten. [28: 581] – Никакие силы не могут удержать кого – либо от чего – либо.
110. sich <Dativ> die Finger/alle zehn Finger nach etw., jmdm. lecken (ugs.): auf etw. begierig sein, jmdn. heftig begehren. [28: 225] – мечтать о чём – либо, очень хотеть чего – либо. [17: 98]
111. gar nicht erst/nicht einmal ignorieren (bes. österr.): vollkommen ignorieren. [28: 389] – полностью игнорировать.
112. dazu gehören zwei (ugs.): dazu ist auch meine/deine usw. Zustimmung nötig. [28: 917] – Здесь необходимо обоюдное согласие. [7: 765]
113. [das] sehe [sich] einer an! (ugs.): das ist doch nicht zu glauben! (Ausruf der Überraschung oder Entrüstung). [28: 51] – Смотри(-те)ка! Каково! Скажите пожалуйста! Подумать только!
114. da/nun schlag einer lang hin! (oft mit dem scherzhaften Zusatz: und steh kurz wieder auf): Ausruf der Verblüffung. [28: 366] – Хоть стой, хоть падай!
115. aus einer Nummer nicht [mehr] herauskommen (ugs.): bestimmte Gegebenheiten, auf die man sich eingelassen hat, nicht mehr ändern können. [28: 557] – завязнуть по уши, встрять во что – либо.
116. Tobias sechs, Vers drei (scherzh.): Kommentar, wenn jemand mit weit geöffnetem Mund gähnt, ohne die Hand vorzuhalten. [28: 775] – Муха в рот залетит.
117. ein Glas/einen/eins über den Durst trinken, (österr., scherzh. :) über den Durst trinken (ugs.,scherzh.): zu viel von einem alkoholischen Getränk trinken. [28: 180] – Хватить лишнего, напиться, опьянеть.

118. blau sein [wie ein Veilchen/wie eine Frostbeule/wie eine [Strand]Haubitze/
wie [zehn]tausend Mann/wie ein Eckhaus u. Ä.] (ugs.): [völlig] betrunken sein.
[28: 126] – Быть в дребезги пьяным, быть в стельку пьяным. [17: 45]
119. jetzt schlägst [aber] dreizehn! (ugs.): das geht zu weit, jetzt ist aber Schluss
damit. [28: 174] – Это уж слишком! Это уже ни в какие ворота не лезет!
120. ein falscher Fuffziger/ (seltener:) Fünfziger (ugs.):jmd., der unaufrichtig ist,
dem nicht zu trauen ist. [28: 211] – лицемер, обманщик, притворщик,
неискренний человек. [7: 211]
121. kurze Fuffzehn machen (ugs. landsch.): keine Umstände machen, nicht
zögern. [28: 248] – Быстро расправиться, разделаться с чем – либо.
122. etw. an/bei allen vier Zipfeln haben (ugs. veraltend): etw. fest, sicher haben.
[28: 905] – держаться за что – либо/кого – либо обеими руками. [7: 751]
123. dritte Zähne (ugs. scherzh.): künstliches Gebiss. [28: 893] – искусственные
зубы, вставная челюсть.